

華英菲西會譜大全

商業
社
支

附註廈門音

CHINESE - ENGLISH - TAGALOG - SPANISH

BUSINESS CONVERSATION AND SOCIAL CONTACT

WITH AMOY PRONUNCIATION

總發行所

博文書局

華英菲西 商業
社交 會譜大全
附註廈門音

CHINESE - ENGLISH - TAGALOG - SPANISH
BUSINESS CONVERSATION AND SOCIAL CONTACT
WITH AMOY PRONUNCIATION

digitized by ckmirabueno

總發行所
博文書局

翻印必究

COPYRIGHT

版權所有

每本費價菲幣 元
PRICE EACH

BUSINESS COMMUNICATIONS - ENGLISH-SPANISH

BUSINESS COMMUNICATIONS - ENGLISH-SPANISH

著作者

Author

林西樓

VICENTE LIM

校對者
Revised by

林世欽

LIM SE KIM

扶西山道示

JOSE SANTOS

總發行所
Published by

博文書局

岷埠後街仔五一二號

POC BON BOOK CO.

P. O. BOX 1931 TEL. 21-70-87
512 NUEVA ST., MANILA

序

昔孔門四科而言語居其一子貢負言語之長連騎結駟以可使外國稱語言之為世重也久矣雖然言身之文也豈第折衝樽俎有賴於詞嚴義正若今日交際之頻繁貿易之興盛欲以聯友誼達商情亦非善其詞令不可我僑旅菲久且夥因是地菲語而外西語英語之用亦繁苟不習之有素未免隔膜時形情懥莫通事多掣肘識者憾之

陳君仲謀與林君西樓費數年心力合編華英菲西商業社交會話大全一書並列四種語言以供有志者之自修其便多矣從此人手一編誦而熟之周旋應對之間綽有餘裕可廣交遊可善貨殖且可以遠師聖門崇重言語之旨是書之出其有裨於吾僑豈淺鮮哉余友林君光國介其來索序喜而書諸簡端歸之時中華民國三十年秋月鶯江孫印川識於菲律賓寓次

自序

言為心聲未有語言莫通而可達情曲者。菲律賓羣島到處有華人足跡與菲人交互頻繁而美西各國人士亦時常接觸。向因語言隔閡由誤會而失感而肇事者屢有所聞。有志之士輒思由語言以溝通聲氣。苦無善本以資誦習。編者不揣固陋就華英菲西於社交商業所應用語言彙成會話大全一鉅冊。每一語一段均列之四國語言以供對照。非以當地政府法定查牙鹿(TAGALOG)語為準。華以華僑慣用廈門音為便。英語又以西班牙音註出。慨可無師自修。固不敢以出版界偉大之作妄自誇許。而其內容之充實材料之豐富文字之清晰。凡社交商業場上所需詞語靡不畢備。可藉以誦成英菲西三種語言。即菲人及美西各國欲習華語或相互學習者均可。於是書求之區區之意在聯中外之文誼促商務之發展。發刊伊邇。編者如有未周尚希高明以教之。

編者識於菲律賓博文書局

PREFACE

This book is prepared to meet the great demand of a complete vocabulary of the Chinese, English, Spanish, and Tagalog languages. The Chinese is written in Amoy pronunciation, thus it is good for students, foreigners, travelers, and business men. Special attention has been given to Commercial forms, Social Contact, the Rules of Letter Writing etc. A guide for foreign travel has been carefully prepared to meet the needs of a tourist.

We hope this book will serve as a valuable guide to persons in the various walks of life.

Notwithstanding its defects, we hope that this book may find a place of usefulness in a crowded field.

Felipe Tan

November, 1941

總目 CONTENTS

第一章.....CHAPTER 1

1. 代名詞	1. Pronouns	
2. 前置詞	2. Prepositions	4
3. 接續詞	3. Conjunctions	5
4. 感嘆詞	4. Interjections	6
5. 副詞	5. Adverbs	7
6. 形容詞	6. Adjectives	11
7. 動詞	7. Verbs	17
8. 會話	8. Conversation	25

第二章.....CHAPTER 2

1. 基數	1. Cardinal Numbers	33
2. 序數	2. Ordinal Numbers	37
3. 倍數與集數	3. Multiple and Collective Numbers	38
4. 會話	4. Conversation	39

第三章.....CHAPTER 3

1. 月份	1. Months	41
2. 星期與四季	2. The week and four seasons	42
3. 時間	3. Time	43
4. 會話	4. Conversation	47

第四章.....CHAPTER 4

1. 長度與量度	1. Length and Weight	49
2. 物件	2. Article	50

第五章.....CHAPTER 5

1. 各途營業	1. All kinds of business	51
2. 職業	2. Occupation	
3. 會話	3. Conversation	

第六章.....CHAPTER 6

1. 貿易及商業名詞	1. Trade and Commercial Term	60
------------	------------------------------	----

第七章.....CHAPTER 7

1. 顏色及布類	1. Dry Goods and Colors	66
2. 會話	2. Conversation	69

第八章.....CHAPTER 8

1. 百貨店	1. Bazar	73
2. 會話	2. Conversation	79

第九章.....CHAPTER 9

1. 家器	1. Furniture and Utensils	84
2. 會話	2. Conversation	89

第十章.....CHAPTER 10

1. 雜類	1. Grocery	93
2. 會話	2. Conversation	97

第十一章CHAPTER 11			
1. 鐵器類	1. Hardware	103	
第十二章CHAPTER 12			
1. 文房及學校用具	1. Office and School Supplies	105	
2. 會 話	2. Conversation	108	
第十三章CHAPTER 13			
1. 食品類	1. Food	112	
2. 會 話	2. Conversation	115	
第十四章CHAPTER 14			
1. 親戚類	1. The kindred	121	
2. 人 類	2. Mankind	124	
3. 身體類	3. The human body	127	
4. 疾病類	4. The common human diseases	130	
5. 會 話	5. Conversation	134	
第十五章CHAPTER 15			
1. 天 文	1. Astronomy	138	
2. 地 理	2. Geography	140	
3. 世界六大洲與五大洋	3. The six continents and five oceans	143	
4. 各國名稱	4. The names of nation	144	
5. 世界大都市	5. The great cities	145	
6. 世界人類與國籍	6. The Races and Nationalities	146	
7. 會 話	7. Conversation	147	
第十六章CHAPTER 16			
1. 動物類	1. Animals	153	
第十七章CHAPTER 17			
1. 植物類	1. The Plants	157	
第十八章CHAPTER 18			
1. 舟車類	1. The Steamship and Vehicles	160	
2. 公共所	2. The public places	161	
3. 娛樂所	3. The pleasure places	162	
4. 建築類	4. Architectural terms	163	
5. 會 話	5. Conversation	165	
第十九章CHAPTER 19			
1. 菲政府各機關	1. The Bureaus of the Republic of the Philippines	169	
2. 菲政界人員	2. The Officers of the Republic of the Philippines	171	
3. 揭示文例	3. Proclamation	172	
4. 菲各省名省及省會名	4. The Provinces	173	
第二十章CHAPTER 20			
	社交會話 SOCIAL CONTACT		
1. 舊雨重逢	1. Met old friend	177	
2. 外鄉友到	2. Friend from another town	183	
3. 介紹相識	3. Introducing	188	

4. 路查行人	4. Inspecting traveler	193	9. 向書店定雜誌	9. To a Bookseller	256
5. 邀女友伴舞	5. Attend the ball with a girl friend	197	10. 繢定日報信	10. Renewal of subscription Newspaper	257
6. 初訪女友	6. First Visit to a girl friend	201	11. 舉薦舊日僱員信	11. Recommending former Employee for Position	258
7. 探女友病	7. Visiting a girl patient	208	12. 告病假書	12. Asking Leave on Account of Illness.	259
8. 思戀女友	8. After a girl friend	212			
9. 整裝回家鄉	9. Preparing to go home	222			
10. 長亭遠別	10. Departure for long journey	228			
11. 追尋女友	11. Looking for a girl friend	233			
12. 初次相見	12. First meeting	237			
13. 郵局問答	13. At the post office	241			
14. 賀 生	14. Birthday congratulation	244			
15. 賀 結 婚	15. Wedding congratulation	246			
16. 像片寫法	16. Forms of Dedicating Picture	247			

第廿一章.....CHAPTER 21

1. 查詢貨樣信	1. Asking Sample	248
2. 覆 信	2. Answer	249
3. 定貨信	3. Order Goods	250
4. 謝絕定貨信	4. Refusing Order	251
5. 請求延期付款信	5. Asking postponement of payment	252
6. 覆信(付憑單)	6. Reply Enclosing Draft	253
7. 托友售貨	7. Intrusting a friend to sell goods	254
8. 覆 信	8. Reply	255

第一章 CHAPTER 1

一. 代名詞 1. PRONOUNS

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
我	goa	I	ai	Ako	Yo
我的	goa e	My	mai	Akin ó sa akin	Mi ó mio
我自己	góa ka ki	Myself	maiself	Akin sarili	Yo mismo
我們	lan	We	ui	Tayo	Nosotros
我們的	lan e	Our, Ours	auar, auars	Atin, sa atin	Nuestro
你	li	You	yu	Ikaw o Saiyo	Usted o Tu
你的	li e	Your, Yours	yur, yurs	Iyo o Saiyo	De usted, o Tuyo
你自己	li ka ki	Yourself	yurself	Sa sarili mo	V. mismo o tu mismo
他	i	He	ji	Sia	El
他的	i e	His	jis	Kaniya o sa Kanyo	De el
他自己	i ka ki	Himself	jimself	Kaniyang sarili	El mismo
他們	in	They	dei	Sila	Ellos
他們的	in e	Their, theirs	deir, deirs	Sa kanila	De ellos

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
他們自己	in ka ki	Themselves	demselfes	Sa sarili nila	Ellos mismo
她	i	She	shi	Sia	Ella
她的	i e	Her, hers	jer, jers	Kaniya	De ella
她自己	i ka ki	Herself	jerself	Sa sarili niya	Ella misma
牠	i	It	it	Yan na	Lo, la
牠的	i e	Its	its	kaniya	De el
牠自己	i ka ki	Itself	itself	Yan ng sarili	Que mismo
這個	chit ge	This	dis	Ito	Este
那個	hit ge	That	dat	Yan	Aquel o aquella
此等	choai	These	dis	Mga ito	Estas ó estos
彼等	hoai	Those	dos	Mga Yan	Aquellos ó aquellas
誰	si mih lang	Who	ju	Sino	Quien o quienes
誰的	si mih lang ge	Whose	jus	Kanino	De quien

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 Tagalog	西 Spanish
有人	u lang	Somebody	Sambadi	Sa iba	Alguien
無人	bo lang	Nobody	Nobadi	Walang iba	Nadie
不論何人	chhin chhai lang	Anybody	enibadi	Maski sino	Alguno
那個	to loh chit ge	Which	juitch	Alin	Que
甚麼	sim mih	What	juat	Ano	Qué
幾個	kui ge	Some	sam	Mga ilan	Algo
雙方，兩個	di pi	Both	bot	Lahat	Ambos
別個	pat ge	Other	ader	Mga iba	Otro
如此	chit khoan	Such	satch	Kahawig	Como

二. 前置詞
2. PREPOSITION

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
在，於	chai, u	To	tu	Sa	A, al
在內	lai bin	In, at	in, et	Sa loob ng	Dentro
替，被	thoe, pi	For, by	for, bai	Para, sa	Para, por
屬	siok, chu	Of	of	Sa, ng	De
由	tui	From	from	Sa, ng	De
同，與	kap	With	uit	Kaalaman	Con
在上面	ti teng bin	On, Upon	on apon	Sa ibabao	Ensima
在下面	ti e kha	Under, below	ander, bilo	Sa ilalim	De bajo
在上	teng bin	Above	ebab	Sa itaas	Arriba
在前	thao cheng	Before	bifor	Sa una	Antes
在後	ao bin	After	after	Sa huli	Detrás
自從	chu	Since	sins	Mula	Desde
至，到	kao	Till, until	til antil	Hangan	Hasta

三・接續詞
3. CONJUNCTION

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
與，及	kap	And	end	at	Y
抑，或	a si	Or	or	O	O
並無，俱非	peng bo	Neither, nor	nider, nor	Hindi	Tampoco
但是	tan si	But	bat	Ngunit	Pero
若，倘	na si	If	if	Kung	Si
雖然	sui lian	Although	oldu	Maski	Aunque
無論如何	bo lun lu ho	However	jau ever	Maski paano	De cualquier modo
似乎	chhin chhiu	As	es	Kasing	Como
際此	than hian si	Meanwhile	minjuail	Kailan man	Mientras tanto
在其時	hit ge si choeh	While	juail	Kailan	Mientras
因為	in ui	Because	bicos	Sa pagkat	Por, por que
為什麼	ui sim mih?	Why?	juai?	Bakit?	Porqué?

四. 感 嘆 詞
4. INTERJECTIONS

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
啊	a ha!	Oh! aha!	O! aja!	Oh! Oho!	Oh! Oja!
噫嘻	i hi!	Ah! aha	A! aja!	Ah! Aha!	Ah! Aja!
笑哈哈	Chhio ha ha!	Ha, ha!	ja, ja!	Ha, ha!	Ja! ja!
嗚呼	o ho!	Alas!	alas!	Sayang!	Ay!
呼喊	ha lo!	Hello!	jalo!	Ano ba!	Hola!
嘻	hi!	Fu!	fu!	Pha!	Fa!
上帝呀	thi'n kong cho a!	My God!	mai gad!	Dios ko!	Dios mio!
耶穌呀	ia so a!	Jesus Christ!	dchesus crist	Hesukristo!	Jesucristo!
萬歲	ban so a!	Long live!	long liv	Mabuhay!	Viva!
再會	chai hoe!	Good bye!	gud bâi!	Paalam!	Adios!
好呀	ho a!	Well!	uel!	Mabuti!	Bien! Que bueno!
美哉	chin ho!	Very good!	Very gud!	Napakabuti!	Muy bien
可惜	kho sioh!	Pity!	piti!	Sayang!	Lastima!

五. 副 詞
5. ADVERBS

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
是	si	Yes	Yes	Oo	Si
不是，否	no si	No	No	Hindi	No
前時	chian si	Before	bifor	Noon	Antes
後來	au lai	Afterwards	afterwords	Pagkatapus	Después
共同	sa'n kap	Together	tugueder	Lahat na	Junto
究竟	kiu keng	At last	et last	Sa huli	Al fin
何處	ti to loh	Where	juer	Saan	Donde
此處	chit tah	Here	jier	Dito	Aquí
彼處	hit tah	There	der	Dian	Allí ó allá
處處	tak tah	Everywhere	evrijuer	Maski saan	En todas partes
上	teng thao	Up	ap	Itaas	Arriba
下	e kha	Down	daun	Ibaba	Abajo
在前	choe thao	Ahead	ejud	Sa una	Adelante

英
西代英音
Pronunciation

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 Tagalog	西 Spanish
後面	au bin	Behind	bijaind	Sa likod	Detras
內	lai bin	In	in	Sa loob	Adentro
外	goa bin	Out	aut	Sa labas	Afuera
在左	to chhiu peng	On the left	on di left	Sa kaliwa	Mano esquiera
在右	chian chhiu peng	On the right	on di trait	Sa kanan	Mano derecha
何時	ti si	When	juen	Kailan	Cuando
已經	i keng	Already	oruedi	Naka, na	Ya
常常	siong siong	Always	olueis	Parati	Siempre
屢屢	lu lu	Often	ofen	Parati	Siempre
未曾	m pat	Never	never	Ni minsan	Nunca
緊	kín	Quickly	kuikli	Madali	Pronto
慢慢	ban ban	Slowly	sloli	Dahan dahan	Despacio
立刻	dip khek	Immediately	immediatli	Agad agad	Inmediatamente

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西 Spanish	西 Tagalog	菲 Tagalog	西 Spanish
遲	Ua'n	Late	let	Huli	Tarde	
早	cha'	Early	erli	Maaga	Temprano	
現時	chit chun	Now	nau	Ngayon	Ahora-hoy	
若干	loa choe	How much	jao match	Magkano	Cuanto	
多	choe	Mumh	match	Marami	Mucho	
少	cheo	Few	fiu	Kaunti	Poco	
大	toa	Big	big	Malaki	Grande	
小	soe	Small, little	smol, litol	Maliit	Pequeño	
充足	Chheong cheok	Enough	enaf	Kainaman	Bastante	
太過	ke thao	Too	bahent tu	Masiado	Demasiado	
十分	chin	Very	veri	Lalo	Muy	
更多	kha' choe	More	mor	Lalong Marami	Más	
更少	kha cheo	Less	les	Masiado kaunti	Poquito	

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
大約	tai iok	About	ebaut	Tongkol	Sobre
遠	hung	Far	far	Malayo	Lejos
近	kun	Near	ner	Malapit	Cerca
亦是	a si	Also	olso	Din	Tambien
尚	ia	Yet	yet	Pa	Todavia
單獨	tok tok	Only	onli	Lamang	Solamente
一定	it teng	Sure	siur	Totoo	Seguro
於是	u si	Then	den	Kon ganoon	Entonces
尚未	a be	Not yet	nat yet	Hindi pa	No todavia
不防	bo siong kan	Never mind	never maind	Hindi bali	No importa
非如此	m si a ni	Not like this	not laik dis	Hindi ganoon	No es asi
不同	bo san tang	Not the same	nat di sem	Hindi paris	No igual
忽然	hut dian	Suddenly	sadenli	Bigla	Derepentemente

六. 形容詞
6. ADJECTIVES

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
好	ho	Good	gud	Mabuti	Bueno
劣	phai	Bad	bed	Masama	Malo
貧	song hiong	Poor	pur	Mahirap	Pobre
富	ho geah	Rich	ritch	Mayaman	Rico
聰明	chhang mea	Clever	clever	Matalino	Listo
愚	gong	Silly	sili	Hangal	Necio
尖	chiam	Pointed	pointed	Matulis	Puntiagudo
銳	lai	Sharp	sharp	Matalim	Agudo
鈍	tun	Blunt	blant	Mapurol	Obtuso
清潔	chheng khi	Clean	clin	Malinis	Limpio
污穢	a cham	Dirty	derti	Marumi	Sucio
參雜	sa'n chham	Mixed	mikst	Halo	Mezclado
堅	teng	Hard	jard	Matigas	Duro

SAYITDEGUA

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
軟	Nng	Soft	soft	Malambot	Blando
粗	chho	Rough	raf	Magaspang	Grueso
光滑	kng kut	Smooth	smut	Makinis	Suave
強	iong	Strong	strong	Malakas	Fuerte
弱	lam	Weak	uik	Mahina	Flojo
薄	po	Thin	thin	Manipis	Delgado
厚	kao	Thick	tik	Makapal	Grueso
幼	iu	Fine	fain	Pino	Fino
肥	pui	Fat	fat	Mataba	Gordo
瘦	san	Lean	lin	Payat	Flaco
有禮	u le so	Polite	polait	Mapitagan	Cortes
粗魯	chho lo	Rude	rud	Bastos	Rudo
真正	chin	Real	ril	Katunayan	Verdadero

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 Tagalog	西 Spanish
假	ké	False	fols	Kasinungalingan	Falso
熱	loah	Hot	jat	Mainit	Caliente
冷	leng	Cold	culd	Malamig	Frio
涼	chhiu chhin	Cool	cul	Lamig	Fresco
新鮮	sin sián	Fresh	fres	Sariwa	Fresco
和暖	sio loah	Warm	uorm	Maalisangan	Calor
深	chhim	Deep	dip	Malalim	Undo
淺	chhian	Shallow	sialo	Mababao	Somero
闊	khoah	Wide	uaid	Malapad	Ancho
窄	oeh	Narrow	nero	Makitid	Estrecho
圓	i'n	Round	raund	Mabilog	Redundo
方	si kak	Square	skuer	Palisukat	Cuadrado
長	Tng	Long	long	Mahaba	Largo

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
短	té	Short	siort	Maikli	Corto
大	toa	Big	big	Malaki	Grande
小	soe	Small	smol	Maliit	Pequeño
高	kui'n	High	jai	Mataas	Alto
低	ke	Low	lo	Mababa	Bajo
平	pi'n	Flat	flat	Pantay	Llano
直	tit	Straight	streit	Matowid	Derecho
曲	oan	Crooked	cruk'd	Baloktod	Arquiado
新	sin	New	niu	Bago	Nuevo
舊	ku	Old	old	Luma	Viejo
少年	siao lian	Young	yang	Bata	Joven
老年	lao lang	Old	old	Matanda	Viejo
重	tang	Heavy	jebi	Mabigat	Pesado

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
輕	khin	Light	lait	Magaan	Ligero
淡	tam	Wet	uet	Basa	Mujado
乾	ta	Dry	drai	Toyó	Seco
滿意	boan i	Content	content	Kasiyasiya	Contento
歡喜	huan hi	Happy	jepi	Masaya	Alegre
憂愁	iu chhiu	Sad	sad	Malongkot	Triste
有用	u lo eng	Useful	iusful	Magagamit	Util
精緻	sui	Pretty	preti	Maganda	Linda
醜	hiong	Ugly	agli	Pangit	Feo
勇敢	iong kam	Brave	brev	Matapang	Valiente
忠厚	tiong ho	Honest	anest	Mabait	Honrado
便宜	siok	Cheap	chip	Mura	Barato
貴	kui	Dear	dir	Mahal	Caro

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 Spanish
可敬	kho keng	Respectable	respectebol	Magalang	Respetable
沉重	tim tang	Serious	serias	Malubha	Grave
清	chheng	Clear	clir	Malinaw	Claro
實在	sit chai	True	tru	Totoo	Verdad
懼	kia'n	Afraid	afreid	Takot	Miedo
可愛	kho ai	Amiable	amiebol	Maibigin	Amable
謝謝	kam sia	Thank	tenk	Salamat	Gracias
難	ui lan	Difficult	difícult	Mahirap	Difícil
易	iong i	Easy	isi	Madali	Facil
運途	un khi	Fortune	forchiun	Kapalaran	Fortuna
懶惰	pin tua'n	Lazy	lesi	Tamat	Perez
耐用	iong	Last-long	last long	Matibay	Durable
暗	am	Dark	dark	Madilim	Obscuro

七. 動 詞
7. VERBS

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
買	boe	Buy	bai	Bumili	Comprar
賣	gue	Sell	sel	Pagbili	Vender
取	thoeh	Take	teik	Kunin	Sacar
安置	khoa	Put	put	Ilagay	Poner
問	mng	Ask	ask	Tumanong	Preguntar
說	seh	Say	sei	Magsabi	Decir
行	kia'n	Walk	uok	Lumakad	Andar
停	theng	Stop	stap	Huminto	Parar
給與	tho	Give	guib	Magbigay	Dar
破	phoa	Break	brik	Bumasag	Quebrar
坐	che	Sit	sit	Umupo	Sentar
立	khia	Stand	stend	Tumayo	Levantar
講	kong	Talk	tok	Magsalita	Hablar

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
睡	khun	Sleep	slip	Matulog	Dormir
醒	chhi'n	Wake	weik	Gumising	Despertar
走	chao	Run	ran	Tumakbo	Correr
住	chu	Stay	stei	Magtigil	Estar
去	khi	Go	go	Pumaroon	Ir
來	lai	Come	cam	Pumarito	Venir
等候	theng hao	Wait	ueit	Hintay	Esperar
食	chiah	Eat	it	Kumain	Comer
飲	lim	Drink	drink	Uminom	Beber
飽	pa	Satisfy	satisfai	Busog	Satisficho
思	sisióng	Think	tink	Magisip	Pensar
看	khua'n	Look	luk	Tumingin	Mirar
收領	siu tioh	Receive	resib	Tumangap	Recibir

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 Tagalog	西 Spanish
阻止	cho chi	prevent	prevent	Pigilin	Impedir
閉	kuai'n	close	clos	Magsara	Cerrar
開	khui	open	open	Magbukas	Abrir
遠	hng	far	far	Malayo	Lejos
近	kun	near	nir	Malapit	Cerca
讀	thak	read	rid	Bumasa	Leer
勸	khng	advise	adbais	Pumayo	Consejar
吹	pun	Blow	blo	Ihipan	Soplar
款待	khuan thai	Treat	trit	Tratuhin	Tratar
允准	un chún	Allow	elau	Payagan	Permitir
相似	chhinchhiu	seem	sim	Kunwari o nahawig	Parece
學習	hagsip	study	stady	Magaral	Estudiar
唱	chhiu'n	sing	sing	Umawit	Cantar

華 Chinesc	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
寫字	sia	Write	rait	Sumulat	Escribir
欲	ai	Want	uont	Ibig	Querer
動	tintang	Move	mub	Gumalao	Mover
損壞	phaphai	Destroy	destroï	Sumira	Romper
明白	bengpek	Understand	anderstend	Maunawa	Comprender
知識	chai o pat	Know	nou	Makaalam	Saber
換	ua'n	Change	chench	Magbago	Cambiar
居住	khia	Live	lib	Magtira ó Manahan	Vivir
用	eng	Use	yus	Gumamit	Usar
乏需	khiam eng	Need	nid	Kinakailangan	Necesitar
休息	hiusek	Rest	rest	Magpahinga	Descanzar
哀怨	ai uan	Complain	complen	Dumaing	Quejar
疲倦	ya	Tired	taird	Pagud	Canzar

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
相信	siong sin	Believe	biliv	Maniwala	Creer
憑信	pin sin	Trust	trast	Magtiwala	Fijar
浮	phu	Float	flot	Lumutang	Flotar
沉	tim	Sink	sink	Lumubok	Undir
飛	pe	Fly	flai	Lumipad	Volar
記	ki tit	Remeber	remember	Magtanda	Recordar
遊戲	chhit tho	Play	plei	Maglaro	Jugar
增，添	thi'n	Add	ad	Mag dagdag	Aumentar
忘	boe ki tit	Forget	forguet	Makalimot	Olvidar
借	cheoh	Lend	lend	Magpahiram	Prestar
聽	thia'n	Hear	jir	Makinig	Oir
種	cheng	Plant	plant	Magtanim	Plantar
救	kiu	Save	sev	Magligtas	Salvar

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
遮蔽	kham	Cover	caver	Takpan	Cubrir
推	chhia	Push	pus	Magtulak	Empajar
赦免	sia bian	Forgive	forgiv	Patawarin	Perdonar
掃地	sao te	Sweep	suip	Magwalis	Barrer
預備	U pi	Prepare	preper	Maghanda	Preparar
量	Niu	Measure	misiur	Sumukat	Medir
落墜	ka liaoh	Fall	fol	Maghulog	Caer
洗	soe	Wash	uas	Maglinis	Lavar
報告	po ko	Report	report	Magbigay-alam	Dar cuenta
盈利	thanchi	Gain	guein	Magtubo	Ganar
失落	sit loh	Lose	los	Magwala	Perder
虧本	si pun	Loss-(n)	los (n)	Kalugihan (n)	Perdida (n)
橫過	hui'n ke	Cross	cros	Tumawid	Travezar

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
贊成	chan seng	Agree	agri	Pumayag	Comformar
抗辯，不認	m din	Deny	denai	Magkaila	Negar
交付	kao	Deliver	deliver	Pagbibigay	Entregar
求，討	kiu, tho	Ask	ask	Humingi	Pedir
暗中報告	thao po	Denounce	denauns	Magumbong	Denunciar
邀，請	chio, chhia'n	Invite	invait	Maganyaya	Envitar
乘車，騎馬	chechhia, khia be	Ride	rajd	Sumakay	Emvarcar
奉獻	hong hian	Offer	ofer	Maghandog	Ofrecer
叫喚	kio	Call	col	Tumawag	Llamar
要求	iao kiu'	Request	recuest	Lumuhog	Suplicar
打	phah	Beat	bit	Humanpas	Pegar
咬	ka	Bite	bait	Kumagat	Morder
承受	seng siu	Accept	akzept	Tumanggap	Aceptar

華 Chinese	廈門音 <i>Antoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
勉強	bian kiong	Compel	compel	Pumilit	Exigir
包	pao	Wrap	rap	Balutin	Envolver
縛	pak	Tie	tai	Magtali	Amarar
寄	kia	Leave	liv	Iwan	Dejar
掘	kut	Dig	dig	Maghukay	Cavar
動	tintang	Move	muv	Gumalao	Mover
阻礙	cho gai	Obstruct	obstrakt	Gumambala	Obstruir
假冒	ka mo	Pretend	pretend	Magkunwari	Aparentar
責罰	chek hoat	Punish	panish	Magparusa	Castigar
欺騙	khi phian	Cheat	chit	Magdaraya	Engañar
煮	chu	Cook	cuk	Magluto	Cocinar
縫	thi'n	Sew	so	Magtahi	Coser
剪	ka	Cut	cat	Gumupit	Cortar

八. 普通會話

8. COMMON PHRASES

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
這是什麼？	chiong ge simih?	What is this?	juat is dis?	Ano ito?	Que es este?
這是一張紙	chiong ge si chit tiu'n chua.	This is a sheet of paper.	dis is e shit of peper.	Ito ay isang pliegong papel.	Este es un pliego. de papel.
那是什麼？	hiong ge simih?	What is that?	juat is dat?	Ano yan?	Que es aquell?
那是一本書	hiong ge si chit pun chheh.	That is a book	dat is a buk	Yan ay isang libro.	Aquel es un libro.
你叫什麼名字 ？	li mia simih?	What is your name?	juat is yur nem?	Anong pangalan mo?	Como se llama V?
我的名是安同	goa mia kio an tong choai si simih?	My name is Antong	mai nem is Antong.	Ang pangalan ko ay Antong.	Mi llamo Antong.
這些是什麼？	chiong ge simih?	What are these?	juat ar dis?	Ano ang mga ito?	Que son aquellos?
這些是種種的 郵票。	chiong ge si chiong chiong e iu phio	These are various Postage stamps.	dis ar varios pos- tedch stamps.	Ang mga ito ay ibat ibang uri ng sello postal.	Estos son varios. Sellos de postal.
什麼時候了？	simih tiamcheng lo?	What time is it?	juat taim is it?	Anong horas na?	Que hora es?

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
不曉的現在 什麼時候。	goa m chai hian si simih tiam cheng.	I do not know what time it is.	ai du nat no juat taim it is.	Aiwan ko kung anong horas na.	No se que hora es.
看是三點鐘	goa khoa, si sa tiam. cheng lo.	I believe it is three o'clock.	ai biliv it is tri oclak	Palagay ko ay ikatlo ng hapon.	Creo que son a las tres.
有什麼？	li u simih?	What have you?	juat jev yu?	Anong mayroon kayo?	Que tiene V?
沒有什麼。	goa bo simih	I have nothing.	ai jev nathing.	Wala akong anomana.	No tengo na
要做什麼？	li be chhong simih?	What will you do?	juat wil yu du?	Anong gagawin mo?	Que va V.
要助你。	goa be pangcho li	I want to help you.	ai uant tu jelp yu.	Ibig kitang matu- lungan.	Quiero ayudar
我想一番。	goa siu'n bai	Let me think over.	let me think over.	Iisipin ko muna.	Deje me per-
要什麼。	li beh simih	What do you want?	juat du yu want?	Anong gusto ninyo.	Que quiere

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
我要一塊粉筆	goa be chit te tho pit.	I want a piece of chalk.	ai uant e pis of chok.	Gusto ko isang pirasong tiza.	Quiero un pedazo de tiza.
你還要什麼？	li ai beh ko simih?	What else do you need?	juat els du yu nid?	Ano pa ang kailangan ninyo?	Que nesecita V. mas?
多謝你，我不 要什麼。	to sia li, goa bo, khiam eng pamih	Thank you, I need nothing more.	thank yu, ai nid nathing mor.	Salamat, wala na akong kailangan pang iba.	Gracias, no nesecito mas nada
你讀什麼？	li thak simih?	What did you study?	juat did yu stadi?	Anong pinag-arsalan ninyo?	Que estudia V?
我讀我的功課	goa thak goa e kang kho.	I studied my lesson.	ai stadid mai leson.	Pinag-arsalan ko ang akin leccion.	Yo estudio mi lección.
我沒有學過什 麼。	goa go thak simih.	I have not studied anything.	ai jey nat stadid enithing.	Wala pa akong pi- nag-arsalan kahit ano, nada.	No he estudiado nada.
你在做什麼？	li te chhong simih?	What are you doing?	juat ar yu doing?	Anong ginagawa mo?	Que esta V. haciendo?
我在修理一個 機器。	goa siu di chet ge ki khi.	I am repairing a machine.	ai em repeiring e mesin.	Inasyos ko ang isang makina.	Estoy arreglando una maquina.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

你同誰說話？	li kap simih lang seh oe?	To whom do you speak?	tu jum du yu spik?	Sino kausap ninyo	Con quien habla V?
我對我的主顧說話。	goa kap khe lang seh oe.	I speak to my customer.	ai spik to mai customer.	Kausap ko ang suki ko.	Hablo con mi parroquiano.
你好麼？	li ho m?	How are you?	jau ar yu?	Komosta po kayo?	Como esta V?
我很好，謝謝你。	goa ho, kam sia li	I am all right, thank you.	ai em ol rait thank yu.	Mabuti po, at salamat.	Estoy bien gracias.
我很好，你好麼？	goa ho, li ho m?	I am very well, how about you?	ai em veri uel jau ebaut yu?	Mabuti po at kayo po naman.	Estoy muy bien, y V?
你有多少歲？	li kui he?	How old are you?	jau old ar yu?	Ilan taon gulang na kayo.	Cuantos años tiene Vd?
我是廿歲。	goa si dichap he.	I am twenty years old.	ai em tuenti yrs old.	Mayroon akong dala-wang pung taon gulang na.	Tengo veinti años.

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
我們要那裏去？	lan be toloh kхи?	Where shall we go?	juer sial ui go?	Saan tayo paparoon?	A donde vamos?
我們將要到銀行去。	lan lai kхи gunhang	We shall go to the bank.	ui sial go tu di benk.	Pupunta tayo sa banko.	Iremos al banco.
你到那裏去？	li be toloh kхи?	Where are you going?	juer ar yу going?	Saan kayo paparoon?	A donde va V?
我到家裏去。	goa be to kхи chhu.	I am going home.	ai em going jom.	Uuwi ako sa bahay.	Voy a casa.
我去買一點東西。	goa be boe mih.	I am going to buy something.	ai em going tu bai samthing	Bibili ako ng maski ano.	Voy a comprar alguna cosa.
誰在這裏？	simih lang tile?	Who is here?	ju is jier.	Sino bang nandito?	Quien esta aqui?
你是誰？	li simih lang?	Who are you?	ju ar yу?	Sino ka?	Quien eres tu?
我是南洋。	goa si lam iong.	I am Lam yong.	ai em lam yong.	Ako si Lam yong.	Soy Lam yong.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 Tagalog	西 Spanish
誰來這裏？	simih lang lai chit tah?	Who comes here?	ju cams jier?	Sino ang naparito.	Quien Vino aquí?
他來這裏。	i lai chit tah.	He comes here.	ji cams jier.	Sia ang naparito.	El vino aquí.
他何時來？	i ti si lai?	When did he come?	juend did he cam?	Kailan sia naparito?	Cuando el venia?
他剛纔來。	i tu chia lai.	He just came.	ji dchiast kem.	Ngayon lamang sia naparito.	El acaba de Venir.
他叫誰？	i kio simih lang?	Whom is he calling?	jum is ji coling.	Sino ang tinatawag niya?	Con quien llama él niya?
他叫他的同伴。	i kio i e tang kia'n.	He is calling his companion.	ji is coling his compenion.	Tinatawag niya ang kasama niya.	El llama a su compañero.
不要緊，他不是叫我們。	bo iao kin, i m si kio lan.	Never mind, he is not calling us.	Never maind, ji is nat coling as.	Pabayaan mo, hindi naman tayo ang tinatawag.	No, importa, el no llama a nosotros.
你要去麼？	li be khi la ma?	Are you going?	Ar yu going?	Aalis na ba kayo?	Va V. salir ya!
是，我要去了	si, goa beh khi lo.	Yes, I am going.	Yes ai em going.	Oo, aalis na ako.	Si, me voy ya.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

這書是什麼人
的?
chit pun chhe, sim
lang ge?

Whose book is this? jus buk is dis?

Kaninong libro ito?

De quien es este
libro?

我不知道這本
書是什麼人的
goa m chai, chit pun
chhek sim mih lang
ge.

I don't know whose
book is this.

ai dont now jus
buk is dis.

Hindi ko po na lala-
man kung kaninong
libro ito.

No se de quien
este libro.

這本書不是你
的麼?
chit pun m si li ge
chheh ma?

Is this not your
book?

is dis not yur buk?

Hindi po ba libro
ninyo ito?

No es libro de V
este?

不是，我的書
不是與這書相
同。
M si, goa ge chheh bo
kap chit pun sa'n
tang.

No, my book is not
like this.

No, mai buk is nat
laik dis.

Hindi po, ang libro
ko ay hindi ganito.

No, mi libro no es
como este.

我料這是李先生
的書因為他
昨天買來一本
書
goa phah sng chit
pun si di sian si'n
ge chheh, in ui i
cha did sin boe chit
pun chheh.

I think this is Mr.
Dee's book, because
he bought a new
book yesterday.

ai tink dis is Mis-
ter dis buk, bicos ji
bot e niu buk yes-
terdei.

Ang palagay ko ang
librong ito ay kay
Ginoong Dee, sapag-
kat bumili siya ng
bagong libro kaha-
pon.

Yo creo que este li-
bro es de Sr. Dee,
porque el compró
un libro nuevo ayer.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

李先生何處買
來這本書？

di sian si'n ti to
loh chit tah, boe tioh
chit pun chheh?

Where did Mr. Dee
buy this book?

juer did mister di
bai dis buk?

Saan ba binili ni Gi-
noong Di ang librong
ito?

Donde compro el St.
Di este libro?

他說，這本書
是對中國人書
店買來。

i kong chit pun chheh
si ti lan lang chheh
tiam boe lai.

He said that he
bought this book in
the Chinese book
store.

ji said dat ji bot
dis buk from chai-
nis buk stor.

Sinabi niya na binili
niya ang librong ito
sa libreria ng Intsik.

El dijo que el com-
pro este libro en la
libreria de chino.

這本書是好的
書麼？

chit pun si ho
chheh a m si.

Is this a good book?

is dis e gud buk?

Ito po ba ay mabu-
ting libro?

Es un buen libro
este?

我不知道因為
我尚未讀過。

goa m chai, in ui
goa a be khua'n
ki'n.

I do not know be-
cause I have not
read it yet.

ai du nat nou, bicos
ai jeb nat rid yet.

Hindi ko po alam,
sapagkat hindi ko pa
na bababsa.

No sé, porque no ha
leido todavía.

等候我回來時
我再試讀的。

kha theng goa uat
lai e si, goa chia
thak khua'n bai.

I will try to read
it when I come back
by and by.

ai uil trai tu rid it.
juen ai cam bek bai
end bai.

Mamaya pagbalik ko
ay susubokan kong
basahin yan.

Voy a leer luego,
cuando volvere.

第二章 CHAPTER 2

一、基數 1. CARDINAL NUMBERS

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog.</i>	西 <i>Spanish</i>
一	chit	One	üan	Isa	Uno
二	nng	Two	tu	Dalawa	Dos
三	sa'n	Three	tri	Tatlo	Tres
四	si	Four	for	Apat	Cuatro
五	go	Five	faiv	Lima	Cinco
六	lak	Six	siks	Anim	Seis
七	chhit	Seven	seven	Pito	Siete
八	poeh	Eight	et	Walo	Ocho
九	kao	Nine	nain	Syiam	Nueve
十	chap	Ten	tin	Sampu	Diez
十一	chap it	Eleven	ileiven	Labing isa	Once
十二	chap di	Twelve	tuelv	Labing dalawa	Doce
十三	chap sa'n	Thirteen	tertin	Labing tatlo	Trece

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
十四	chap si	Fourteen	fortin	Labing apat	Catorce
十五	chap go	Fifteen	fiftin	Labing lima	Quince
十六	chap lak	Sixteen	sikstin	Labing anim	Diez y seis
十七	chap chhit	Seventeen	seventin	Labing pito	Diez y siete
十八	chap poeh	Eighteen	etin	Labing walo	Diez y ocho
十九	chap kao	Nineteen	naintin	Labing siam	Diez y nueve
廿	di chap	Twenty	tuenti	Dalawang pu	Veinte
廿一	di chap it	Twenty one	tuenti uan	Dalawang pu't isa	Veinti uno
廿二	di chap di	Twenty two	tuenti tu	Dalawang pu't dalawa	Veinti dos
廿三	di chap sa'n	Twenty three	tuenti tri	Dalawang pu't tattro	Veinti tres
廿四	di chap si	Twenty four	tuenti for	Dalawang pu't apat	Veinti cuatro
廿五	di chap go	Twenty five	tuenti faiv	Dalawang pu't lima	Veinti cinco
廿六	di chap lak	Twenty six	tuenti siks	Dalawang pu't anim	Veinti seis

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
廿七	di chap chhit	Twenty seven	tuenti seben	Dalawang pu't pito	Veinti siete
廿八	di chap poeh	Twenty eight	tuenti et	Dalawang pu't walo	Veinti ocho
廿九	di chap káo	Twenty nine	tuenti nain	Dalawang pu't siam	Veinti nueve
卅	sa'n chap	Thirty	terti	Tatlong pu	Treinta
四十	si chap	Forty	forti	Apat na pu	Cuarenta
五十	go chap	Fifty	fifti	Limang pu	Cincuenta
六十	lak chap	Sixty	siksti	Anim na pu	Sesenta
七十	chhit chap	Seventy	seventi	Pitong pu	Setenta
八十	pueh chap	Eighty	eti	Walong pu	Ochianta
九十	káo chap	Ninety	nainti	Siyam na pu	Noventa
一百	chit pah	One hundred	uan jandred	Sangdaan	Ciento
二百	Nng pah	Two hundred	tu jandred	Dalawang daan	Doscientos
三百	sa'n pah	Three hundred	tri jandred	Tatlong daan	Trescientos

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
四百	si pah	Four hundred	for jandred	Apat na daan	Cuatro cientos
五百	go pah	Five hundred	faib jandred	Limang daan	Quinientos
六百	lak pah	Six hundred	siks jandred	Anim na daan	Seis cientos
七百	chhit pah	Seven hundred	seben jandred	Pitong daan	Siete cientos
八百	poeh pah	Eight hundred	et jandred	Walong daan	Ocho cientos
九百	káo pah	Nine hundred	nain jandred	Siyam na daan	Nueve cientos
一千	chit chheng	One thousand	uan taosend	Sang libu	Mil
一萬	chit ban	Ten thousand	tin tausend	Sang laksa	Diez mil
二萬	nng ban	Twenty thousand	tuenti tausend	Dalawang laksa	Veinti mil
三萬	sa'n ban	Thirty thousand	terti tausend	Tatlong laksa	Treinta mil
一百萬	chit pah ban	One million	uan milion	Sang angaw	Un millon

二. 序 數
2. ORDINAL NUMBERS

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
第一	te it	1st First	ferst	Una	Primero
第二	te di	2nd Second	second	Ikalawa	Segundo
第三	te sa'n	3rd Third	terd	Ikatlo	Tercero
第十四	te chap si	14th Fourteenth	fortinh	Ikalabing apat	Catorceno
第十五	te chap go	15th Fifteenth	fiftinh	Ikalabing lima	Decimoquinto
第二十	te di chap	20th Twentieth	tuentieth	Ikadalawang pu	Vigesimo veinte
第三十	te sa'n chap	30th Thirtieth	tertith	Ikatatlong pu	Trigesimo treinta
第一百	te chit pah	100th One hundredth	uan jandreth	Ikasang daan	Centesimo ciento
第一千	te chit chheng	1000th One Thousandth	uan thousandth	Ikasang libu	Milesimo
第一次	thao chit pai	Once	uans	Minsan	Una vez
第二次	te di pai	Twice	tuais	Pangalawa	Dos veces
第三次	te sa'n hun	Third part	terd part	Ikatlong parte	Tercia parte
第四次	te si hun	Fourth part	fort part	Ikaapat na parte	Cuarta parte

三·倍數與集數
3. MULTIPLE AND COLLECTIVE NUMBERS

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
單倍	tua'n	Single	senggol	Nagin isa	Solo
雙倍	sang pe	Double	dabol	Daladalawa	Doble
三倍	sa'n pe	Triple	tripol	Tatlo tatlo	Triple
十倍	chap pe	Ten fold	tin fold	Sampu veces	Demplo
一百倍	chit pah pe	One hundred fold	uan jandred fold	Isang daan veces	Centuplo
一對	chit tui	One pair	uan peir	Isang paris	Un par
半打	pua'n ta'n	Half a dozen	jef e dasen	Kalahating dosena	Media docena
一打	chit ta'n	One dozen	uan dasen	Isang dosena	Una docena
半牛	pua'n gu	Half a gross	jef e gros	Kalahating goresa	Media gruesa
一牛	chit gu	One gross	uan gros	Isang goresa	Una gruesa
半	pua'n	Half	jef	Kalahati	Media
四份之一	si hun chit	One fourth	uan fort	Ikaapat na bahagi	Una cuarta parte
三分之一	sa'n hun chit	One third	uan terd	Ikatlong bahagi	Una tercia parte

四. 算術會話

4. NUMBERS CONVERSATION

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
汝將數目說出	li chiong siao bag seh chhut lai.	Say the cardinal numbers.	sei di cardinal numbers.	Sabihin ninyo ang mga bilang ng kardinal.	Diga V. los numeros de cardinal.
一二三四等。	chit ng sa'n si, chuai.	One, two, three, four, and so on.	uan tu tri for end so on.	Isa, dalawa, tatu, apat at iba pa.	Uno, dos, tres, cuatro etc.
什麼是次第數 ?	chhu te so ho choe simih?	What are the ordinal numbers?	juat ar di ordinal numbers.	Ano ang mga bilang ordinal?	Quales son los numeros de cardinal?
第一第二第三 等。	te it, te di, te sa'n chuai.	First, second, third and etc.	ferst second terd end etc.	Ikaisa, ikalawa, ikatlo, at iba pa.	Primer, segundo tercero, y etc.
我們來試算幾 條數目。	lan sio kap chhi pan sng kui tiao siao.	Let us arrange some accounts.	let as erench sam ekecounts.	Ayosen natin ang mga ilan kuenta.	Vamos a arreglar unas cuentas.
六及十七計共 若干?	lak kap chap chhit long chong lua choe?	How much are six and seventeen.	jau match ar six end seventen?	Magkano ang anim at labing pito?	Cuantos son seis y diez y siete?
六及十七計共 二十三。	lak kap chap chhit kiong di chap sa'n	Six and seventeen are twenty three.	six end seventen ar tuenta tri.	Anim at labingpito ay dalawang pu't tatlo	Seis y diez y siete son veinte y tres.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

**五十四減二十
剩若干？** go chap si kiam di
chap chhun lua choe? How much is fifty
four minus twenty?

jau match is fifti for
minus tuenti?

Makano ang limang
pu't apat alisen ng
dalawang pu?

Cuanto son cincuen
cuatro menus veinte

**五十四減二十
剩三十四。** go chap si kiam di
chap chhun sa'n chap
si. Fifty four minus
twenty is thirty four

fifti for minus tuenti
is tertii for.

Limang pu't apat
alisen ng dalawang
pu ay tatlong pu't
apat.

Cincuenta cuatro
menus veinte son tre
ta y cuatro.

**二十六乘七是
若干？** di chap lak seng chhit
si loa choe? How much is twenty
six multiplied by
seven?

jau match is tuenti
six multiplaid bai
seven?

Makano ang dala
wang pu't anim mul
tiplikahin ng pito?

Cuanto son veinte
seis multiplicado p
siete?

**二十六乘七是
一百八十二。** dip chap lak seng
chhit si chit pah
poeh chap di. Twenty six multiplied
by seven is one hun
dred eighty two.

tuenti six multiplai
bai seven is uan jan
dred eti tu.

Dalawang pu't anim
multiplikahin ng pito
ay sang daan at wa
long pu't dalawa.

Veinte y seis mu
tiplicado por si
son ciento ochia
y dos.

**九十六分十二
是若干？** kao chap lak pun
chap di si lua choe? How much is ninety
six divided by twelve?

jau match is nainti
six divided bai tuelv?

Makano ang siam
na pu't anim hatien
ng labing dalawa?

Cuanto son nove
y seis dividido p
doce?

每個得八。 mui e tit poeh. Eight each.

et ech.

Walo bawat isa.

Ocho cada uno.

第三章 CHAPTER 3
年月日及時間 DATE AND TIME
一·月份 1. MONTHS

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
正月	chia'n geh	January	dehianuari	Enero	Enero
二月	di geh	February	februari	Pebrero	Febrero
三月	sa'n geh	March	marts	Marso	Marzo
四月	si geh	April	eprol	Abril	Abril
五月	go geh	May	mei	Mayo	Mayo
六月	lak geh	June	dchiun	Hunio	Junio
七月	chhit geh	July	dchiulai	Hulio	Julio
八月	poeh geh	August	ogost	Agosto	Agosto
九月	kao geh	September	september	Septiembre	Septiembre
十月	chap geh	October	oktuber	Octubre	Octubre
十一月	chap it geh	November	november	Nobiembre	Noviembre
十二月	chap di geh	December	disember	Disiembre	Deciembre

二. 星期與四季
THE WEEK AND FOUR SEASONS

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
星期日	le paid did	Sunday	sandei	Lingo	Domingo
拜一	pai it	Monday	mandei	Lunes	Lunes
拜二	pai di	Tuesday	tiusdei	Martes	Martes
拜三	pai sa'n	Wednesday	uensdei	Mierkules	Miercoles
拜四	pai si	Thursday	tarsdei	Huebes	Jueves
拜五	pai go	Friday	fraidei	Biernes	Viernes
拜六	pai lak	Saturday	saturdei	Sabado	Sabado
春	chhun	Spring	spring	Tagaraw	La primavera
夏	he	Summer	samer	Taginit	Verano
秋	chhiu	Autumn	otumn	Tagulan	Otoño
冬	tang	Winter	uinter	Taginao	Invierno
旱季	luah thi'n	Dry season	drai sison	Panahon ng tagaraw	Tiempo seco
雨季	lok ho thi'n	Rainy season	reni sison	Panahon ng tagulan	Tiempo de lluvia

三・時間
3. TIMES

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
一秒	chit biao	One second	uan second	Isang segundo	Un segundo
一分	chit hun	One minute	uan minit	Isang minuto	Un minuto
一刻	chit khek	One quarter	uan kuarter	Isang ikaapat	Un cuarto de hora
一小時	chit tiam cheng	One hour	uan auar	Isang oras	Una hora
一天	chit did	One day	uan dei	Isang araw	Un dia
一月	chit geh did	One month	uan mant	Isang buan	Un mes
一年	chit ni	One year	uan year	Isang tacn	Un año
年底	ni be	End of the year	end of di yer	Katapusang taon	Fin del año
月杪	geh be	End of the month	end of di mant	Katapusang buan	Fin del mes
星期終	le pai chiong	End of the week	end of di wik	Katapusang lingo	Semana proxima
假日	ho did	Holiday	jalidei	Piesta opicial	Fiesta oficial
工作日	kang chok did	Working day	uerking dei	Araw ng trabaho	Dia de trabajo
暗夜	am mi	Dark night	dark nait	Gabing madilim	Noche obscura

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
每小時	mui tiām cheng	Every hour	evri auar	Bawat isang oras	Cada hora
每日	mui did	Every day	evri dei	Bawat isang araw	Cada dia
每夜	mui mi	Every night	evri nait	Bawat isang gabi	Cada noche
每星期	mui le pai	Every week	evri uik	Bawat isang linggo	Cada semana
每月	mui geh	Monthly	mantli	Bawat isang buan	Mensual
每年	mui ni	Every year	evri yer	Bawat isang taon	Cada año
聖誕日	Seng tan did	Christmas day	cristmas dey	Kaarawan ng pasko	Navidad
新年	sin ni	New year	niu yer	Bagong taon	Año nuevo
日夜	mi, did	Day and night	dei end nait	Araw at gabi	Dia y noche
生日	sī'n did	Birthday	bert dei	Kapanganakan	Comple año
日出	did chhut	Sun rise	san rais	Sikat ng araw	Salida del sol
日落	did loh	Sun set	san set	Lubog ng araw	Puesta del sol
何時	sim mih tiām cheng	What time	juat taim	Anong oras	Que hora

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 Spanish
昨日	cha did	Yesterday	yesterdei	Kahapon	Ayer
昨夜	cha mi	Last night	last nait	Kagabi	Anoche
今日	kin na did	To-day	tu-dei	Ngayon	Hoy
明日	bina did	Tomorrow	tumoro	Bukas	Mañana
後日	ao did	The day after tomorrow	di dei after tumuro	Sa makalawa	Pasado mañana
早日	cho did	The day before yesterday	di dei before yesterdei	Noong makalawa	Ante ayer
日間	did si	Day time	dei taim	Araw	Dia
夜間	mi si	Night time	nait taim	Gabi	Noche
早晨	thi'n kng	Morning	Morning	Umaga	Por la mañana
中午	did tao	Noon	Nun	Tanghali	Por la siesta
下午	e po	Afternoon	afternum	Hapon	Por la tarde
半夜	pua'n mi	Midnight	mid nait	Hating gabi	Media noche
今夜	kim mi	To-night	tu nait	Ngayon gabi	Esta noche

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
日	did	Day	dei	Araw	Dia
月	geh	Month	mant	Buan	Mes
星期	le pai	Week	uik	Linggo	Semana
年	ni	Year	yer	Taon	Año
本月	pun geh	This month	dis mant	Itong buan	Este mes
前月	teng geh	Last month	last mant	Nacaraan buan	El mes pasado
下月	e geh did	Next month	nekst mant	Susunod na buan	El mes que viene
本星期	chit le pai	This week	dis uik	Itong linggo	Esta semana
前星期	teng le pai	Last week	last uik	Nong lingo	La semana pasada
下星期	e le pai	Next week	nekst uik	Susunod na linggo	La semana que viene
去年	ku ni	Last year	last yer	nacaraan taon	El año pasado
本年	kin ni	This year	dis yer	Itong taon	Este año
下年	e ni	Next year	nekst yer	Susunod na taon	El año que viene

四・時間會話
4. CONVERSATION

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
今日何日？	kina jid ti si?	What day of the month is today?	juat dei of di month is tu dei?	Ano bang araw ng buan ngayon.	A cuento Eestamos hoy?
今日初五日	kina jid chhoe go.	Today is fifth.	tu dei is fift.	Ika lima ngayon.	Estamcs hoy cinco.
本月有幾日？	chit geh jid kui jid?	How many days are there in this month?	jau meni deis ar der in dis month?	Mayroon ilan araw ang buan ito?	Cuantos dias hay en este mes?
本月三十日。	chit geh jid sa'n chap jid.	There are thirty days in this month	der ar terti deis in dis manth.	Mayroon tatlong pung araw ang buan ito.	Este mes hay treinta dias.
七日一星期。	chhit jid chit le pai.	There are seven days in a week.	der ar seven deis in a uik.	Mayroon pitong araw ang isang linggo.	Hay siete dias en la semana.
今日星期幾？	kina jid pai kui?	What day of the week is today?	juat dei of di uik is tudei?	Ano bang araw ngayon?	Que dia estamos hoy?

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
今日星期一。	kina jid pai it.	Today is monday.	tudei is mandey.	Lunes po ngayon	Hoy es Lunes,
昨日星期幾？	cha jid pai kui?	What day was yesterday?	juat dei was yesterdei?	Anong araw kahapon?	Que dia era ayer?
昨日星期日。	cha jid pai jid	Yesterday was Sunday.	yesterdei uas sandei.	Kahapon ay Linggo.	Ayer era Domingo
明日星期幾？	bi na jid pai kui?	What day will tomorrow be?	juat dei uil tumorou bi?	Anong araw bukas?	Que dia sera mañana?
明日星期二。	bina jid pai di.	Tomorrow will be Tuesday	tumorou wil bi tiusdei.	Bukas ay Martes.	Mañana sera Martes
你星期日有往學校否？	li le pai jid u khi oteng bo?	Do you go to school on Sunday?	du yu go to scul on sandei?	Papasok ba kayo sa eskuela sa linggo?	Va V. a la eskuela el Domingo.
無；星期日無上課	bo, goan pai jid bo oteng.	No, we do not have school on Sunday.	No, ui du nat jev scul on sandei	Hindi po, wala po kaming eskuela sa linggo.	No. el Domingo no tenemos clase.

第四章 CHAPTER 4

一. 長度與重量 1. MEASURES AND WEIGHTS

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
一寸	chit chhon	One inch	uan intch	Isang pulgada	Una pulgada
一尺	chit chheoh	One foot	uan fut	Isang pie	Un pie
一碼	chit iat	One yard	uan yard	Isang yarda	Una yarda
一里	chit di	One mile	uan mail	Isang miliya	Una milla
一米厘	chit dii	One centimeter	uan centimiter	Isang centimetro	Un centimetro
一米實	chit mi to (mētō)	One meter	uan miter	Isang metro	Un metro
一塞羅米突	chit ge kilometo	One kilometer	uan kilometer	Isang kilometro	Un kilometro
一牙南冒	chit galamo	One gram	uan gram	Isang gramo	Un gramo
一基羅	chit kilo	One kilo	uan kilo	Isang kilo	Un kilo
一溫司	chit un sa	One ounce	uan ons	Isang onsa	Una onza
一磅	chit pong	One pound	uan paund	Isang libra	Una libra
一噸	chit tan (tūn)	One ton	uan tan	Isang tonelada	Una tonilada
一粒	chit diap	One grain	uan grein	Isang grano	Un grano

二. 物 件
2. ARTICLE

華 <i>Chinese</i>	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
一布袋	chit pō tē	One sack	uan sak	Isang sako	Un saco
一盒	chit ah̄	One box	uan baks	Isang kahon	Un cajon
一箱	chit siu'n	One case	uan kes	Isang kaha	Una caja
一束	chit sok	One bundle	uan bandol	Isang tali	Un fardo
一疋	chit phit	One piece	uan pis	Isang piesa	Una pieza
一大包	chit paō	One package	uan paketch	Isang balutan	Un paquete
一籃	chit naā	One basket	uan basket	Isang boslo	Una cesta
一珍	chit tin̄	One tin	uan tin	Isang lata	Una lata
一鐵罐	chit thi ah̄	One can	uan ken	Isang lata	Una lata
一水缸	chit knḡ	One jar	uan dchiar	Isang bangga	Una tinaja
一千	chit kan̄	One bottle	uan batol	Isang boteliya	Una botilla
一捲	chit knḡ	One roll	uan rol	Isang roliyo	Un rollo
一段	chit tua'n (^{TE})	One lot	uan lat	Isang lote	Un lote

第五章 CHAPTER 5

一· 各途營業 1. ALL KINDS OF BUSINESS

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
雜貨店	kuan thao tiam	Grocery	grosery	Groseria	Groceria
布店	Po tiam	Dry goods store	draiguds stor	Tindahan ng damit	Almacen de tejidos
什品商	chhaia tiam	Sari sari store	sari sari stor	Tindahan ng sari sari	Tienda sari sari
百貨商	chap he tiam	Bazar	Basar	Basar	Bazar
銀行	gun hang	Bank	benk	Banko	Banco
國家銀行	kok ka gun hang	National bank	nesional benk	Banko nasional	Banco nacional
菜市	chhai chhi	Market	market	Palenke	Mercado
旅館	li kuán	Hotel	hotel	Otel	Hotel
木行	chha liao	Lumber	lamber	Tableria	Tableria
家器廠	kakhi tiam	Furniture factory	furnichiur factory	Pagawaan ng muebles	Almacen de Muebles
米綫	bí ká	Rice mill	rais mil	Molino ng bigas	Molino de arroz
煙廠	hun chhiu'n	Cigar factory	sigar factory	Pabrika ng tabako	Fabrica de tabaco
麥綫	beh ká	Corn mill	corn mil	Molino ng mais	Molino de maiz

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
理髮店	chián huat tiām	Barber shop	barber seap	Pagupitan	Barberia
料器店	liaó khi tiām	Porcelain store	porselin stor	Tindahan ng porselana	Almacen de porcelana
藥店	yoh tiām	Drug store	drag stor	Botika	Botica
菓子行	ke chi tiām	Fruit store	frut stor	Tindahan ng prutas	Tienda de fruta
肥皂廠	sap bun chhiu'n	Soap factory	sop factori	Pabrika ng sabon	Fabrica de jabón
咖啡廠	ka-pe chhiu'n	Coffee factory	kofi factori	Pabrika ng kape	Fabrica de café
燭廠	lah chek chhiu'n	Candle factory	kendol factori	Pabrika ng kandila	Fabrica de Velas
內衫廠	lai sa'n chhiu'n	Shirt factory	sert factori	Pabrika ng kamisadentro	Fabrica de camisadentro
餅廠	bin thao lo	Bakery	bekeri	Panaderia	Panaderia
酒店	chiu tiām	Bar	bar	Bar	Bar
牙油公司	gayu kongsi	Gas co.	gas co.	Kompania ng gas	Comp. de gas
裁縫店	chhai hong tiām	Tailor shop	telor seap	Sastreria	Sastreria
洗衣店	sue sa'n tiām	Laundry	londri	Labanderia	Lavanderia

二. 職業類 2. OCCUPATION

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	實門音 Amoy Pron.	西 Spanish
醫生	i seng	Doctor	doctor	Manggagamot	Docter	
律師	lut su	Lawyer	loyer	Manananggol	Abogado	
代理人	boe he lang	Agent	edchent	Manglalako	Corredor	
商人	seng di lang	Merchant	merchant	Mangangalakal	Comerciante	
鐵匠	phah thih	Blacksmith	blacksmit	Panday	Herrero	
木匠	chce chha sai	Carpenter	carpenter	Karpentero	Carpentero	
銀匠	phah gun sai	Silversmith	silversmith	Platero	Platero	
鞋匠	choe oe	Shoemaker	siumeker	Sapatero	Zapatero	
土工	choe tho	Mason	mason	Kantero	Albañil	
小工	sio kang	Coolie	culi	Kargador	Cargador	
包工人	pao kang lang	Contractor	contractor	Kontratista	Contratista	
理髮人	chian thao sai	Barber	barber	Barbero	Barbero	
製麵包人	choe bin thao lang	Baker	beker	Panadero	Panadero	

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
印刷人	in di lang	Printer	printer	Manglilimbag	Impresor
照像人	hip siong lang	Photographer	fotografer	Retratista	Retratista
工人	kang lang	Workman	uerkman	Manggagawa	Trabajador
教員	kao uan	Teacher	ticher	Guro	Maestro
收賬員	siu siao uan	Collector	colector	Tagasingil	Cobrador
校長	hao tiu'n	Principal teacher	principal ticher	Maestro principal	Maestro princip
店員	tiam uan	Store keeper	stor kiper	Tindero	Tindero
書記	su ki	Bookkeeper	bukkiper	Tenedor de libro	Tenedor de libr
書記	sia di lang	Clerk	clerk	Tagasulat	Escribiente
機司	ki su	Engineer	endchiner	Makinista	Maquinista
經理人	keng di lang	Manager	manedcher	Enkargado	Gerente
顧棧者	ko chan pang lang	Storehouse keeper	storjauskiper	Bodegero	Bodeguero
園丁	ko hoe hng e lang	Gardener	gardiner	Hardinero	Jardenero

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pion.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
肥皂者	choe sa bon lang	Soap boiler	sop boiler	Habonero	Jabonero
使者	su chia	Bearer	birer	Maydala	Mensajero
船主	chun chu	Captain	keptin	Kapitan	Capitan
通譯者	thong su	Interpreter	interpreter	Dalubhasa	Interprete
看護婦	khan ho hu	Nurse	nars	Sisiwa	Enfermera
乳母	ni bu	Wetnurse	uetnars	Yaya	Nodriza
庖丁	he tiu'n	Cook	cuk	Tagaluto	Cocinero
裁縫	chhai hong	Tailor	teilor	Mangyayano	Sastre
洗衣人	soe sa'n lang	Washer	wösier	Tagapaglava	Lavandera
司庫	su kho	Cashier	kesier	Ingat-yaman	Cajero
產婆	khioh kia'n po	Midwife	miduaif	Hilot	Partera
馬車夫	be chhia thao	Coachman	cotchman	Kotsero	Cochero
家奴	lo chai	Servant	servant	Utosan	Muchacho

三. 各途會話
3. CONVERSATIONS

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
爾營何業？	li choe simih seng li?	What line is your business?	juat lain is yur bisinis?	Ano ang inyong kinakalakal?	Que negocio tiene?
我自己開設罐頭店。	goa ka ki khui kuan thao tiam.	I open a grocery on my own account.	ai open groceri on mai on ekcaunt.	Mayroon akong sari-ling groceria.	Tengo mi propio almacén de comestible.
近來生意好嗎？	kun lai seng li ho ma?	How is the business now?	jau is di bisinis nau?	Komusta ang pangangalakal ngayon?	Como está el negocio ahora?
現在非常冷漠。	hian chai seng li chin phai.	The business is very weak now.	di bisinis is veri uik nau.	Mahina po ang pangangalakal ngayon.	El negocio muy flojo ahora.
他在賣號任何職？	i ti lin tiam lai chhong simih kan ki?	What is his work in your store?	juat is jis work in yur stor?	Anong trabaho nia sa tindahan ninyo?	Que trabajo tiene el en su tienda?
他任店員職任的。	i si khia tiam kháo	He is a storekeeper.	ji is storkiper.	Sia po ay tindero.	El es un tindero.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
你的旅館開設在那裡？	li ge lu kuan khai siat ti to loh chit tah?	Where did you open your Hotel?	juer did yu open yur jotel?	Saan ninyo binuksan ang inyong Hotel?	Donde abrio su Hotel?
是在碧瑤的。	ti bagio.	In Baguio.	in beguio.	Sa Baguio po.	En Baguio.
你能荐我一好的招待員嗎？	li e choc tit kai siao chit ge ho e chiao thai uan ho goa mu?	Can you recommend me a good waiter?	ken yu recomend me e gud weiter?	Mauari bang ipagtagubilin ninyo ako ng isang mahuti lingkod?	Puede V. recomendarme un buen serviente.
他是我的朋友 你可以試吧！	i si goa ge peng yu, li chhi eng bai.	He is my friend, you may try his service.	ji is mai frind, yu mei trai jis servis.	Sia ay kaibigan ko, subokan ninyo ang kaniyang paglilingkod.	El es mi amigo, pruebe usted su servicio.
現在你的煙廠 好不好？	hian chai hun ehhui'n. ho ma?	How is tobacco factory now?	jau is tobeko factory nau?	Komusta ang pabrika ng tabako ngayon?	Que tal la fabrica de tabaco ahora?

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
看來不甚好的	khua'n bo lua ho.	It is not very good.	it is not veri gud.	Hindi pong masia-dong mabuti.	No es tan buena.
米統怎麼樣呢？	bi ka simih khoan?	How is rice mill?	jau is rais mil?	Komosta ang molino ng bigas?	Como esta el ma-lino de arroz?
也是不甚好的。	ya bo thang ho.	It is not so good too.	it is nat so gud tu	Hindi rin pong mabuti.	No es tan bueno tambien.
料器店的生理好嗎？	liao khi tiam seng li ho m?	How is the porcelain store?	jau is di porselein stor?	Komusta ang tienda ng porselana?	Como esta la tie de porcelana?
這邊生理我不明白。	chit to seng di goa m beng pek.	I can not tell anything about this line of business.	ai ken nat tel ebaut dis lain of bisinis.	Hindi po ako makapagsabi tungkol sa negosiong ito.	No puedo decir si esta linea de negocio.
現在的生理那邊最好的？	hian chai to loh chit to kha ho?	What line of business is better now?	juat lain of bisinis is beter nau.	Anong klase ng kakalak ang mabuti ngayon.	Que clase de negocio es bueno ahora?

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
鐵業最好的。	thi khi te it ho.	Hardware is the best.	jarduer is di best.	Mga bagay na pinanaday ang pina-ka mabuti.	La ferreteria es la mejor.
菜市在那裏你知道嗎？	chhai chhi ti to loh chit tah li chai ma?	Where is the market, do you know the place?	juer is di market, du yu nou di ples?	Saan ang palengke alam ba ninyo ang lugar?	Donde esta el mercado, sabe V. el sitio?
我不知道。	goa m chai ia.	I do not know.	ai du nat nou.	Hindi ko po alam.	No se.
這處銀行共有幾家？	chit tah gun hang kiong u kui keng?	How many banks are here?	jau meni banks ar jier?	Ilan po bang banco mayroon dito?	Cuantos bancos tienen aqui?
共有六家。	long chong lak keng.	Six banks in all.	six banks in ol.	Anim pong lahat.	Seis bancos por todo.
貴埠有內衫廠嗎？	lin chit tah u lai sa'n chhiu'n bo?	Are there shirt factories?	ar jier shert factoris?	May pabrika bang kamesadentro dito?	Hay fabricas de camisasdentro aqui?
有三家但規模不大的。	u sa'n keng tan kui bo, bo tua.	There are three, but not big enough.	der ar thri bat nat big enaf.	Mayroon tatlo, ngunit hindi malaki.	Hay tres, pero no tan grande.

第六章 CHAPTER 6
 貿易及商業名詞
TRADE AND COMMERCIAL TERM

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
展期	tian ki	Allowance	elauens	Taning	Concesion 6 asignacion
紙幣	choa di	Bank note	benk not	Papel de banco	Papel de Bank
破產	pho san	Bankrupt	bankrap	Lugi, walang ibabayad	Quebrado
資本	chu pun	Capital	kepitol	Puhonan	Capital
現銀	hian gun	Cash	kesh	Bayad	Alcontado
現兌簿	hian toe pho	Cash sales book	kesh sels buk	Libro de venta	Libro de venta
錢	chi'n	Money	mani	Kuarta	Dinero
佣金	thiu thao	Commission	comision	Porciento	Porcento
公司	kong si	Company	compani	Kompania	Compañia
信用	sin iong	Credit	credit	Tiwala	Credito
債主	che chu	Creditor	creditor	Nagkakatiwala	Acreedor
債務	khiam che	Debt	det	Utang	Debe
定金	tia'n kim	Advance	advans	Patinga	Antecipo

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
簽號	ke ho	Signature	signechiur	Lagda	Firma
出口	chhut khao	Exportation	eksportesyon	Exportasion	Exportacion
入口	dip khao	Importation	importesyon	Importasion	Importacion
保火險	po he hiam	Fire insurance	fair insiurance	Siguro sa apoy	Seguro de fuego
保人壽	po din siu	Life insurance	laif insiurance	Siguro sa buhay	Seguro de vida
保海險	po hai hiam	Marine Insurance	marin insiurance	Siguro sa magdaragat	Seguro de mar
保險	po hiam	Insurance	insurans	Siguro	Seguro
飼稅	hiong se	Custom-duty	castom diuti	Bayad sa aduana	Derecho de Aduana
保險費	po hiam hui	Premium	premium	Prima	Prima
廣告	kong ko	Advertisment	advertisment	Pagpapalaganap	Anuncio
報紙	po choa	News paper	nius pepar	Pahayagan	Periodico
逐月還	tiok geh hoan	Installment	jnstolment	Hulugan	Plazo
扣折	khio chiat	Discount	discaunt	Disuento	Disuento

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
訂價單	teng ke tua'n	Price list	prais list	listahan ng halaga	Cotisacion
收單	siu tua'n	Receipt	recit	recio	Recibo
行情單	hangcheng tua'n	Tariff	tarif	tarifa	Tarifa
結賬	kiat siao	Inventory	inbentori	balance	Inventario
電報	tian po	Telegram	telegram	telegrama	Telegrama
入息稅	dip sek se	Income tax	incam taks	inkam taks	Income tax
日清簿	dit chheng pho	Journal	dchournal	Libro diario	Libro diario
總簿	chong pho	Ledger	leddcher	Libro mayor	Libro mayor
內櫃簿,現兌簿	lai kui pho	Cash book	kesh buk	Libro de caha	Libro de caja
典質	tng	Mortgage	mortguetch	Sangla	Empeño
當店	tng tiam	Pawn shop	poun siap	Bahay sanglaan	Agencia de empeño
典主	tian chu	Mortgagee	mortguedchi	Pinagsanglaan	Hipotecario
典出者	tian chhut chia	Mortgager	morguecher	Nagsasangla	Hipotecador

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
商照	siong chio	License	laisens	Pahintulot	Licencia
賬簿	siao pho	Accounting book	ekcaunting buk	Libro ng kuenta	Libro de contabilidad
支票	chi phio	Check	chek	Tseke	Cheque
來往信札	lai ong phoe thao	Correspondence	corespondens	Sulat	Correspondencia
賬目	siao bag	Account	ekcaunt	Cuenta	Cuenta
匯兌	hoe toe	Exchange	ekschench	Kambio	Cambio
期單	ki tua'n	Draft	draft	Letra	Letra
期限	han ki	Term	term	Plaso	Plazo
利息	di sek	Interest	interest	Tobo	Interes
約字	yok di	Agreement	agriment	Kayarian	Contrato
郵遞	yu hue	Money order	mani order	Hiro postal	Giro postal
儀稅	chai se	Freight	freit	Plete	Flete
儀字	chai di	Bill of lading	bil of leding	Konosimiento	Conocimiento

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronumciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
半價	pua'n ke	Half price	jef prais	Kalahating halaga	Precio la mitad
最近時價	choe kun e ke	Latest price	letest prais	Huling halaga	Precio reciente
本地價目	pun toe ke chi'n	Local price	local prais	Halaga ng lokal	Precio local
最低價目	choe siok ke chi'n	Lowest price	lowest prais	Pinakamahabang halaga	Lo mas bajo precio
市價	chhi bin hang cheng	Market price	market prais	Halaga ng merkado	Precio mercado
最高價	choe kui'n ke	Maximum price	maksimum prais	Kataasan ng halaga	Lo mas alto p...
正價	chia'n ke	Net price	net prais	Halagang neto	Precio neto
現價	hian chai ke chi'n	Actual price	akchual prais	Halaga ngayon	Precio actual
零售價目	lan san ke	Retail price	reteil prais	Halagang menudo	Precio por menor
特價	tek piat ke	Especial price	espesiol prais	Halagang especial	Precio especial
批發價目	tai chong ke chi'n	Wholesale price	julsel prais	Halagang pakiawan	Precio por mayor
記錄	ki liok	Record	record	Tala	Nota
還錢	hoan chi'n	Payment	peiment	Bayad	Pago

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
辦事處	pan su chhu	Office	ofis	Tang-gapan	Oficina
定貨單	teng he tua'n	Order	order	Pedido	Pedido
過期	ke ki	Overdue	overdiu	Lampas	Pasado
零售	lan san	Retail	reteil	Tingi-an	Por menor
薪水	sin kim	Salary	salari	Sahud	Sueldo
貨辦	he pan	Sample	sapol	Muestra	Muestra
股份	ko hun	Share	sier	Kabahagui	Accion
標準	phiao chun	Standard	standard	Katamtaman	Estandarte
批發	tai chong	Wholesale	julsei	Pakiawan	Por mayor
價錢	ke chi'n	Price	prais	Halaga	Precio
現售	hian boe	Cash	kesh	Alkontado	Alcontado
原價	guan ke	Cost	cost	Halaga	Costo
實價	sit ke	Fixed price	fixd prais	Pihong halaga	Precio fijo

第七章 CHAPTER 7
 布店 DRY GOODS STORE
 一. 颜色及布類 1. DRY GOODS AND COLORS

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
紅色	ang sek	Red color	red calar	Kulay Pula	Color Encarnad
黃色	ng sek	Yellow color	yelo calar	Kulay Dilao	Color Amarillo
藍色	chhi'n sek	Blue color	blu calar	Kulay Asul	Color Azul
白色	peh sek	White color	juait calar	Kulay Puti	Color Blanco
黑色	o sek	Black color	blek calar	Kulay Itim	Color Negro
棕色	chang sek	Brown color	brawn calar	Kulay Kayu-manggi	Color Moreno
橘黃色	siam sek	Orange color	orenci calar	Kulay dalandan	Color Naranja
灰色	he sek	Gray color	grei calar	Kulay Abo	Color Sinisado
銀色	gun sek	Silver color	silver calar	Kulay Pilak	Color Plata
綠色	lek sek	Green color	grin calar	Kulay Berde	Color Verde
桃紅色	tho ang sek	Pink color	pink calar	Kulay Rosa	Color Rosa
天青色	thian chhi'n sek	Navy blue color	nevi blu calar	Kulay Azul-marino	Color Azulmarin
金色	kim sek	Gold color	gold calar	Kulay ginto	Color Oro

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
紫色	chi sek	Violet color	violet calar	Kulay Lila	Color Violeta
大紅色	tua ang sek	Garnet color	garnet calar	Granate	Color Granate
淺紅色	chhian ang sek	Crimson color	crimson calar	Kulay Pula matingkad	Color Carmesi
芝鹿叻色	chicu lat sek	Chocolate color	chacolet calar	Kulay chocolate	Color Chocolate
淺月色	chhian geh	Light blue	lait blu	Kulay Asul·palido	Color Azul palido
布	Po	Cloth	clot	Damit	Tela
綢	tiu	Silk	silk	Seda	Seda
白洋布	peh koko	Coco	coco	Koko	Coco
羽紗	u se	Camlet	camlet	Kamelote	Camelote
蚊帳布	bang tiu'n po	Tulle	tul	Tul	Tul
羊毛布	iu'n mng po	Woolen	wulen	Lana	Lana
帆布	phang po	Canvas	canvas	Lona	Lona
棉紗	mi se	Cotton yarn	coton yarn	Estambre ng algodon	Estambre de algodon

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
絨	diong po	Velvet	velvet	Terciopelo	Terciopelo
綢布	diao po	Crape	crep	Krispon	Crispon
花緞	hoe tuan	Damask	damask	Damasko	Damasco
麻布	mua po	Linen	linen	De Hilo	De Hilo
油布	iu po	Oil cloth	oil clot	Oli	Ole
生綢	chi'n tiu	Pongee silk	pondchi silk	Seda ponchi	Seda ponchi
薄緜布	pap len po	Poplin	paplin	Paplin	Paplin
絲絨	si diong	Silk Velvet	silk velvet	Terciopelo de seda	Terciopelo de se
羽緞	u tuan	Sateen	satin	Satin	Satin
苧布	mua po	Hemp cloth	hemp clot	Damit ng abaka	Tela de abaca
花仔布	hoe a po	Percale	perkel	Perkal	Percal
水呢布	chui ni	Flannel	flanel	Franelia	Franelia
甘來布	kam lai po	Cambric	cambrick	Kambray	Cambray

二. 布店會話
2. CONVERSATION

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
足下有白色綢 否？	lin u peh tiu bo?	Have you white silk?	jev yu juait silk?	Mayroon ba kayong sedang puti?	Tiene V. seda blan- ca?
是。此號有此 種君欲之乎！	si o, goan u chiong ge, li be m?	Yes, we have this kind, do you like it?	yes, ui jev dis kaind du yu laik it?	Opo, mayroon ka- ming itong klase, gusto ba ninyo?	Si, tenemos este clase, lo quiere usted?
此是日本綢乎 ？	chiong ge dit pun tiu ma?	Is this Japanese silk?	is dis dcheapanis silk?	Seda Hapon ba ito?	Es seda de Japon este?
非也；此乃中 國製造之綢。	m si o, chiong ge si tiona kok tiu.	No, this silk is made in China.	no, dis silk is med in chaina.	Hindi po, ito pong seda ay yari sa China.	No, esta seda es hecho de China.
此能耐用否？	chiong ge iong ma?	Does this last long?	is dis last long?	Matibay po ba ito?	Es durable este?
當然；君試用 之，他日必思 再尋此貨。	tong dian, li chhi pan eng bai, pat dit li tek khak beh ko chhe chit te he.	Of course, you try to use it, and some day you will come back for it.	of cors, yu trai tu ius it, end sam dei yu uil cam bek for it.	Talaga, subokan nin- yong gamitin yan, at sa ibang araw baba- lik kayo dahil yan.	Natural, pruebe V. usarlo, y algun dia volverá vd. por este.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
有別色否？	lin u pat sek bo?	Have you another color?	jev yu enader calar?	Mayroon ba kayon ibang kulay?	Tiene usted otro color?
有；此種之綢 只有三色，青 ，白，黑。	u, chiong ge tiu u sa'n sek, chhi'n, peh, o.	Yes this kind of silk has only three colors, blue, white and black.	yes, dis kaind of silk jes onli tri calars blu juait end blek.	Opo, itong klaseng seda mayroon lang tatlong kulay, asul puti at itim.	Si, este clase de seda solamente tiene tres colores. Azul blanco, y negro.
請將青色給我看。	chhi'n sek thoeh tho goa khua'n bai.	Please show me the blue one.	plis sio me di blu uan.	Ipakita ninyo sa akin ang azul.	Haga V. el favor de demostrararme el azul.
可以；君要此 疋乎？	ho, li beh tih chit phit m?	Yes, do you like this piece?	yes, du yu laik dis pis?	Opo, gusto ba ninyo itong piesa?	Si, quiere V. esta pieza?
每頁君售何價 ？	mui iat lin boe simih ke?	How much do you sell per yard?	jau du yu sel per yard?	Magkano ang isang yarda?	Cuanto vende V. por yarda?
每頁九角。	mui int kao kak.	Ninety cents a yard.	nainti cents e yard.	Siam na pung centimos isang yarda.	Noventa centimos por yarda.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
可否給我淡薄 折扣？	u thang khao tam po bo?	Can you give me discount?	ken yu guiv me discaunt?	Maari bang bigyan ninyo ako ng dis- kuento?	Puede usted darme descuento?
此是實價。	chiong ge sit ke.	It is fixed price.	it is fiks'd prais.	yan pong halaga walang tawad.	Este es precio fijo.
請給我六頁。	lak iat tho goa.	Please give me six yards.	plis give me seks yards.	Bigyan niyo ako ng anim na yarda.	Deme seis yardas.
君要何色？	li beh simih sek?	What color do you want?	juat calar du yu uont?	Anong kulai ang in- yong gusto?	Que color quiere V?
可將青色給我 。	kho chiong chhi'n sek tho goa.	Give me blue color.	guiv me blu calar.	Asul ang ibigay niyo sa akin.	Deme color azul.
君不要白色乎 ？	li m peh sek ma?	Don't you want white?	dont yu uont juait?	Ayaw ba niyong piti?	No, quiere V. blanco?

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
若能給我便宜 淡薄則要。	na kha siok tioh beh.	If you can give me cheaper, I would like it.	if yu ken guiv me chiper, ai wuld laik it.	Kong ma ibigay nin-yo sa akin mas mura kukunin ko.	Si puede darme poco barato, quer tomarlo.
不妨，可算八 角半。	bo siong kan, chiu poeh kak pua'n sng tioh ho.	Never mind, I will charge you only eighty five cents.	never maind ai uil charch yu onli eiti faiv cents.	Hindi bali, bigyan ko sa inyo walong pu't lima centimos.	No importa le voy dar ochianta centimos.
好；給我四頁 。	ho, si iat tho goa.	Well, give me four yards.	uel, guiv me for yards.	Kong ganyan big-yan'mo ako ng apat na yarda.	Pues, deme V. cuatro yardas.
更需他物否？	u khiam eng pat mihi bo?	Something else?	samthing els.	Ano pang iba?	Que mas otro?
可以免；所買 之物共計若干 ？	bo lo, so boe mihi kia'n long chóng loa choe?	Nothing more, how much in all?	nathing mor, jau match in ol?	Wala na, makano lahat?	Nada mas, cuanto por todo?
銀十二元四 角。	long chong chap di kho si.	Twelve forty in all.	tuelv forti in ol.	Labing dalawang peso at apat na pung centimos.	Doce cuarenta por todo.

第八章 CHAPTER 8

一· 百 货 店 1. BAZAR

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
香水	phang chui	Perfume	perfium	Pabango	Perfume
毛油	thao mng iu	Pomade	pomed	Pamada	Pomada
面粉	hun	Face powder	fes pauder	Polbos	Polvo de cara
鈕	liu	Button	baton	Botones	Boton
扇	si'n	Fan	fan	Paypay	Abanico
牙刷	khi bin	Tooth brush	tut brash	Sepiliyo	Sepillo
鐵筆	thi pit	Pen	pen	Pluma	Pluma
鏡	kia'n	Mirror	miror	Salamin	Espejo
針	chiam	Needle	nidol	Karayom	Aguja
針頂	chiam chi	Thimble	timbol	Dedal	Dedal
刀仔	to a	Knife	naif	Lansetas	Cortapluma
梳	chha soe	Comb	comb	Soklay	Peine
肥皂	sap bon	Soap	sop	Sabon	Jabon

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
眼鏡	bag kia'n	Eye glass	ai glas	Salamin	Anteojos
手繩	chhiu long	Gloves	glovs	Guantes	Guantes
水泡棉	phong mi	Sponge	sponch	Esponha	Esponja
毛巾	mo kun	Towel	tauel	Tualiya	Tualla
剃頭刀	thi thao to	Razor	resor	Labaha	Navaja
泥人	lan̄ga	Doll	dal	Mañika	Muñeca
球	kiu	Ball	bol	Bola	Bola
線	sua'n	Thread	tred	Sinulit	Hilo
墨水檯	bagchui tai	Inkstand	inkstend	Tintero	Tintero
粉筆	hun pit	Chalk	chok	Tisa	Tiza
玩具	chhit tho mih	Toy	toi	Laro-an	Juguete
皮箱	phe siu'n	Suit-case	sut kes	Maletin	Maleta
時鍾	si pio	Watch	watch	Relos	Reloj

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 Tagalog	西 Spanish
蚊帳	bang ta	Mosquito net	musquito net	Kolambo	Musquitero
頭毛蠟	thao mng lah	Cosmetic	cosmetik	Kosmitike	Cosmitique
鞋拖	oe thoa	Slipper	sliper	Sinelas	Chinelas
煙盒	hun ah	Cigarette case	sigaret kes	Sigarera	Cigarera
襪帶	beh toa	Garter	garter	Ligas	Ligas
皮鞋	phe oe	Shoe	siu	Sapatos	Zapatos
頭毛針	thao mng chiam	Hair pin	jeir pin	Aguhiliya	Agujilla
煙嘴	hun chhui	Pipe	paip	Suako	Pipa
橡皮鞋	chhiu ni oe	Rubber shoe	raber siu	Sapatos ng goma	Zapatos de goma
女子手袋	lu chu phe pao	Hand bag	hend beg	Petaka para babae	Petaca para mujer
粉盒	hun ah	Powder case	pauder kes	Polbera	Polvera
男襪	lam beh	Sock	sak	Medias ng lalake	Calsetin
鞋拔	oe puih	Shoe horn	siu jorn	Kalsador	Calzador

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
時鐘	si cheng	Clock	clak	Relos	Reloj
笠	loeh	Hat	het	Sabulong	Sombrero
指環	chhiu chi	Ring	ring	Singsing	Anillo
帽	bo	Cap	kep	Gora	Gorra
腰帶	phe tua	Belt	belt	Pamikis	Sintoron
毛水	thao mng chui	Lotion	losion	Losion	Locion
肥皂盒	sabon ah	Soap case	sopkes	Habonera	Jabonera
凸紗	phong se	Yarn	yarn	Estambre	Estambre
毛刷	thao mng bin	Hair brush	jer bras	Sepiliyo sa buhok	Sepillo de cabellos
剪刀	ka to	Scissors	sisor	Gunting	Tejera
蔽頭巾	ta thao kung	Vail	veil	Belo	Velo
女襪	li beh	Stocking	staking	Medias	Medias
手巾	chhiu kun	Handkerchief	hendkerchif	Panyo	Pañolito

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
衣服	i hok	Dress	dres	Bestida	Vestida
沐浴衣	chang ek sa'n	Bathing suit	beting sut	Damit pangpaligo	Traje de baño
內褲	lai kho	Drawer	droer	Kalsunsiliyo	Calsunsillo
燕尾服	ian bi hok	Evening dress	evning dres	Bestida pang gabí	Vestida de noche
短外衫	te goa sa'n	Jacket	dchiaket	Chaketa	Chaqueta
長睡衣	tng khun sa'n	Night gown	nait gaun	Bata	Bata
短睡衣	te khun sa'n	Night shirt	nait sert	Kamisa	Camisa
裙	kun	Skirt	skert	Saiya	Saya
雨衣	ho sa'n	Rain coat	rein cot	Kapote	Capote
紗衫	se sa'n	Under shirt	ander sert	Kamiseta	Camiseta
背心	kai a	Waist coat	ueist cot	Chaleko	Chaleco
雨傘	ho sua'n	Umbrella	ambrela	Payong para ulan	Parasol
日傘	chia did ho sua'n	Parasol	parasol	Payong para araw	Paragua

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
綢傘	tiu sua'n	Silk umbrella	selk ambrela	Payong ng seda	Paragua de seda
沐浴帽	changek bo	Bathing cap	beting kep	Gora pangligo	Gorra de baño
草笠	chhao loeh	straw hat	stro jet	Sabulong ng paha	Sombrero de paja
手電	chhiu pe he	Flashlight	flaslait	Plaslait	Flashlight
電土	tian tho	Battery	batri	Pila	Bateria
枕頭	chim thao	Pillow	Pilo	Unan	Almoada
枕頭套	chim thao long	Pillow case	pilo kes	Punda	Funda de Almoada
內衫	lai sa'n	Shirt	sert	Kamesadentro	Camesadentro
絲線	si sua'n	Silk thread	silk thred	Sinulit ng seda	Hilo de seda
公民皮包	kong bun tua phe pao	Portfolio	portfolio	Portfolio	Portfolio
領帶	nia toa	Necktie	nektai	Korbata	Corbata
蝶氈	sua'n than	Mattress	mat-tres	Sobrekama	Sobrecama
女內裙	lu lai kun	Chemise	Chimis	Kamison	Camison

二. 購鞋會話
2. CONVERSATION

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
好早晨；你能 給我配一雙皮 鞋嗎？	lao diat, li kang goa hah chit tui phe oe ho m?	Good morning, can you fit me with a pair of leather shoes?	gud morning ken yu fit me uit e pair of leder sius?	Magandang umaga po, maari bang iba- gay niyo ako ng isang paris ng sap- tos?	Buenos dias, puede V. ajustarme un par de Zapatos de cuero?
可以的，你歡 喜那一種？	li ai simih chng thao?	Certainly, what kind of shoes do you prefer?	serteinly, juat kaind of sius du yu prefer?	Opo, anong klaseng sapatos iniyong gus- to?	Ciertament, que clase de zapato prefiere V?
請你各樣都給 我看一看。	hui sin li kok chng thao thoeh ho goa khua'n bai.	Well, you might show me some of each style.	uel, yu mait sio me sam of etch stall.	Magaling, pakitaan ninyo ako ng ilan bawat isang gawi.	Bueno, demuestra me V. alguno cada estilo.
可以，這種你 歡喜嗎？	ho, chiong ge li beh m?	With pleasure, Sir, do you like this?	uit plisiur ser, du yu laik dis?	Ikinagagalak ko po, gusto ba ninyo ito?	Con gusto Sr. quiere V. este?
不是；我要橡 皮底的也要比 平常好些。	m si chiong ge, goa beh chhiu ni toe, a beh kha ho tam po.	No, I want the rub- ber soled ones, and something not of the ordinary.	no, ai uont di raber sold uans, end sam- thing nat of di or- dinari.	Hindi, gusto ko yong suelas de goma, at iyang mahusay sa pangkaraniwan.	No, quiero suelas de goma, y aquellos me- jor que los ordina- rios.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
好；這種你愛 嗎，這是現在 最流行的？	ho, chiong ge li beh m? chit khoan hian si chin si kia'n.	Well, how do you like these? They are all popular now.	uel, jau du yu laik dis? dei ar ol po- pular now.	Yan, gusto ba ninyo ito? Ang mga yan ay nillingap ng ba- yan ngayon.	Bien, quiere v. tos? Son popular ahora.
待我試試看。	goa chhi pan khua'n bai.	Let me try on,	let me trai on.	Subokan ko.	Voy a probar.
這雙太過緊。	chit tui chin an.	This pair is too tight.	dis peir is tu tait.	Ito ay masiado mahigpit.	Este es demasiado apretado.
那麼；這雙怎 麼呢？	chit tui li khua'n bai	Well then, how about this Sir?	uel den, jau about dis ser?	At ang mga ito po naman?	Y, estos?
是的；這雙像 更加適意了。	si o, chit tui kha e hah tampo.	Yes, they seem more comfortable.	yes, dei sim mor camfartebol.	Oo, mas maginha- wa ito.	Si, este es mas comodo.
先生；請你走 幾步看足上覺 得適意不適意	hui sin li kia'n kui po, khua'n e hah a boe hah.	Please walk in them a few steps, and see if they are easy on your feet.	plis uok in dem e fiu steps, end si if dei ar isi on yur fit.	Lumakad po kayo ng ilan hakbang at tig- nan kung maginha- wa sa inyong paa.	Haga vd. el favor de caminar y a ver si conviene a sus pies.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
哦！是的；適合得很，我想這皮是好的嗎？	chit tui chin hah goa, pha sng si ho phe ma?	Oh! yes, they fit me nicely, I suppose the leather is good.	O! yes, dei fit me naiali, ai supos di leder is gud.	Oo, bagay sa akin palagay ko ang balat ay mabuting klase.	Si, me conviene bien, supongo que el cuero es bueno.
先生都担保的，牠的功用要使你奇怪。	kang li tanpo, i ge iong ho li e ki kuai.	All guaranteed Sir, their service will give you surprise.	ol, garantid ser, der servis uil guiv yu surprais.	Garantisado po. ang kan niyang servicio ay magugulat kayo.	Todo garantizado Sr. su servicio lo hacerle sorpresa.
這對若干？	chit tui loa choe?	How much is this?	jau mach is dis?	Makano po ito?	Cuanto este?
先生；每對八元。	chit tui poeh kho gun.	Eight pesos a pair.	eit pesos e peir.	Walong piso isang paris.	Un par ocho pesos.
呀！這個價錢比我前時買的貴得多了，你肯將價錢減少點嗎？	chiong ge ke chi'n, pi goa chian si boe, kha kui chin choe e kiam tampo ma?	Oh! that is more than I have been in the habit of paying, can you not make the price less?	O! dat is mor den ai jev bin in di jabit of peying, ken yu natmek di prais les?	O! yan ay mas mahal kay sa datihan binibili ko, maari bang bawasan niyo ang halaga?	Oh! ese es mas caro que yo compro antes, puede V. rebajar el precio un poco?

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

抱歉得很，這
是不成功的，
確實像這種貨
色，我沒有要
你高價呀！

chin phai se, boe choe
tit, chhin chhiu'n
chit chiong ge he
sek, sit chai goa bo
ke sng li.

Very sorry sir, that
is not possible really.
I am not charging
anything out of the
way for this kind
of goods.

veri sari ser, dat is
nat posibol reily, ai
em nat charching yu
enithing aut of di
uei for dis kaind of
guds.

Dinaramdam ko po,
totoong hindi maa-
ari, sapagkat hindi
kita sinisingil ng
hindi tama sa kla-
seng kalakal na ito.

Siento mucho St.
eso realmente no es
posible, no estoy ca-
brandole el precio
que no conviene pa-
ra este clase de
efecto.

好，我就照你
的價錢買一對
吧！

ho, goa chiu li ge
ke chi'n boe chit
tui.

Well then, I will
take this at your
price.

uel den, ai uil
tek dis at yur
prais.

Kung ganoon kuku-
nin ko ito sa ha-
laga niniyo.

Pues, voy a tomar
segun su precio.

先生多謝你，
我們現在新到
很時式的低皮
鞋，待我拿兩
雙最好的給你
看看

kam sia li, goan
hian chai u sin
kao sin sek gee
phe oe, goa thoeh
chit tui choe ho
tho li khua'n bai.

Thank you Sir, now
we have a new line
of low heeled shoes
just arrived. Let me
show you one or
two of the best qua-
lity.

thank yu ser, nau
ui jev e niu lain of
lo hild sius dchiast
eraivd, let me sio yu
uan or tu of di best
equaliti.

Salamat po, ngayon
mayroon kaming ba-
gong moda mababa
ang takon, na ba-
gong dating. Ipaki-
kita ko sa iniyo ang
isa o dalawa sa pi-
nakamahusay.

Gracias Sr. ahora te
nemos nueva moda
de bajo tacón que
acaba de llegar. Voi
a demostrarle una
o dos de la mejor
calidad.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

謝謝，不要，
我現在可用我
舊的請將價錢
從這十元的鈔
票裏找我。

to sia, m bian lo,
hian chai goa chhia'n
eng chit siang ku,
chit tiu'n chua di
chap kho gun ho li
chao.

No, thank you, I
must make my
old ones do for the
present. Please
take this amount
out of this ten
peso bill.

No, thank yu, ai
mast mek mai old
uans du for di pre-
sent. Plis teik dis
emount aut of dis
ten peso bil.

Huag na po, sala-
mat, maaari ko pung
gaminin ang sapatos
kong luna suklian
niniyo itong papel
na sasampuin.

No gracias, por la
presente puedo usar
mi Zapatos viejo.
Pues toma la cantin-
dad y cambiar este
billete de diez pesos.

找你兩元。

ko chao nng kho
gun.

Two pesos change.

tu pesos chench.

Sukling dalawang
peso.

Dos pesos de cambio.

鞋子要送府上
嗎？

oe sang khi lin tao
ma?

Shall I send the
shoes to you?

sial ai send di sius
tu yu?

Padadala ko ba ang
sapatos sa iniyo.

Voy mandar los Za-
patos a su casa?

不要我自己拿
去，再會吧。

m bian goa ka ki
toa khi tioh ho, lin
chhia'n.

No, I will take
them with me.
Good bye.

no, ai uil teik dem
uit me, gud bai.

Huag na, dadalhin
ko na. Paalam na.

No mas, voy á llevar-
los conmigo. A dios.

再會。

lin chhngia.

Good bye.

gud bai.

A Dios po.

A Dios.

第九章 CHAPTER 9

家庭用具 FURNITURE AND UTENSILS

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
床	bin chhng	Bed	bed	Katre	Cama
桌	toh	Table	tebol	Lamesa	Mesa
椅	kao i	Chair	cheir	Siliya	Silla
鏡廚	kia'n phi'n tu	Show case	sio·kes	Estante	Estante
搖床	io chhng	Cradle	credol	Duyan	Cuna
碗廚	ua'n tu	Cupboard	capbord	Alparador	Alparador de taza
衣箱	i siu'n	Trunk	trank	Baul	Baul
四角椅	si kak i	Bench	bench	Banko	Banco
布床	po chhng	Cot	cat	Tehera	Tejera
寫字桌	siah di toh	Desk	desk	Escritorio	Escritorio
藤椅	tin i	Rattan chair	ratan cheir	Siliya ng yantok	Silla de bejuco
搖椅	io i	Rocking chair	raking cheir	Mecedora	Mecedora
長椅	tng i	Stool	stul	Banko mahaba	Banco largo

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
圓枱	i'n toh	Round table	raund tebol	Lamesa mabilog	Mesa redonda
四方枱	si kak toh	Square table	skuer tebol	Lamesa palisukat	Mesa cuadrada
書櫃	chheh tu	Book case	buk kes	Armario	Armario
電扇	tian si'n	Electric fan	electric fan	Electric fan	Abanico electrica
電扇	sng tu	Refrigerator	refrigeraytor	Prediretor	Nievera
寒暑表	han su chiam	Thermometer	termometer	Termometro	Termometro
火酒灶	he chiu chao	Alcohol stove	alkohol stuv	Kosinilla Alkohol	Cosinilla de Alcohol
大鏡	toa kia'n	Mirror	miror	Salamin	Espejo
電大	tian he	Electric light	electric lait	Ilaw electricidad	Luz electrica
箒	sao chiu	Broom	brum	Walis	Barrer
萬毛箒	kue mng chheng	Duster	daster	Plumero	Plumero
衫架	sa'n ke	Perch	perch	Sabitang baro	Percha
燭檯	chek tai	Candle stick	kendol stik	Kandilera	Candilera

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
水杯	chui pue	Glass	glas	Baso	Vaso
杯	pue	Cup	cap	Tasa	Taza
碟	phiat	Plate	plet	Pinggan	Plato
湯匙	thng si	Spoon	spun	Kutsara	Cuchara
水瓶	chui paan	Pitcher	pitcher	Ban̄ga	Jarro
牛油盤	gu yu tih	Butter dish	bater dis	Mantikiliyera	Mantequillera
菜子盤	ke chi tih	Fruit dish	frut dis	Prutera	Frutera
茶杯	te pue	Tea cup	ti cap	Tasita	Tacita
肥皂盒	sap bun ah	Soap case	sop kes	Habonera	Jabonera
面盆	bin tháng	Basin	besin	Palangana	Jofaina
盤	pua'n	Tray	tre	Bandehado	Bandejado
酒杯	chiu pue	Wine glass	uain glas	Kopita	Copita
燈	teng	Lamp	lamp	Ilaw	Lámpara

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	華 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
牛奶壺	gu lin, o	Milk jug	milk dchiag	Lechera	Lechera
鼎	tia'n	Pan	pan	Kawali	Sartin
大碗	tua ua'n	Bowl	bol	Mangkok	Taza
痰盂	tham kuan	Spitton	spiton	Eskupidor	Escupidor
鍋	e	Pot	pat	Palayok	Olla
咖啡壺	ka pe kuan	Coffee pot	cofipat	Kapetera	Cafetera
尿盆	dio phun	Chamber pot	chamber pat	Orinola	Orinola
水缸	chui kng	Jar	dchiar	Tapayan	Tinaja
花瓶	hue pan	Flower vase	flauer bes	Ploreria	Florera
叉	chhiama	Fork	fork	Tenedor	Tenedor
茶匙	te si	Tea spoon	Ti spun	Kutsarita	Cucharita
糖果盒	thng ke ah	Bonbon box	bonbon baks	Bonbonera	Bonbonera
熱水壺	tian kuan	Thermo	termo	Kalentador	Calentador

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 Spanish
雙斗	ut tao	Iron	airon	Plancha	Plancha
電珠	tianchu	Bulb	balb	Bombilla	Bombilla
箸	ti	Chopstick	chapstick	Sipit	Tinazas
水桶	chui thang	Pail	peil	Timba	Balde
鹽碟	iam tih	Salt cellar	sot selar	Salera	Salera
醋碟	chho tih	Saucer	sauser	Platito	Platito
大匙	toa si	Scoop	scup	Kutsaron	Cucharon
餐刀	chhan to	Knife	naif	Kuchiliyo	Cuchillo
罐	kan	Bottle	batol	Botiliya	Botilla
沐浴桶	chang ek tang	Bath tub	bat tab	Baniyera	Bañera
盤	poa'n	Tray	trei	Bandehado	Bandejado
大刀	chhiu to	Bolo	bolo	Itak	Bolo
餐棹	chhan toh	Dining table	dining tebol	Komedor	Comedor

二. 傢器會話
2. CONVERSATION

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
平安，王先生 ，我要一套完 全家具以備新 居之用。	cho an ong sian si'n, goa beh tih chit hoe ka khi, i eng sin chhu lo eng.	Good morning Mr. Ong, I want a complete lot of furniture for my new house.	gud morning mis ter Ong, ai uant e complit lat of fornichiu for mai niu jaus.	Magandang omaga Po, G. Ong. Gusto kong isang juegong kasangkapan para sa aking bagong ta- hanan.	Buenos dias Sr. Ong, quiero un juego de mueble para mi nueva ca- sa.
吾意，君要精 美之物乎？	goa pha sng, li ai sui' e mih kia'n ma?	I suppose you want something beautiful.	ai sapos yon uant samthing biutiful?	Inaakala ko na ang pinakamagaling ang iyong ibig.	Supongo que V. quiere alguno es- cogido?
正是，我要雅 緻而堅固者， 但不宜過於昂 貴耳。	si, goa ai sui koh iong, tansi ke chi'n m thang siu kui.	Yes, I want it ele- gant and substan- tial, but not too expensive.	yes, ai uant it ele- gant end substan- cial, bat nat tu ex- pensiv.	Oo, gusto kong isang maganda at matibay ngunit hindi iyong masiado mahal.	Si, quiero elegante y fuerte, pero no demaciado caro.
請由此進來， 弟可示君一二	hui sin li tui chit tah lai, goa po li khua'n tam po.	Please step this way, I will show you some.	plis step dis uei ai uil sio yu sam.	Kagalang galang po, pumarito kayo at ipakikita ko sa inyo.	Sirvase pasar por aqui y Voy demo- strarle alguno.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

此套客廳器具
君合意乎？
chit hoe kheh tia'n
ka khi, li hah i m?

How do you like
this drawing room
set?

jau du yu laik dis
droing rum set?

Magugustohan ba
ninyo ang juegong
ito para sala.

Que le parece v.
te juego para la
sala?

其物是否堅固
chiong ge iong nia?
Is it strong?

is it strong.

Matibay po ba yan? Es fuerte este?

堅固而且雅緻
iong ko sui.
•

Both strong and
elegant.

bot strong end
elegant.

Matibay po at
maganda.

Fuerte y elegante.

此套共有幾件
chit tho kieng kui
kia'n?

How many pieces
are in this set?

jau meni pisis
in dis set?

Mayroon ilan peraso
ang huegong ito?

Cuantos pedazos tie-
nen este juego?

一睡椅，二圈椅，
手椅，二圓椅及二小靠椅，
均飾以帷墊者也。
chit te khun i, nng
te khe chhiu i, kap
nng te siq i, long
chong u i tiam.

One settee, two arm-
chairs, two round
chairs, and two
small easy chairs,
all are upholstered in
tapestry.

uan siti, tu arm-
chairs, tu raund
cheirs, and tu smol
isi cheirs, ol apjols-
terd in tapestri.

Isang sofa, dalawang
sillon, dalawang sillangnes, dos sillas re-
mabliog, at dalawang
butaca, lahat may
magandlang adorno.

Una sofá, dos sille-
nas, dos sillas re-
mabliog, y dos buta-
cas, todas estan
tapizadas de ador-
nas.

Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

你可將鋪掛之
物撤去我審
視也。

li chiong kham kua
thoeh khi lai, goa ai
khua kha siong se.

You might remove
the cover please. I
should like to exa-
mine the seats.

yu mait remuv di
caver plis, ai siud
laik tu examin di
sits.

Paki alis lamang
ninyo ang takip at
gusto kong bisitahin
ang mga upoan.

Haga el favor de
quitar el tapete.
Quiero examinar las
sillas.

各物均極新者
，是處有一圓
檯與是茶殊相
配也，君意如
何？

ta hang si sin, chit
tah u chit te uan
toh phoe hit tho ka
khi, li phah sng si-
mih?

Everything is quite
new. Here is a
round table that will
go well with the set.
How do you like
that?

evrithing is kuait-niu.
Jier is a raund tebol
dat uil go uel uit di
set jao du yu laik
dat?

Lahat po ay bago
ito ang isang mabi-
log na mesa kasa-
na ng huego. Ano
ang na sa isip niyo?

Todos son nuevos.
Aqui esta una mesa
redunda que va bien
con el juego. Que
le parece usted?

是，我所要者
即是此種。

si, chiong ge tutu
goa i ai.

This is about what
I want.

dis is ebaut juat
ai uant.

Tama ito sa gusto
ko.

Esto es lo que yo
quiero?

君欲索何價。
li beh sng simih
ke?

What do you ask
for the set?

juat du yu ask
for di set?

Makano ang hihiгиин
ninyo sa hoego?

Cuanto pide V. por
este juego?

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

好，今足下於
一次購買貨物
如此之多，我
就算你八十元
可矣。

ho, choe chit pai li
hue hua choe, goa
sng li poeh chap kho
tioh ho.

Well, as you are tak-
ing so much stuff
at once, I will charge
you only eighty pe-
sos.

uel, es yu ar teking
so mach staf et
uans, ai uil charch
yu onli eiti pesos.

Kong gayon, biglang
kumuha kayo ng ma-
rami sisigilin ko sa
iniyo sa halagang
walong pung piso
lamang.

Bien, como toma V.
muchos efectos a la
vez, le cobrare a V.
solamente ochenta
pesos.

但是現款交易
君能稍為減少
乎？

tan si hian khuan
kao kuan, li eng kai
tioh chio tam po.

But you ought real-
ly to be able to
knock something
off, for cash down.

bat yu out reily tu
be ebol tu nak sam-
thing of, for cash
daun.

Ngunit, dapat ma-
bawasan ninyong
konti sa alkontadong
bayad.

Pero V. realmente
debe rebajar algo
por alcontado.

確然不能，我
已將我所能賣
出之最低價極
矣。

sit chai boe choe tit,
goa i keng sng li
chin siok e' hang
cheng.

I couldn't really, I
have quoted you the
lowest price.

ai cunt reili, ai jev
cuoted yu di loest
prais.

Hindi na po maari
yan binigay ko sa
iniyo ang pinaka
mababang halaga.

Realmente no puedo
el precio que he da-
do a V. es el mas
bajo.

請將貨物送交
舍下，其項該
處付還。

huisin li sang khi
goan tao, goa chia
tua hit tah huan li.

Well, please deliver
them to my house
and I will pay you
there.

uel, plis deliver dem
tu mai jaus end ai
uil pei yu der.

Kung gayon, ipada-
la niniyo sa bahay
ko at doon ko na
babayaran.

Pues, haga el favor
de mandarlos a mi
casa y alli voy a pa-
garle.

感謝，亦是可
以。

a si kho i, kam
sia li.

O. K. thank you,

O. K. tank yu.

Maari po, at salamat.

Bien, gracias.

第十章 CHAPTER 10
雜 頭 類
GROCERY STORE

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
肉	bah	Meat	mit	Karne	Carne
牛油	guyu	Butter	bater	Mantekilya	Mantequilla
麵粉	mi hun	Flour	flauar	Arina	Harina
糖	thng	Sugar	siugar	Asukhar	Azucar
猪油	ti yu	Lard	lard	Mantika	Manteca
發粉	huat hun	Baking powder	beKing pauder	Labadura	Levadura
巴魚	pah hi	Sardine	sardin	Sardina	Sardina
三文魚	sam bon hi	Salmon	salmon	Salmon	Salmon
糖菓	thng nga	Candy	kendi	Matamis	Dulce
胡椒	ho chio	Pepper	peper	Pamienta	Pimiento
青豆仁	tao din	Peas	pis	Gisante	Guisante
蕃茄	ka ma tit	Tomato	tometo	Kamatis	Tomate
蒜頭	suan thao	Garlic	garlic	Bawang	Ajo

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
落花生	tho tao	Peanut	pinat	Mani	Mani
米	bi	Rice	rais	Bigas	Arráz
咖啡	kapec	Coffee	kofi	Kape	Café
茶	te	Tea	ti	Cha	Te
大柴	he chhat	Match	match	Posporo	Fosforo
牛肉	gu bah	Corned beef	kornd bif	Karne norte	Carne norte
紙煙	chua hun	Cigarettes	sigarits	Sigarilyo	Cigarrillo
煙枝	hun ki	Cigar	sigar	Tabako	Tabaco
醋	chho	Vinegar	binegar	Suka	Venagre
餅乾	pia'n kua'n	Biscuit	biscuit	Galyeta	Galleta
吧茨	pa chi	Potato	poteto	Patatas	Patata
洋葱	pa chhang	Onion	onian	Sebulyas	Sebulla
椰子	yaa	Coconut	coconat	Nyog	Coco

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
蘿蔔	lo sun	Asparagus	esparagus	Asparagus	Asparagus
菜豆	chhai tao	Stringbean	string bin	Sitao	Ejote
雞肉	kue mah	Chicken	chiken	Manok	Gallina
酸菜	sng chhai	Pickle	pikol	Atsara	Achara
火腿	he thui	Ham	ham	Hamon	Jamon
蛋	nng	Egg	eg	Itlog	Huevo
螃蟹	chim	Crab	crab	Alemango	Cangrejo
蝦	he	Shrimp	srimp	Hipon	Camaron
墨魚	baghi	Cuttle fish	katol fis	Pusit	Pulpo
魚	hi	Fish	fis	Isda	Pescado
金瓜	kim koe	Squash	squas	Kalabasa	Calabasa
薑	kiu'n	Ginger	dchendcher	Luya	Genebre
桃	tho	Peach	pitch	Melokoton	Melocoton

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
交九	ka kaō	Cocoa	coco	Kokoa	Cocoa
番大麥	tua beh	Corn	corn	Mais	Maiz
牛乳	gu lin	Milk	milk	Gatas	Leche
捲心菜	kole chhai	Cabbage	kebetch	Repolyo	Repollo
菜	chhai	Vegetable	bechtebol	Gulay	Legumbre
湯	thng	Soup	sop	Sabaw	Caldo
酒	chiu	Wine	uain	Alak	Vino
蘋果	phiang ko	Apple	epol	Mansana	Manzana
旺菜	ong lai	Pineapple	paine pol	Pinya	Piña
芭蕉	keng chio	Banana	banana	Saging	Platano
小梨	chui lai	Pear	pir	Peras	Pera
橙	siam	Orange	orinch	Kahel	Naranja
葡萄	phu to	Grape	grep	Ubas	Uvas

二. 雜頭會話 2. CONVERSATION

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

請晚安林先生	lao diat lim sian si'n.	Good afternoon Mr. Lim	qud afternum mister lim.	Magandang hapon po Ginoong Lim.	Buenas tardes Sr. Lim.
喂，王先生， 今日弟何以效 勞也。	ah ong sian si'n, li kia'n did u simih kui su?	Oh! Mr. Ong, what can I do for you today?	O! mister ong, juat ken ai du for yu tudei?	O! Ginoong Ong. Ano ang maypagilingkod ko sa inyo ngayon?	Oh! Sr. Ong, en que puedo servirle hoy?
是，我尋淡薄 上等火腿，君 能示我乎？	si, goa tit chhe tam po he thui, tho goa khua'n bai.	Yes, I am looking for some nice ham, can you show me?	yes, ai em luking for sam nais jam ken yu sio mi?	Oo naghahanap ako ng mabuting klaseng hamon maari bang ipakita niyo sa akin.	Si, estoy buscando buen jamon puede V.'demostrar me?
是，敝處有鐵 罐及玻璃罐 庄。	si goa u lata chng, ia u po le kan chng.	Yes, we have both in tins and in bottles.	yes, ui jev bot in tins end in batols.	Opo, mayroon kami na sa lata at na sa botiliya.	Si, tenemos de latas y de botellas.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
此是澳洲之貨否？	chiong ge si o tai di ge he sek ma?	Are these Australian stuff?	ar dis ostralian staf?	Ito po ba ang nang galing sa Australia	Son estas estofas de Australia?
不是，王先生此乃在中國製造然其味之佳與澳洲之貨相同君可試之。	m si, ong sian si'n, chiong ge si tions kok che cho, tan si bi so kap o chiu ge satang	No, Mr. Ong, they are from China, but you will find them just as good.	no, mister ong dei ar from chaina bat yu uil faind dem dchiest es gud.	Hindi po, Ginoong Ong, yan ay galing sa china ngunit kasing lasa rin ng Australia.	No, Sr. Ong, estas son de china pero encontrara V. de la misma calidad.
此是更便宜於澳洲之貨乎？	chiong ge pi o chiu ge kha siok ma?	Are these cheaper than Australian One?	ar dis chiper den ostralian uan?	Mas mura ba ito kay sa galing sa Australia?	Son estas mas baratas que las de Australia?
是，每打三元。	si, mui ta'n sa'n kho gun nia.	Yes, only three pesos a dozen.	yes, onli tri pesos e dasen.	Opo, tatlong piso lamang ang isang docena.	Si, tres pesos la docena solamente!

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
先生可給我一打以應試味。 打以應試味。	li chit ta'n tho goa chhi pan bai.	I will try some. You may let me have a dozen.	ai uil trai sam, yu mey let mi jev e dasen.	Susubukan ko ng ilan. Bigyan niyo ako ng isang dosena.	Voy a probar algo. Deme V. una docena.
君欲鐵罐庄，或玻璃罐庄？	li be ti kui lata asi be ti kui kang?	Tins or bottles?	tins or batols?	Sa lata o sa botoliya? De lata ó de botella?	
鐵罐庄先生發售何價？	kui lata lin boe simih ke?	How much are you selling in tins?	jau ar yu seling in tins?	Magkakano ang na sa lata?	A cuento vende V. de lata?
大銀庄每打三元，小銀庄每打二元。	tua kuan chit ta'n sa'n kho, sue kuan nng kho.	Just three pesos for the large one, and two for the small.	dchiast tri pesos for the larch uan, and tu for the smol.	Tatlong piso ang malaki at dala-wang piso naman ang maliit.	Tres pesos el grande, y dos el pequeño.

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
善哉，請先生 給我每庄半打	ho li mui hang puu'n ta'n tho goa.	Very well, let me have half a dozen each.	very uel, let mi jev jaf e dasen etch.	Kong ganoon, ay bigyan niyo ako ng kalahating dosena sa bawat isa.	Muy bien, deme V. media docena cada uno.
是，先生，但 是啟號亦有上 等牛油及乳餅 乃箱內新開出 之貨君欲試乎	si, tansi goan ia u ho e gu iu kap gu ni ke, sin khui li be chhi pan bai ma?	Yes, sir, but we have also nice butter and cheese just unpacked, would you like to taste them?	yes, ser, bat ui jev olso nais bater end chis dchiast anpakd, wuld yu laik tu test dem?	Opo, ngunit may- roon din kami ma- buting klaseng man- tekiliya at keso ba- gong bukas, gusto ba ninyong matik- tikman?	Si, Sr. pero tenemos tambien buena clase de mantequilla y queso que acaba de abrir, quiere V. pro- barlos?
那是我所欲之 貨。	hiong ge si goa so ai e mih kia'n	They are just the things that I want.	dei ar dchiast di things dat ai uont.	Yan ang gusto ko.	Son las cosas que yo quiero.
此是西班牙之 牛油乎。	chiong ge si hua lang gu iu a m si?	Is this Spanish butter?	is dis Spanish bater?	Ito po bang mante- kiliya sa España.	Es este mantequilla de España?

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

是也，王先生	si, o, ong sian si	Yes, Mr. Ong.	yes, mister Ong.	Opo Ginoong Ong.	Si, Sr. Ong
--------	--------------------	---------------	------------------	------------------	-------------

一磅若干？	chit pong lua choe?	How much a pound?	jau match e paund?	Makano ang isang libra?	Cuanto la libra?
-------	---------------------	-------------------	--------------------	-------------------------	------------------

牛油每磅九角 ，該庄美國孔 餅每磅四角半	gu iu mui pong kao kak, bi kok gu ni ke mui pong si kak pua'n.	At ninety cents a pound, and that American cheese forty five cents a a pound.	et nainti cents e paund end dat american chis forti faiv cents a paund.	Siyam na pung centimos ang isang libra at yan kesong american sa apat na pung limang centimos ang isang libra.	A noventa centimos la libra y el queso de America a cuarenta y cinco centimos la libra.
----------------------------	---	---	---	--	---

實是奇貨可居	sit chai chin ho he.	Splendid things they are.	splendid things dei ar.	Magaling yan talaga.	Son esplendidas cosas.
--------	----------------------	------------------------------	----------------------------	----------------------	---------------------------

請給我每庄一 磅可也。	hui sin mui chng thao chit pong tho goa.	Please give me one pound each.	plis giv mi uan paund etch.	Bigyan niyo ako ng isang libra bawat isa.	Deme V. una libra cada una.
----------------	--	-----------------------------------	--------------------------------	---	--------------------------------

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
弟可以他物示君乎？	goa koh thoch pat hang ho li khua'n?	Can I show you something else?	ken ai sio yu sam-thing els?	Maari po bang pakitaan ko kayo ng iba pa?	Puedo demostrarle otra cosa más?
現時可以免。	hian chai m bian.	Not now.	nat nau.	Hindi sa ngayon.	No, por ahora.
計共若干？	long chong lua choe?	How much in all.	jau match in ol?	Makano lahat?	Cuanto por todo?
共銀三元八角半？	kiong sa'n kho poe kak pua'n	Three eighty five in all.	tri eiti faiv in ol.	Tatlong piso at walang pung liman centimos lahat.	Tres pesos y ochenta cinco centimos por todo.
銀在此請收入。	gun ti chit tah, chheng siu dip khi.	Here you are.	jier yu ar.	Ito po ang kuarta.	Aqui esta el dinero.
謝謝。	kam sia.	Thank you.	thank yu.	Salamat po.	Gracias.
再會。	chai hoe.	Good bye.	gu bai.	Paalam na.	A Dios.
再會。	chai hoe.	Good bye.	gu lai.	Adios po.	A Dios.

第十一章 CHAPTER 11

一· 鐵 店 1. HARDWARE

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
鐵釘	thih teng	Nail	neil	Pako	Clavo
鋸	ku-a	Saw	so	Lagari	Sierra
犁	loe	Plow	plo	Araro	Araro
銅線	tang sua'n	Copper wire	coper uair	Alambre ng tangso	Alambre de cobre
釘鏈	tan thui	Hammer	hamer	Martiliyo	Martillo
斧	po thao	Ax	aks	Palakol	Acha
剪刀	chian to	Scissor	sisor	Gunting	Tejera
鉛	ian	Lead	lid	Tingga	Plomo
鎖匙	so si	Key	kei	Susi	Llave
鎖	so	Lock	lak	Kandado	Candado
銅	tang	Copper	coper	Tangso	Cobre
鐵	thih	Iron	aiyorn	Bakal	Hierro
漆	chhat	Paint	peint	Pintura	Pintura

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
鑿	chhak ga	Chisel	chisel	Pait	Escoplo
鑽	ba lian chng	Auger	oguer	Pangbutas	Barina
砧	thih tiām	Anvil	anvil	Palihan	Yonque
鐵鏈	thih dian	Chain	chein	Kadena	Cadena
鋼	kng	Steel	stil	Asero	Asero
剷	tho thuh	Shovel	siovel	Pala	Pala
蝴蝶	o tiap	Hinge	jinch	Bisagra	Bisagra
大索	toa soh	Rope	rop	Lubid	Mecate
小鑽	sio chng	Gimblet	guimblet	Barina maliit	Barina pequeña
螺旋釘	loe suan teng	Screw	scru	Torniliyo	Tornillo
錨	tia'n	Anchor	angkor	Angkla	Ancla
耙	pe	Rake	reik	Kalaykay	Rastro
鋤頭	kut thao	Hoe	jo	Asadon	Azadon

第十二章 CHAPTER 12

一. 文房用具學校用具 1. OFFICE AND SCHOOL SUPPLIES

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
墨水	bag chui	Ink	ink	Tinta	Tinta
墨水檯	bagchui tai	Inkstand	inkstend	Tintero	Tintero
筆	pit	Pen	pen	Pluma	Pluma
自來水筆	bagchui pit	Fountainpen	fauntenpen	Pauntenpen	Fountainpen
筆柄	pit pi'n	Penholder	penjolder	Kabo ng pluma	Cabo de pluma
鉛筆	ian pit	Pencil	pensul	Lapis	Lapiz
吸水紙	khip chui chua	Blotting paper	bloting pepor	Sekante	Secante
複寫紙	hok sia chua	Carbon paper	carbon pepor	Papel de karbon	Papel de carbon
畫圖紙	oe to chua	Drawing paper	drouing pepor	Papel para debujo	Papel de debujo
色紙	sek chua	Fancy paper	fansi pepor	Papel de kolor	Papel de color
蠟紙	lah chua	Glazed paper	glasd pepor	Papel makinis	Papel de glaseado
信紙	phoe chua	Letter paper	leter pepor	Papel de karta	Papel de carta
油紙	iu chua	Oil sheets	oil sits	Papel manipis	Papel fino

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
包頭紙	pao thao chua	Packing paper	paking pepor	Papel pang balot	Papel para envuelve
打字紙	ta'n di chua	Typewriting paper	taipruaiting pepor	Papel de makiniliya	Papel de maquinilla
寫字紙	sia di chua	Writing paper	ruaiting pepor	Papel susulatan	Papel para escribir
紙夾	chua kiap	Paper clip	pepor clip	Pangipit sa papel	Sujetador de papel
信封	phoe long	Envelope	envelop	Sobre	Sobre
書	chheh	Book	buk	Libro	Libro
名片	beng phian	Card	card	Tarheta	Tarjeta
尺	chhioh	Ruler	ruler	Reglador	Regla para lineas
膠	chhiu ni ko	Paste	pest	Pasta	Pasta
公文袋	kong bun te	Portfolio	portfolio	Kartera	Cartera
打字機	phah di ki	Typewriter	taipruaiter	Makiniliya	Maquinilla
算盤	sng poa	Abacus	abacus	Bilangan	Abaco
黑板	o pai	Blackboard	blekbord	Pizarra	Pizarra

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
文憑	bun pin	Certificate	sertifiket	Sertifiko	Certifico
粉筆	hun pit	Chalk	chok	Tisa	Tiza
圓規	uan kui	Compass	compas	Kompas	Compas
鐵櫃	thih kui	Safety case	sefti kes	Kaha	Caja
收銀機	siu gun ki	Register case	redchiter kes	Kaja rehistrada	Caja registrada
地圖	te to	Map	map	Mapa	Mapa
筆尾	pit be	Pen point	pen point	Asero de pluma	Acero de pluma
教科書	kao kho su	Text book	text buk	Libro de eskuela	Libro de escuela
參考書	chham ko su	Reference book	referens buk	Libro reperensiya	Libro de referencia
字典	di tian	Dictionary	diksionari	Dikcionario	Diccionario
鳥板擦	pan chhat	Eraser	ereser	Pangburra	Borrador
書廂	chheh tu	Book case	buk kes	Almario	Almario
風琴	hong khim	Organ	organ	Organo	Organo

二. 購書會話

2. CONVERSATION

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
君可給我一列價之書目乎？	hui sin li ke chi'n pho chit pun tho goa.	Will you please give me a price catalogue.	uil yu plis guiv me e prais ketolog.	Utang na loob big yan niyo ako ng isang aklat ng mga halaga.	Haga vd. el favor de darme un catalogo de los precios.
此乃最近之書目也。	chiong ge si choe te it sin e ke chi'n pho.	Here is the latest one.	jier is di letest uan.	Ito ang pinaka bago.	Hay aqui el mas nuevo.
我不知此書目之原委。	goa m chai chit pun ke chi'n pho lai tiona e ui kхиok.	I can not understand about this catalogue.	ai ken nat ander-stend ebaut dis ketolog.	Hindi ko po ma intindihan itong aklat ng mga halaga.	No puedo entender este catalogo.
既如是，閣下所欲者爲何可告我否。	ki dian a ni, li so ai chia simih, e choe tit li kang goa seh a boe?	Well then, may you tell me what you want?	uel den mei yu tel me juat yu uont?	Kong gayon maari bang sabihin niyo sa akin ang ini-yong gusto?	Si es asi, puede V. decirme lo que V. quiere?
我欲代吾小兒購買學校書籍。	goa beh boe tampo oteng e chheh ho goa e gina.	I want to buy some school books for my boy.	ai uont tu bai sam scul buks for mai boy.	Gusto kong bumili ng libro para sa es-kuela para sa akin anak.	Quiero comprar algunos libros para mi hijo.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
請尊駕來此。	hui sin lai chit tah.	Please come this way. plis cam dis uei.		Pumarito po kayo.	Venga V. aqui.
此是學校應用 之書乎？	chiong ge si oteng tet eng ge chheh a m si?	Are these school books?	ar dis scul buks?	Ito po ba ang mga libro para sa es- kuela?	Son estos libros para la escuela?
是，現在男女 學生皆買此種 之書請君自選	hian si oteng hag seng long chong boe chit khoan ge chheh.	Yes, nowadays all school boys and girls are using this kind of books, please se- lect what you want.	yes, nauedeis ol scul bois end guels ar iusing dis kaind of buks, plis select juat yu uont.	Opo, ngayon lahat ng mga estudiante ay ito pong claseng libro ang ginaga- mit. Pumili po ka- yo.	Si, hoy dia los estu- diantes estan usando este clase de libro, escoja lo que usted necesita.
君可示我第五 級之教科書乎 ？	hui sin li go teng e chheh tho goa khua'n bai le.	Please let me see some books for the fifth grade.	plis let me si sam buks for di fift gred.	Pakitaan nga ninyo ako ng ilan libro para sa kinto grado.	Sirvase demostrarre algunos libros para quinto grado.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
可以，此是第 五級教科書君 要買幾副？	chiong ge chiu si te go teng ge kao kho su, li be ti kui hu?	Yes, here are the books for fifth grade, how many do you want?	yes, jier ar di buks for fift gred, jau meni du yu uont?	Opo, ito po ang libro para sa kinto grado ilan ang kailangan niyo?	Si, aqui estan los libros para quinto grado, cuanto nee- sita V.?
一副足矣。	chit hu tioh chhiong chiok.	One is enough.	uan is enaf.	Tama na ang isa.	Uno es bastante!
君能給我最新 之字典乎？	choe sin di tian thoeh chit pun tho goa.	Can you give me an up to date dic- tionary?	ken yu guiv me en ap tu det diccionari?	Maari po bang big- yan niyo ako ng isang pinakabagong diccionario.	Puede V. darme un diccionario de nueva serie?
此為模範字典 該價五元。	chiong ge si sin sek di tian ke chi'n go kho gun.	Here's our modern dictionary price at five pesos.	jiers auar modern diccionary prais faiv pesos.	Ito po ang pinaka- bagong diccionario sa halagan limang piso.	Aqui esta nuestro diccionario moderno precio cinco pesos.
尚有比此種較 為實用否？	lin u pi chiong ge kha sit iong ma?	Have you better than this?	jev yu beter den dis?	Mayroon ba kayo mas magaling kay sa ito?	Tiene V. mejor que este?

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

無，此乃最新
之字典。

bolo, chiong ge si
te it sin sek ge di
tian.

No, this is the best
that we have.

no, dis is di best
dat ui jev.

Wala po, ito lang
ang amin pinaka-
magaling.

No, este es de ul-
timos que tenemos.

請看此書已污
損。

li khua'n chit pun
i keng acham lo.

Look, it's dirty.

luk, it's derti.

Tignan niyo ang
dumi.

Mira, este es
sucio.

可惜，敝號只
有此冊而已。

kho sioh, goan na
u chhun chit pun
chheh nia.

Sorry, this is the last
copy that we have.

sory, dis is di last
copi dat ui jev.

Dinaramdam ko po,
ito na lamang ang
amin huli na copia.

Siento, este es el ul-
timos copia que tene-
mos.

若是如此，君
處減其價淡薄

na si ani, li tioh
kiam tam po.

If that case, you
will reduce the
price a little.

if dat kes, yu uil
redius di prais e
litol.

Kung ganyan, bawa-
san niyo kaunti
ang halaga.

Si es asi, redusca
el precio un poco.

不防，弟可減
算一成。

bo siong kang, goa
khio ka it tho li.

Never mind, I give
you ten percent dis-
count.

never maind, ai guiv
yu ten percent dis-
caunt.

Hindi bale, bigyan
ko sa ininyo sam-
pung porcientos dis-
kuento.

No importa, voy a
darle diez por-
cientos descuento.

可以，謝謝你

ho se, kam sia.

O.K. Thank you.

O.Ke. thank yu.

Tama na, Salamat.

Esta bien, gracias.

第十三章 CHAPTER 13

食 品 類 F O O D

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
餐	chaan	Meal	mil	Pagkain	Comida
午餐	ngo chhan	Dinner	diner	Tanghalian	Comida
晚餐	buan chhan	Supper	saper	Haponan	Cena
早餐	cho chhan	Breakfast	breikfast	Almosalan	Desayuno
饭	png	Cooked rice	cukd rais	Kanin	Morisqueta
粥	bei	Congee	condchi	Lugaw	Atole
麵包	mi pao	Bread	breid	Tinapai	Pan
糕	ko	Cake	kek	Pastiliya	Pastilla
蛋糕	nng ko	Sponge cake	sponch kek	Mamon	Mamon
餅乾	pia'n kua'n	Biscuit	biscuit	Biskocho	Biscocho
麵	mi ki	Vermicelli	vermiceli	Pideos	Pideos
麵粉	mi hun	Flour	flauar	Arina	Harina
肉	mah	Meat	mit	Karne	Carne

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
番薯	pa chu	Potato	poteto	Patatas	Patata
豬油	mah iu	Lard	lard	Mantika	Manteca
米	bi	Rice	rais	Bigas	Arroz
豬肉	ti mah	Pork	pork	Karne ng baboy	Carne de cierdo
牛肉	gu mah	Beef	bif	Karne ng baka	Carne de vaca
牛油	gu iu	Butter	bater	Mantekiliya	Mantequilla
魚	hi	Fish	fis	Isda	Pescado
火腿	he thoi	Ham	jam	Hamon	Jamon
雞蛋	koe nng	Egg	eg	Itlog	Huevo
糖	thng	Sugar	siugar	Asukar	Asucar
鹽	iam	Salt	sot	Asin	Sal
醋	chho	Vinegar	vinegar	Suka	Vinagre
湯	thng	Soup	sop	Sabao	Sopas

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 Tagalog	西 Spanish
甜	ti'n	Sweet	suit	Matamis	Dulce
酸	sng	Sour	sauar	Maasim	Agrio
苦	kho	Bitter	biter	Mapait	Amargo
鹹	kiam	Salty	soti	Maalat	Salado
辣	loah	Acrid	acrid	Maanghang	Picante
水	chui	Water	uoter	Tubig	Agua
茶	te	Tea	ti	Cha	Te
咖啡	kafe	Coffee	cofi	Kape	Cafe
酒	chiu	Wine	uain	Alak	Vino
啤酒	pi chiu	Beer	bir	Serbesa	Cerveza
白蘭地酒	ban dian ti	Brandy	brandi	Brandi	Brandy
芝士	chi ku lat	Chocolate	chacolet	Chocolate	Chocolate
雞肉	koe mah	Chicken	chiken	Manog	Gallina

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
李先生，今日 可為君效 勞何以爲君效 勞也？	di sian si'n li ki na did u simih kui su?	Hello! Mr. Lee, what can I do for you today?	jalo! mister li, just ken ai du for yu tu- dei?	Ano ba! Ginoong Lee, ano ang may- paglilingkod ko sa iniyo ngayon?	Hola! Sr. Lee, en que puedo servirle hoy?
是，我需用三 星標毛油一罐 ，可否取出我 看？	si, o, goa khiam eng sa'n chhi'n phiao mo iu chit kan, e choe tit ho goa khua'n bai le?	Yes, I want three stars hair pomade can you show me?	yes, ai uont tri stars jeir pomed ken yu sio me?	Oo, kailangan ko tat- long bitwin pomada sa buhok. Maari bang ipakita niyo sa akin?	Si, quiero pomada marca tres estrellas para cabellos, pue- de V. demostrar me?
當然，但未知 販賣尚有存貨 否。	tong dian, tansi m chai goan ia u he sek bo?	Of course, but I do not know if we have still in stock.	of cors, bat ai du nat nou if ui jev stil in stak.	Opo, ngunit hindi ko malaman kung mayroon pa kaming tinda.	Natural, pero no se si tenemos todavía existencia.
何故無存貨？	na bo he?	Why do you not have stock?	juai du yu nat jev stak?	Bakit walang tinda?	Porque, no tiene existencia?

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
請坐，待我查 看。	li che, goa khua'n bai le.	Anyway, sit down and wait a minute, let me see if we have some more in stock.	eni uei sit daun and ueit e minit, let me si if ui jev sam mor in stak.	Umupo kayo at mag- antay isang dali, titignan ko kung mayron pa kaming paninda.	De cualquier modo, sentese V. y esperar un momento voy a ver si tenemos toda vía existencia.
貴號之貨物是 由歐美配來乎 ？	lin ge he sek si tui auchiu bichiu lai m si?	Are your articles from Europe and America?	ar yur articols from europ end america?	Galing ba sa Europa at America ang mga kalakal ninyo?	Son viene de Europa y America sus efectos?
是，敝號之貨 多數由歐洲配 來。	si o, goan ge he sek to so tui auchiu lai.	Yes, most of our goods are from Europe.	yes, most of auar guds ar from europ.	Oo, karamihan sa aming kalakal ay galing sa Europa	Si, la mayor parte de nuestros efectos vienen de Europa.
現時歐戰對於 貴號有何影響 ？	hian chai chian cheng, lin u simih eng hiong bo?	Is there any effect the war on your business?	is der eni efect di wor on yur bisines?	Mayroon bang pi- nangyarihan ang digmaan sa iniyong negocio?	Hay algun efecto la guerra a su ne- gocio?

華
Chinese廈門音
Amoy Pron.

有因戰爭
來往船隻
起三倍。
有，因歐戰開
來往船隻
起三倍。
也徵資約三
倍。

u. in ui chian cheng
kuan he, lai ong
chun chia khuat
huat, chai chu khi
sa'n pe.

英
English

Sure, because there
are very few steam-
ers on regular run-
ning now and the
freight is three times
high.

西代英音
Pronunciation

siur, bicos der ar
veri fiu stimers on
reguiular raning
nau, end di freit is
tri taims jai.

菲
Tagalog

Oo, dahil sa mada-
lang ang bapor nga-
yon nasa biaheng
regular at ang lulan
tumaas ng triple.

西
Spanish

Si, porque muy
pocos vapores aho-
ra que viajan re-
gular y el flete
subio triple.

先生真幸哉，
敝處只存此罐
毛油而已。

li chin hok khi,
goan toa chhun
chit kan nia.

Oh! you are lucky
enough, here is
the last jar.

O!yu ar laki en-
naf, jier is di last
dchiar.

Naku! may suerte
kayo, ito ang isang
huling boteliya.

Oh! V. tiene bas-
tante suerte, aqui
esta la ultima bo-
tella.

此罐之價若干？

chit kan loa choe?

How much is this
jar?

jau match is dis
dchiar?

Makano ito?

Cuanto este
botella?

八角半。

Pue kak pua'n.

Eighty five cents
only.

elti faiv cents
onli.

Walong pu't lima
lang.

Ochenta cinco
solamente.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
何其昂貴也？ na e hoa kui?		What as high as that?	juat es jai es dat?	Anong napakataas naman?	Que elevado como eso?
現因各物漲價 但弟所算乃舊價也。 hian chai kok hang mikia tak hang khi ke, goa so sng li a si ku ke		Everything is get- ting high, and what I gave you is for- mer price.	evrithing is gueting jai end juat ai guev yu is former prais.	Lahat po ay tumaas ngayon, at ang hal- lagang ibinigay ko sa inyo ay dating halaga.	Cualquiera cosa esta subiendo el precio, y lo que le doy es precio anterior.
不妨，我可照 價付還。 bo yao kin, goa chiao ke kang li boe.		Never mind. I will take it at your price.	never maind, ai uil teik it et yur prais.	Hindi bali kunin ko lang sa halaga ninyo.	No importa, tomare segun su precio.
是下尚要他物 否？ li u khiam eng pat mih bo?		Do you want some- thing else?	du yu wont sam- thing els?	May iba pang kai- langan niyo?	Necesita V. otras cosas?

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
是，我須再買 上等香水一罐 以贈女子之用	si o, goa beh boe chit kang ho phang chui, sang chabo e lo eng.	Yes, I want a bottle of best perfume to present a girl.	yes, ai uont e batol of best perfium to present e guel.	Oo, gusto kong isang boteliyang mabuting klaseng ng pabango upang iregalos a dalaga.	Si quiero una botella la mejor perfume para regalar a una chica.
散裝有羅悅香 水君合意乎？	goan u loyat phang chui, li beh m?	Yes, we have Royal perfume how do you like it?	yes, ui jev Royal perfium, jau du laik it?	Oo mayroon kaming pabango Royal gus- to ba niyo yan?	Si, tenemos perfume Royal que le parece V?
其味如何？	bi so ho m?	How is the odor?	jau is the odor?	Komusta ang amoy?	Como esta el olor?
其香味甚佳君 可試之。	i ge bi so chin ho, li chhi pan bai le.	It's odor is sweet, you may try.	its odor is suit yu mei trai.	Ang amoy ay ma- sarap subokan niyo.	Su olor es bueno proba V.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
果然乎，我買一羅君要何價？	u ia'n bo? goa boe chit kan, li beh simih ke?	Is that so? I will take one, how much will you charge?	is dat so? ai uil teik uan, jau match uil yu charch?	Siyanga ba? Kunin ko ang isa, makano ang iniyong sisingilin?	Es verdad? Una, cuanto tomara V?
特別優待，可算三元六角。	tek piat yu thai, sa'n kho lak kak.	Especial for you, only three sixty.	espesiol for yu, onli tri sixti.	Tangi sa iniylo, tatlong peso at anim na pung centimos lamang.	Especial para V. tres sesenta solamente.
不妨，給我一罐可也。	bo siong ban, chit kan tho goa.	Never mind, give me one bottle.	never maind, guiv me uan batol.	Hindi bali, bigyan niyo ako ng isang boteliya.	No importa, deme V. una botella.
共若干銀？	long chong loa chhoe?	How much in all?	jau match in ol?	Makano lahat?	Cuanto por todo.
共四元四角半。	kiong si kho si kak pua'n.	Four forty five in all.	for fortifaiy in ol.	Apat na piso at apat na pung limang centimos lahat.	Cuatro cuarenta y cinco por todo.
銀請收入。	gun siu dip khi.	Here you are.	jier yu ar.	Ito po ang kuarta.	Aqui esta el dinero.
不錯。	bo chho.	O. K.	O. Ke.	Tama po.	Esta bien.

第十四章 CHAPTER 14

一. 親戚輩 1. THE KINDRED

華 Chinese	廈門音 <i>Anoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
家眷	ke kuan	Family	femili	Pamilia	Familia
曾祖父	cheng cho kong	Great grandfather	grit grandfader	Nuno sa tuhod na lalaki	Bizabuelo
曾祖母	cheng cho ma	Great grandmother	grit grandmader	Nuno sa tuhod na babae	Bizabuela
祖父	kong	Grandfather	grand fader	Nuno o lolo	Abuelo
祖母	ma	Grandmother	grand mader	Lola	Abuela
雙親	pe bú	Parents	perents	Magulang	Padre o madre
父	lao pe	Father	fader	Ama	Padre
母	lao bú	Mother	mader	Ina	Madre
伯叔舅丈大	peh, chek, ku, tiu'n	Uncle	ankol	Amain	Tio
姆嬕姑姨	m, chim, ko, i.	Aunt	ant	Ali	Tia
夫	ang	Husband	hasband	Asawa lalaki	Marido
妻	bó	Wife	uaif	Asawa babae	Esposa
兄弟	hia'n ti	Brother	brader	Kapatid lalaki	Hermano

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
姐妹	chi be	Sister	sister	Kapatid babae	Hermana
堂表兄弟姐妹	piao, hia, ti, chi, be.	Cousin	kasin	Pinsan	Primo, ma.
子	hausin	Son	san	Anak lalake	Hijo
孫	sun	Grandson	grandsan	Apo lalake	Nieto
孫女	chabo sun	Granddaughter	granddoter	Apo babae	Nieta
婿	kiasai	Son in law	san in lo	Manugang	Yierno
媳婦	simpu	Daughter in law	doter in lo	Manugang babae	Nuera
岳父	tiu lang	Father in law	fader in lo	Byenan lalake	Suegro
岳母	tiu m	Mother in law	mader in lo	Byenan babae	Suegra
內兄弟	tuaku, ku-a	Brother in law	brader in lo	Bayaw	Coñado
妾之姐妹	tua-i i-a	Sister in law	sister in lo	Hipag	Coñada
姪	tit la	Nephew	nifiu	Pamangkin lalake	Sobrino
姪女	tit li	Niece	nis	Pamangkin babae	Sobrina

華
Chinese

	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
父	khue pe	Godfather	gadfader	Inaama	Padrino
母	khue bú	Godmother	gadmader	Iniina	Madrina
子	khue kia'n	Godson	gadsan	Inaanak lalake	Hahijado
女	khue chabo-a	Goddaughter	gaddoter	Inaanak babae	Hahijada
兒	chabo-a	Daughter	doter	Anak babe	Hija
親	chhin chhek	Relative	relatib	Kamaganak	Pariente
孤女	bo pebú	Orphan	orfen	Ulila	Huerfáno
華	pheh	Court	cort	Łumigao	Enamorar
佳人	cheng lang	Sweetheart	suitjart	Nobio o nobia	Novio o novia
有孕	u sin	Pregnant	pregnan	Buntis	Preñada
生	seng sán	Deliver	deliber	Maganak	Partear
孕子	pi'n ka'n	Conceiving	consibing	Naglilihi	Concibiendo
雙生	sang si'n	Twin	tuin	Kambal	Gemelo

二. 人類
2. MANKIND

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
男人	ta po lang	Man	man	Lalake	Hombre
婦人	cha bo lang	Woman	woman	Babae	Mujer
老男人	lao ta po lang	Old man	old man	Matandang lalake	Hombre viejo
老婦人	lao cha bo lang	Old woman	old woman	Matandang babae	Mujer vieja
青年人	chheng diang lang	Youth	yut	Bagong tao	Joventud
紳士	sin su	Gentleman	dchentolman	Ginoo	Caballero
娘娘	niu niu	Lady	ledi	Ale	Señora
嬰兒	sue han gina	Baby	bebi	Bata	Infante
男童	ta po gina	Boy	boi	Bata lalake	Niño
女子	cha bo gina	Girl	guel	Bata babae	Niña
鳏夫	chiu kua tapo	Widower	uidouer	Baong lalake	Viudo
寡婦	chiu kua chabo	Widow	uido	Baong babae	Viuda
先生之稱	sian si'n	Mr.	mister	Ginoo	Sr.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
夫人之稱	hu din	Mrs.	mises	Ginang	Sra.
公主之稱	lu su	Miss	mis	Binibini	Srta.
公子之稱	kong chi ia	Master	master	Mang	Srto.
先輩	sian poe	Senior	senior	Maiyor	Mayor
後生	ho seng	Junior	dchunnior	Minor	Minor
朋友	peng iu	Friend	frind	Kaibigan	Amigo
知己友	ti ki peng iu	Intimate	intimet	Taimtim	Intimo
同伴	tang phoa'n	Pal	pal	Kasama	Compañero
男女未娶未婚者	be ke chhoa	Single	singol	Binata o dalaga	Soltero o ra
完婚之男女	uan hun e lam lu	Married	merid	Mayasawa	Casado o da
中女	tiong lu	Lass	les	Dalagita	Doncilla
中童	tiong tong	Lad	led	Binatiliyo	Mozo
主人	chu lang	Master	master	Amo	Amo

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
相識之人	sa pat e lang	Acquaintance	ekcuentens	Kakilala	Conocido
流民	liu bin	Rogue	rog	Tampalasan	Picaro
情人	cheng lang	Sweetheart	suitjart	Giliw	Dulce corazon
寵愛之人	ai din	Darling	darling	Irog	Favorita
僕	lo chai	Servant	servant	Muchacho	Muchacho
婢	chabo kan	Maid	maid	Muchacha	Muchacha
厝主	chhu chu	Landlord	lendlord	Kasero	Casero
租厝者	cho chhu e lang	Tenant	tenant	Inkilino	Inquilino
同伴	tang phua'n	Companion	compenion	Kasama	Compañero
雄	kang	Male	mel	Lalake	Varón ó macho
雌	bu	Female	fimel	Babae	Hembra
旅行者	lu heng chia	Traveler	traveler	Biahero	Viajero
販者	huan chia	Peddler	pedler	Lako	Traficante

三. 身體類 3. THE HUMAN BODY

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 Spanish
髮	thao mng	Hair	jeir	Buhok	Cabello
頭	thao khag	Head	jed	Ulo	Cabeza
身	sin khu	Body	badi	Katawan	Cuerpo
四肢	su chi	Limbs	limbs	Sangkap	Miembro
目	bag chiu	Eye	ai	Mata	Ojo
耳	hi-a	Ear	ir	Tainga	Oreja
鼻	phi'n	Nose	nos	Ilong	Nariz
口	chhui	Mouth	maut	Bibig	Boca
齒	chhui khi	Tooth	tut	Ngipin	Diente
舌	chih	Tongue	tang	Dila	Lengua
血	huih	Blood	blad	Dugo	Sangre
骨	kut	Bone	bon	Buto	Hueso
皮	phe	Skin	skin	Balat	Piel

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
肺	hi	Lung	lang	Baga	Pulmon
腹	pak to	Abdomen	abdomen	Tian	Barriga
脚	kha	Foot	fut	Paa	Pie
肚臍	to chai	Navel	navel	Pusod	Ombligo
胸	heng kham	Breast	brest	Dibdib	Pecho
乳部	lin po	Chest	chest	Suso	Teta
頸	am kun	Neck	nek	Liig	Cuello
面	bin	Face	fes	Mukha	Cara
脣	chhui tun	Lip	lip	Labi	Labio
大腿	tua thui	Thigh	thai	Pigi	Muslo
腦	lo	Brain	brein	Utak	Seso
咽喉	na ao	Throat	trot	Lalamunan	Garganta
背	ka chiah	Back	bek	Likod	Espalda

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
額	thao hiah	Forehead	forjed	Noo	Frente
眉	Bagbai	Eyebrow	aibro	Kilay	Ceja
眼皮	bag chiu phe	Eyelid	aillid	Bubong ng mata	Parpado
眼珠	Bag chiu din	Eyeball	aibol	Balintatao	Niño del ojo
肩	keng thao	Shoulder	siuder	Balikat	Hombro
臂	chhiu kut	Arm	arm	Braso	Brazo
手腕	chhiu ua'n	Wrist	rist	Gulunggulungan	Muñeca
手	chhiu	Hand	jend	Kamay	Mano
指	chng thao-a	Finger	finguer	Daliri	Dedo
指甲	chng kah	Nail	neil	Kuko	Uña
腰	io	Waist	weist	Bewang	Centura
心	sim	Heart	jart	Puso	Corazon
肝	kua'n	Liver	liver	Atay	Higado

四. 疾病類

4. THE HUMAN COMMON DISEASES

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
症頭	cheng thao	Diseases	disisis	Sakit	Enfermedad
咳嗽症	sao	Cough	caf	Ubo	Tos
頭痛	thao thia'n	Headache	jed ek	Sakit ng ulo	Dolor de cabeza
胃痛	ui thia'n	Stomach ache	stomak ek	Sakit ng sikmura	Dolor de estomago
肺炎	hui iam	Pneumonia	niumonia	Pulmonia	Pulmonia
脚氣	kha tui khi	Beri beri	beri beri	Beri beri	Beri beri
瘧疾	liok chek	Malaria	malaria	Malaria	Malaria
麻痺(廣頭)	ba pi	Paralysis	paralisis	Paralisis	Paralisis
天然痘	chhut chu	Smallpox	smolpaks	Bulutong	Viruela
牙痛	chhui khi thia'n	Tooth ache	tut ek	Sakit ng ngipin	Dolor de muela
眩晕	thao khag hin	Dizziness	disinis	Hilo	
喉痛	na ao thia'n	Sore throat	sor trot	Sakit ng lalamuhan	Vertigo
咯血	khag hiat	Spitting of blood	spiting of blad	Lumura ng dugo	Dolor de garganta
					Escupir de sangre

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
嘔吐	tho	Vomit	vomit	Suka	Vomitar
消化不化	boe siao	Indigestion	indedchestyun	Indihestion	Indigestion
黃疸	hong chu	Jaundice	dchiondis	Ikterisia	Ictericia
腹痛	pak to thia'n	Gastralgia	gastralchia	Gastralhia	Gastralgia
腰痛	io thia'n	Lumbago	lambego	Lumbago	Lumbago
痢疾	choe di	Dysentery	disenteri	Disenteria	Disenteria
紅熱症	ang diat cheng	Scarlet fever	eskerlet fiver	Eskarletina	Escarlatina
氣喘	khi chhoan	Asthma	asma	Hika	Asma
瘧熱症	hi diat cheng	Typhus	taifus	Tifo	Tifo
麻疹	ba tin	Measles	misols	Sarampion	Sarampion
半身不遂	puan sui	Hemiplegia	jemiplechia	Hemiplehia	Hemiplejia
中風	tiong hong	Apoplexy	epopleksi	Apoplehia	Apoplejia
血虛	hiat hu	Anemia	anemia	Anemia	Anemia

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
骨折	kut chih	Fracture	frakcher	Butong bali	Fractura
虛弱	hi diok	Debility	debiliti	Debil	Debil
流精	tui cheng	Gonorrhea	gonorea	Ihing nana	Gonorrhea
楊梅毒	iong mui	Syphilis	sifilis	Sifilis	Sifilis
滴症	sia cheng	Diarrhea	daiarea	Kurso	Diarrea
尿淋症	pang ti'n dio	Diabetes	daiabetis	Balisawsaw	Diabetes
感風寒	kam hong han	Influenza	influensa	Isang uri ng lagnat	Influenza
氣管發炎	khi kuan iam	Bronchitis	brongcaitis	Bronkitis	Bronquitis
肺癆症	hui lo cheng	Tuberculosis	turberculosis	Sakit sa baga	Tuberculosis
尿閉	boe pang dio	Dysury	disiuri	Disuria	Disuria
疝氣	sng thia	Hernia	jernia	Ernia	Hernia
麻瘋	ba hong	Leprosy	leprosi	Ketong pula	Lepra
熱症	diat cheng	Pyrexia	paireksia	Pireksia	Pirexia

Chinese

廈門音
*Amoy Pron.*英
*English*西代英音
*Pronunciation*菲
*Tagalog*西
Spanish

tioh sua	Colic	colic	Apad	Colico
sin keng pi'n	Neuralgia	niuraldchia	Neuralhia	Neuraljia
gan chek	Diseases of the eye	disisis of di ai	Sakit sa mata	Enfermedad de ojo
hia thia'n	Diseases of the ear	disisis of di ir	Sakit sa tainga	Enfermedad de oreja
thao lo chek	Diseases of the brain	disisis of di brein	Sakit sa utak	Enfermedad de seso
tho hui	Vomiting blood	vomiting blad	Sumukang dugo	Vomitar de sangre
sim chek	Heart diseases	jart disisis	Sakit sa puso	Enfermedad de corazon
choah tioh	Sprain	sprein	Pilai	Discolocacion
lao the	Miscarriage	miskeriedch	Pagkalagas	Aborto
tuan liam	Infectious	infeksias	Nakakahawa	Contagioso
ek cheng	Epidemic	epidemic	Epidemiko	Epidemico
pha sng eh	Acidity	asiditi	Asedia	Acedia
hiat kui'n pan	High blood pressure	jai blad presiur	Alta presion	Alta pression

五. 採病會話

5. VISITING A PATIENT

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
君好否？	li ho ma?	How do you do?	jau du yu du?	Komosta po kayo?	Como esta V?
我狀殊佳，謝 君。	goa ho kam sia.	I am quite well, thank you.	ai emi kuait uel, thank yu.	Mabuti po, salamat.	Estoy muy bien, gracias.
今堂如何？	lin lao bu ho m?	How is your mother? jan is yur mader? 。	Komosta ang iniyong ina?	Como esta su madre?	
近日彼覺不甚 康健。	i ken dit kam kak m ho.	She has not been feeling well lately.	Shi jes nat bin filing uel letli.	May dinaramdam sia ng makailan lang.	Ella no ha sentido bien estos dias.
做何所苦？	i si mih tai?	What is the matter with her?	juat is di mater wit jer?	Ano ang nangyari sa kaniya?	Que pasa con ella?
吾生言彼患神 經衰弱。	i seng kong, i si sin keng soe liok.	The doctor said that she was suffering from nervousness.	di dactar seid dat she uas safesing from nervasnes.	Ang sabi manggaga- mot mayroon daw siang sakit ng -ner- vios.	El doctor dijo de que ella estaba su- friendo de nervios.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

華
Tagalog

西
Spanish

醫生教她如何
? i seng kah i chhong
simih?

What did the doctor
advise her to do?
juat did di dactar
edvais jer tu du?

Anong payo ng
mang-gagamot sa
kaniya?

Que aconsejo el doc-
tor a ella?

醫生教她多得
休息。 i seng ka i kha
choe hiu sek.

The doctor advised
her to take plenty
of rest.
di dactar edvais
jer tu tek plenti
of rest.

Ang payo nang
mang-gagamot sa
kaniya, ay mag-
pahinggang mabu-
ti.

El doctor aconsejo
a ella que tiene que
descansar mucho.

她之兒童如何
? li ge kina ho m?

And how are your
children?
end jau ar yur
children?

At komosta naman
ang mga anak niyo?
Como esta sus
hijos?

全家均頤康健
. in tak ke peng an.

They are very well.
dei ar veri uel.

Mabuti po sila.

Ellos estan bien.

余聞今愛近已
是入醫院，果
然乎？ goa thia'n ki'n lin
cha bo kia'n dip pi'n
chhu u ia'n bo?

I heard that your
daughter has been
sent to the hospital,
is that true?
ai jird dat yur doter
jes bin sent tu di
jospital is dat tru?

Nabalitaan ko na
ang anak niyong
babae napasok sa
pagamotan, totoo po
ba?

He oido que su hija
ha sido mandado al
hospital es verdad
eso?

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

是，因故患寒
熱。
si, in ui i huan tiok
kua'n diat cheng.

Yes, because she is
suffering from
fever.

yes, bicos shi is
safering from
fiver.

Sia ay may kaun-
ting lagnat.

Si, porque ella es-
ta sufriendo de
calentura.

遣送彼入何醫
院？
li sang dip to loh
chit te pi'n chhu?

What hospital did
you send her to?

juat jospital did
yu send jer tu?

Saan pagamutan
niyo sia dinala?

Que hospital man-
dó V. entrarla?

我遣送彼入崇仁
醫院。
goa sang i dip lan
lang pi'n chhu.

I sent her to the
Chinese General
Hospital.

ai sent jer tu di
chainis dcheneral
jospital.

Dinala ko sia sa
pagamutan ng mga
Intsik.

Mandó ella entrar
en General Hospital
de chino.

誰做之醫生？
simih lang si i ge
is song?

Who is her doctor?
ju is jer dactar?

Sino ang doctor niya?
Quien es doctor
de ella?

彼之醫生乃我
之老友。
i ge i seng si goa
ge peng iu.

Her doctor is my
friend.

jer dactar is mai
frind.

Ang kaniyang doctor
ay kaibigan ko.
El doctor de ella
es mi amigo.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

今受所患之寒
熱屬於何類？

lin cha bo kia'n
han diat siok si-
mih lui?

What kind of fever
is your daughter
suffering from?

just kaind of fiver
is yur doter safer-
ing from?

Anong klaseng lag-
nat ang sakit ng
anak niyo?

Que clase de calen-
tura esta ella su-
riendo?

彼患瘧疾。

i si huan tioh diog
chek.

She is suffering
from Malaria fe-
ver.

shi is safering from
malaria fiver.

Sia may sakit na
Malaria.

Ella esta suriendo
de Malaria.

彼有稍愈否？

i u kha ho tomopo bo? Is she better now?

is shi beter nau?

Magaling na ba sia
ngayon?

Esta ella mejor
ahora?

是，他頗有痊
愈但未復原。

i u kha ho tansi a
be hok goan.

Yes, she is better
but not yet re-
covered.

yes, shi is beter bat
nat yet recaveed.

Oo, siya ay mabuti-
buti na ngunit hin-
di pa siya masiado
magaling.

Si, ella esta mejor
pero no todavia re-
cobrada bien.

彼何時可以返
家。

li ti si beh chhoa
i to khi?

When do you expect
to take her home?

juen du yu expect
tu teik jer jom?

Kailan niyo sia
iyuwi?

Cuando piensa V.
llevarla a casa.

據醫生云下星
期彼即可返家。

i seng kong, i e le
pai, tiok e choe tit
to khi.

The doctor said she
can go home next
week.

di dactar seid shi
ken go jom next
uik.

Sabi ng doctor sa
isang linggo sia ay
makauwi na.

El doctor dijo que
ella pueda retirar
la semana que viene.

第十五章 CHAPTER 15

一· 天文 1. ASTRONOMY

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
東	tang	East	ist	Silangan	Este
南	lam	South	saut	Timog	Sur
西	sai	West	uest	Kanluran	Weste
北	pak	North	nort	Hilagá	Norte
天	thi'n	Sky	skai	Langit	Cielo
日	dit	Sun	san	Araw	Sol
月	geh	Moon	mun	Buan	Luna
星	chhi'n	Star	star	Bitwin	Estrella
雲	hun	Cloud	claud	Ulap	Nube
風	hong	Wind	uind	Hangin	Viento
雨	ho	Rain	rein	Ulan	Lluvia
閃電	si nah	Lightning	laitning	Kidlat	Relampago
雷	lui	Thunder	thander	Kulog	Trueno

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
微雨	ho mng	Drizzle	drisol	Ambon	Lluvisna
彗星	sao chiu chhi'n	Comet	comet	Kometa	Cometa
宵	sng	Ice	ais	Yelo	Hielo
雪	seh	Snow	sno	Yelo	Nieve
露	lo chui	Dew	dchiu	Hamog	Rosio
空氣	khong khi	Air	eir	Hangin	Aire
天氣	thi'n khi	Weather	ueider	Panahon	Tiempo
寒	kua'n	Cold	culd	Maginao	Frio
天災	thian chai	Calamity	calamiti	Hamak	Calamidad
地震	toe tang	Earthquake	ertkuek	Lindol	Timblor
地球	te kiu	Earth	eirt	Lupa	Mundo
颱風	hong thai	Typhoon	taifun	Bagio	Tifon
饑饉	ki hng	Famine	femin	Gutum	Hambre

二. 地理
2. GEOGRAPHY

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 Spanish
世界	se kai	World	uorld	Mundo	Mundo
土地	toe thao	Land	lend	Lupa	Tierra
島	to si	Island	ailend	Pulu	Isla
山	toa sua'n	Mountain	mauntein	Bundok	Monte
火山	he sua'n	Volcano	volcano	Bolkan	Vulcano
礦	khong	Mine	main	Mina	Mina
洞	tong	Cave	kev	Kueba	Cueva
海	hai	Sea	si	Dagat	Mar
河	ho	River	river	Ilog	Rio
湖	o	Lake	lek	Laguna	Laguna
大洋	toa iu'n	Ocean	osian	Osiano	Oceano
田	chhan	Farm	farm	Bukid	
墓地	bo toe	Cemetery	sementeri	Libingan	Sementera
					Cementerio

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	華 Tagalog	西 Spanish
港口	kang khao	Port	port	Puerto	Puerto
海灣	hai uan	Bay	bei	Bahia	Bahia
碼頭	be thao	Pier	pir	Pantalan	Pantalan
橋	kio	Bridge	bridch	Tulay	Puente
岸	hua'n	Wharf	juarf	Mueliye	Muelle
井	chi'n	Well	uel	Balon	Pozo
溪	khoe	Brook	bruk	Batis	Arroyo
瀑布	phok po	Waterfall	uoterfol	Kaskada	Cascada
荒野	hong ia	Desert	desert	Ilang	Desierto
石	chioh	Stone	ston	Bato	Piedra
沙	sua	Sand	send	Buhangin	Arina
大石	tua chio	Rock	rak	Batong malaki	Peñasco
森林	chhiu na	Forest	forest	Gubat	Busque

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
鄉村	hiu'n chhng	Town	taun	Bayan	Pueblo
城市	sia'n chhi	City	citi	Ciudad	Ciudad
路	lo	Road	rod	Lanangan	Calzada
街	koe lo	Street	strit	Daan	Calle
鐵路	thi lo	Railway	reil wei	Riles	Camino de hierro
首都	siu to	Capital	kapital	Kapital	Capital
省	seng	Province	provins	Probinsia	Provincia
區域	khu hek	District	distrikt	Distrito	Distrito
平地	peng toe	Plain	plein	Pantay	Llano
草地	chhao toe	Meadow	mido	Pastulan	Prado
國	pang kok	Country	cauntri	Banza	Nacion
本国	pun kok	Native country	netiv cauntri	Sarili banza	Pais natal
外國	gua kok	Foreign country	faren cauntri	Ibang banza	Otra nacion

三. 世界六大洲與五大洋

3. THE SIX CONTINENTS AND FIVE OCEANS

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
亞細亞洲	a se a chiu	Asia	asia	Asia	Asia
歐羅巴洲	au chiu	Europe	ieurop	Europa	Europa
北美洲	pak bi chiu	North America	nort america	Norte America	Norte America
南美洲	lam be chiu	South America	saut america	Sur America	Sur America
阿非利加洲	a hui di ca chiu	Africa	africa	Africa	Africa
澳大利洲	otai di chiu	Australia	ostralia	Australia	Australia
太平洋	thai pengiong	Pacific Ocean	pacific ocean	Oceano Pacifico	Oceano Pacifico
大西洋	tai se iong	Atlantic Ocean	atlantic ocean	Oceano Atlantico	Oceano Atlantico
印度洋	into iong	Indian Ocean	indian ocean	Oceano Indico	Oceano Indico
北冰洋	pak peng iong	Artic Ocean	artic ocean	Oceano Artico	Oceano Artico
南冰洋	lan peng iong	Antarctic Ocean	antarctic ocean	Oceano Antartico	Oceano Antartico

四. 各國名稱
4. THE NAMES OF NATIONS

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
中國	tionk kok	China	chaina	China	China
英國	eng kok	Great Britain	grit britein	Gran Britania	Gran Britania
美國	Bi kok	United States	iunaited stets	Estades Unidos	Estades Unidos
法國	huat kok	France	frens	Francia	Francia
德國	tek kok	Germany	dchermani	Alemania	Alemania
俄羅斯	golo su	Russia	rasia	Rusia	Rusia
意大利	itai di	Italy	itali	Italia	Italia
日本	dipon	Japan	dchiapan	Japon	Japon
菲律賓	hui lut pin	Philippine	filipin	Filipina	Filipina
西班牙	se pan ga	Spain	spein	España	España
加拿大	ka lo tai	Canada	canada	Canada	Canada
暹羅	siam lo	Siam	saiam	Siam	Siam
土耳其	tho niki	Turkey	tarkei	Turkia	Turkia

五·世界大都市
5. THE GREAT CITIES

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
上海	siong hai	Shanghai	sangjai	Shanghai	Shanghai
南京	lam kia	Nanking	nanking	Nanking	Nanking
香港	hiong kang	Hongkong	hongkong	Hongkong	Hongkong
馬尼拉	bin ni la	Manila	manila	Manila	Manila
新嘉坡	sin ka pho	Singapore	singapor	Singapore	Singapore
紐約	liu ick	New York	niu york	Nueva York	Nueva York
倫敦	lun ton	London	london	Londres	Londres
巴黎	pale	Paris	paris	Paris	Paris
東京	tang kia'n	Tokyo	tokyo	Tokyo	Tokyo
柏林	pek lim	Berlin	berlin	Berlin	Berlin
莫斯科	bo su kho	Moscow	mosco	Moscow	Moscow
華盛頓	huasington	Washington	washington	Washington	Washington
檀香山	tan hiong san	Honolulu	jonolulu	Honolulu	Honolulu

六. 世界人種與國籍

6. THE RACES AND NATIONALITIES

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
黃種	ng chiong	Yellow Race	yelo res	Lahing dilaw	Raza amarillo
白種	peh chiong	White Race	juait res	Lahing puti	Raza blanco
棕種	chang chiong	Brown Race	braun res	Lahing kayumanggi	Raza moreno
黑種	o chiong	Black Race	blak res	Lahing itim	Raza negro
紅種	ang chiong	Red Race	red res	Lahing pula	Raza encarnado
雜種	chap chiong	Half breed race	jaf breid res	Lahing haluan	Mestizo
中國人	tiong kok lang	Chinese	chainis	Intsik	Chino
美國人	bi kok lang	American	american	Amerikano	Americano
菲律賓人	hui lut pin lang	Filipino	filipino	Pilipino	Filipino
英國人	engkok lang	British	british	Ingles	Ingles
德國人	tek kok lang	German	dcherman	Aleman	Aleman
西班牙人	sepanga lang	Spaniard	spaniard	Kastila	Español
法國人	huat kok lang	French	french	Frances	Frances

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

先生請進店內
方好參觀敝
號之貨物。

hui sin dip lai, thang
khua'n goan ge he
sek.

Sir, please step
inside and have
a look around.

ser, pls step insaid
end jev e luk
eraund.

Ginoo tuluy po kayo
sa loob at manood sa
paligid.

Sr. sirvase pasar
adentro y mirar
alrededor.

寶號有否藍白
色花瓶乎？

lin u lam peh sek e
hue pan bo?

Have you blue and
white vases?

jeu'yu blu end
juait besis?

Mayroon ba kayo
plorera asul at
puti?

Tiene V. florera
azul y blanco?

有，敝號所存
之貨為本處最
佳者。

u, goan ge he sek
kai chit ge so chai
te it ho.

Yes, we have the
finest collection in
town.

yes, ui jev the fain-
nest coleksion in
taun.

Oo, mayroon kaming
pinakamahusay na
klase sa lahat dito.

Si, tenemos la mejor
colección el pueblo.

在何處？

ti to loh?

Where is it?

Juer is it?

Saan naroon?

Donde esta?

請由此路進來

hui sin tui chit
tah lai.

Please step this
way.

pls step dis way.

Tumuloy kayo dito.

Sirvase pase
V. aqui.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
此種花紙君能合意乎。 此種花紙君能合意乎。	chit chiong hoe pan li beh m?	Do you like these vases that we have?	du yu laik dis vesis dat ui jev.	Ibig ba niyo yang mga ploreranamin?	Le gusta V. estas floreras que tene- mos?
足下欲索何價 足下欲索何價	lin be ti simih ke? ?	How much are you asking for this?	jao match ar yu asking for dis?	Magkano ang halaga?	Que precio pide V. por este?
此對價銀六元 此對價銀六元	chit tui lak kho gun. •	Six pesos for this pair.	six pesos for dis peir.	Anim na piso para sa isang parcs.	Seis pesos por esta par.
君能分開零售 君能分開零售	e choe tit lan san boe ma?	Can you not break it?	ken yu nat breik it?	Maaari bang isa lang.	Puede V. separarlo!
照敝號章程實在不能。 照敝號章程實在不能。	chiao pe ho chiong theng sit chai boe choe tit.	Well, as a rule we do not.	uel es e rul ui du nat.	Sa palakad namin hindi po maari.	Pues, segun la regla no hacemos.
但是特別招俫者，弟可爲君處之。 但是特別招俫者，弟可爲君處之。	tansi tek piat pho pai goa chia tho e li pandi.	But as a special fa- vor in your case I will do so.	but es e special fe- vor in yur kes ai uil du so.	Ngunit alang alang sa iniyo gagawin ko.	Pero como un favor especial para usted yo lo hare.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
無妨，請暫置 在旁邊。	bo siong kan, chhia pang pi'n thao.	Never mind, put it aside.	never maind, put it esaid.	Hindi bali ilagay mona sa tabi.	No importa dejalo a lado.
請將飯碟取出 我看。	hui sin li chiong chia png phiat ho goa khua'n bai.	Please show me some plates.	plis sio me sam plets.	Utang na loob ipakita niyo sa akin ang ilan pinggan.	Sirvase de demostrarreme algunos platos.
此種之碟正合 足下之所尋。	chiong ge phiat tu-a hah li so chhe.	Yes, here are the plates which you are looking for.	yes, jier ar the plets juich yu ar luking for.	Opo, ito po ang mga pinggan na hinahanap niniyo.	Si, estos son los platos que esta V. buscando.
是，每打要價 若干？	si o chit ta'n beh loa choe?	How much a dozen?	jau match e dasen?	Makano ang isang dosena?	Cuanto la docena?
一打三元五角 。	chit ta'n sa'n kho go kak.	Three fifty a dozen.	tri fifti e dazen.	Tatlong piso at isang salapi ang isang dosena.	Tres cincuenta la docena.
其價太昂乃耳 。	ke chi'n hea ni kui.	O! what a stiff price.	O! just e stif prais.	Naku! napakabigat naman ang halaga.	O! que pesado el precio.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

否，真是便宜。
因此乃上等之
碟。

boe o, chin siok,
in ui chit te si
siong teng phiat.

No, it is really a
bargain, for this
is the best quality.

no, it is reily bare-
guein, for dis is di
best cualiti.

Hindi po, yan ay
talagang mura, sa-
pagkat yan ang
pinakamahusay na
klase.

No, este es real-
mente barato, por-
que es de buena
calidad.

我知之矣，此
乃吹嘘之辞，
每家商人之言
皆是如此。

goa chai, chiong ge
si hao lak e oe, seng
di lang seh oe tage
satang

I know that is all
bluff. All trades-
man talk the same
thing.

ai nou dat is ol
blaf, ol tredzman
tok di sem thing.

Alam ko kasinenga-
lingan lahat yan.
Lahat ng mangangu-
lakal ay nagsasalita
ng ganiyan.

Yo se que es todo
mentira, los co-
merciantes hablan
igual.

但誠號則否。

chong si goan bo
chit khcan.

But is is not the
case with us.

bat it is nat di
kes uit as.

Ngunit hindi sa
ainin,

Pero no a noso-
tros.

君以此比較平
常之碟，即知
其貨之優劣。

li chiu chiong ge pi
kao peng siong
phiat, chiu e chai
he sek ho phai.

You will notice the
difference if you
compare it with or-
dinary plates.

yu uil notis di dif-
fers if yu compa-
rre it uit ordi-
nari plets.

Makikilala niniyo
ang kailahanun kung
iparis ninyo sa
pangkaraniwan sa
pinggan,

V. va a saber la
diferencia si V.
compara los platos
ordinarios.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 Spanish
--------------	--------------------------	--------------	------------------------------	---------------------	--------------

此貨之佳，我 固深知但其價 目在三元以上 未免過昂也。	chiong ge si ho he, goa chai, tansi ke chi'n sa'n kho i siong bi bian thai kui.	It is a good one, I admit, but too much if it is more than three pesos.	it is a gud uan, ai admit, bat tu match if it is mor den tri pesos.	Ito ay mabuti, kom- porme ako, ngunit masiado na kong ang halaga lumampas sa tatlóng peso.	Este es bueno, estoy conforme, pero es demasiado si arriba de tres pesos.
此是無減價。	chiong ge bo chio.	it is fixed price.	it is fixd prais.	Yan po walang tawad.	Ese es precio fijo.
不妨，請給我 碟一打而花瓶 一對是也。	bo siong kan, phiat chit ta'n kap hoe pan chit tui tio ho.	Never mind, give me one dozen of plates and one pair of flower vase.	never maind, guiv me uan dasen of plets end uan pair of flauer ves.	Hindi bali, bigyan niyo ako ng isang dosenang pinggan at isang paris ng plorera.	No importa, deme V. una docena de plato y un par de florera.
尚有再需他物 乎？	u khiam eng pat mih bo?	What else?	juat els?	Ano pang iba?	Que mas otro?
現無再需他物	hian chai bo lo.	Not now.	nat nau.	Ngayon wala na.	No por ahora.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
計共若干？	long chong lua choe?	How much in all?	jau match in ol?	Makano lahat?	Cuanto por todo?
共銀九元。	kiong kao kho.	Nine pesos in all.	Nain pesos in ol.	Siam na piso lahat.	Nueve pesos por todo.
銀錢收入。	gun siu dip khi.	Here you are.	jier yu ar.	Ito po ang kuarta.	Aqui esta el dinero.
君可使人送往 舍下乎？	e choe tit sang khi goan tao boe?	Can you send them to my house?	ken yu send dem tu mai jaus?	Maari bang padala niyo sa bahay ko?	Puede V. mandarlos a mi casa?
在何街路？	simih koe lo?	In what street?	in juat strit?	Ano daan po.	En que calle?
在山鳴西仁老 街門牌九十九號	ti san marcelino koe kao chap ho.	In San Marcelino street number 90.	in san marcelino strit number 90.	Na sa San Marcelino daan bilang 90.	En la calle San Mar- celino numero 90.
從命，下午必 能送去。	ho, e po tek khag sang khi.	Yes, we shall send them this afternoon.	yes, ui sial send dem dis afternun.	Maari po, mama- yang hapon na- min ipadadal.	Si, esta tarde los mandaremos.

第十六章 CHAPTER 16

一· 動 物 1. ANIMALS

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
虎	ho	Tiger	taiguér	Tigre	Tigre
豹	pa	Leopard	leopard	Leopardo	Leopardo
獅	sai	Lion	laion	Leon	Leon
象	chhiu'n	Elephant	elefant	Elepante	Elefante
熊	him	Bear	bir	Oso	Oso
駱駝	lok to	Camel	kemol	Kameliyo	Camello
馬	be	Horse	jors	Kabayo	Caballo
母牛	gu bu	Cow	cau	Baka	Vaca
牛	gu	Ox	ox	Baka	Buey
水牛	sui gu	Carabao	carabao	Kalabaw	Carabao
鹿	lok	Deer	dir	Usa	Venado
狗	kao	Dog	dog	Aso	Perro
豬	ti	Pig	pig	Baboy	Cerdo

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
貓	niao	Cat	ket	Pusa	Gato
獵	kao	Monkey	mankei	Chonggo	Mono
兔	tho	Rabbit	rabit	Kuniho	Conejo
鼠	niao chhu	Rat	rat	Daga	Rata
小鼠	sue chia niaochhu	Mouse	maus	Dagang maliit	Ratoncito
狐	ho di	Fox	fax	Soro	Zorro
山猪	sua'n ti	Porcupine	porkiupain	Baboy ramo	Jabali
狼	long	Wolf	uolf	Lobo	Lobo
绵羊	iu'n ko	Sheep	ship	Tupa	Oveja
蜥蜴	si kha chua	Lizard	liserd	Bayawak	Lagarto
羊	iu'n	Goat	got	Kambing	Cabra
蝙蝠	pian hok	Bat	bat	Kabag kabag	Mulcilago
小貓	suechiah niao	Kitten	kiten	Pusa maliit	Gatito

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	華 Tagalog	西 Spanish
鴿	kap	Dove	dav	Kalapate	Paloma
雄雞	koe kak	Rooster	ruster	Tandang	Gallo
雌雞	koe bu	Hen	hen	Inahin na manok	Gallina
鴨	ah	Duck	dak	Itik	Pato
白鶴	pe hoh	Crane	cren	Tipol	Grulla
梟	hiao chiao	Owl	aul	Kuago	Lechuza
鸚鵡	eng ko	Parrot	peirot	Kulasisi	Papagayo
百靈	pek leng	Lark	lark	Alondra	Alondra
燕子	ian chu	Swallow	sualou	Langay-langayan	Golondrina
孔雀	khong chhiok	Peacock	picak	Paboreal	Pavo real
鳩	ka chui	Pigeon	pidcheon	Batobato	Pichon
鷺	o a chiao	Raven	raven	uwak	Cuervo
鳥	chiao	Bird	berd	Ibon	Pajaro

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
蜜蜂	bit phang	Bee	bi	Pukyotan	Abeja
黃蜂	ng phang	Wasp	uosp	Bubuyog	Avispa
蝴蝶	o tiap	Butterfly	baterflai	Paroparo	Mariposa
蠅	ho sin	Fly	flai	Langao	Musca
蚊	bang	Mosquito	mosquito	Lamok	Mosquito
油蟲	ka choah	Cockroach	Cacroteh	Ipis	Cucaracha
蛇	choa	Snake	snek	Ahas	Serpente
蟋蟀	sek sut	Cricket	criket	Kuliglig	Grillo
螢	he ia'n	Firefly	fairflai	Alitaptap	Luciernaga
蜘蛛	titu	Spider	spaider	Gagamba	Araña
麻虱	bad sat	Bedbug	bedbug	Surot	Chinche
蟲	thang	Worm	uorm	Uod	Gusano
昆蟲	khun thiong	Insect	insect	Insekto	Insecto

第十七章 CHAPTER 17

植物類 PLANTS

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
米	bi	Rice	rais	Bigas	Arroz
小麥	sio beh	Wheat	juit	Trigo	Trigo
番大麥	huan tua beh	Corn	corn	Mais	Maiz
豆	tao	Bean	bin	Mongo	Mongo
巴茨	pa anchu	Potato	poteto	Patatas	Patata
南瓜	pu	Pumpkin	pamkin	Opu	Calabaza
番茄	kamatis	Tomatoe	tometo	Kamatis	Tomates
葱	chhang	Onion	onian	Seboyas	Sebulla
蒜	suana	Garlic	garlic	Bauang	Ajo
薑	kiu'n	Ginger	dhendcher	Luya	Genebre
捲心菜	ko le chhai	Cabbage	kabech	Repollo	Repollo
胡椒	ho cheo	Pepper	peper	Paminta	Pemienta
菜頭	chhai thao	Radish	radis	Rabanos	Rabano

華 Chinese	廈門音 <i>Anoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
竹	tek	Bamboo	bembu	Kawayan	Caña
樹	chhiu	Tree	tri	Kahoy	Arbol
草	chhao	Grass	gras	Damo	Hierba
藤	tin	Rattan	ret ten	Yantok	Bejuco
椰	ia	Cocoa	Coco	Niyog	Coco
蔗	kam chia	Sugarcane	siugarken	Tubo	Caña dulce
花	hoe	Flower	flouer	Bulaklak	Flor
桃	tho	Peach	pitch	Melokoton	Melocoton
梨	chui lai	Pear	pir	Peras	Pera
李	di-a	Plum	plam	Sirguelas	Siruela
柚	iu	Saddock	sedak	Lukban	Pamplemusa
松	cheng	Pine tree	pain tri	Pino	Pino
柳	liu chhiu	Willow	uilo	Sause	Sauce

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

檸檬	limon	Lemon	lemon	Dayap	Lemon
橙	siam	Orange	orench	Dalandan	Naranja
芒果	suana	Mango	mengo	Manga	Manga
橄欖	ka'n na	Olive	oliv	Olibo	Olivo
芭蕉	ong lai	Pineapple	painepol	Piniya	Piña
香蕉	keng cheo	Banana	banana	Saging	Platano
蘋果	phiang ko	Apple	epol	Mansana	Mansana
葡萄	phu to	Grape	grep	Ubas	Ubas
玫瑰花	mui kui hoe	Rose	ros	Rosa	Rosa
蓮花	lian hoe	Lily	lili	Lilis	Lilis
栗子	lat chi	Chestnut	chesnat	Kastañas	Castañas
枝	chhiu ki	Branch	branch	Sanga	Rama
葉	hioh	Leaf	lif	Dahon	Oja

第十八章 CHAPTER 18

一. 舟車類 STEAMSHIPS AND VEHICLES

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
帆船	phang chun	Ship	ship	Sasakyan	Barco
輪船	he chun	Steamship	stimship	Bapor	Vapor
小電船	tian khi chun	Steamboat	stimbot	Lancha	Lancha
巡艦	sao chun	Cruiser	cruser	Krusero	Crusero
鐵戰艦	thih chian lam	Armoredship	armorship	Akorasado	Acorazado
潛水艇	chiam chui theng	Submarine	submarin	Submarino	Submarino
飛機	hui ki	Clipper	cliper	Aeroplano	Aeroplano
大車	he chia	Train	trein	Tren	Tren
快車	khoai chhia	Express	ekspres	Ekspres	Express
電車	tian chhia	Street car	strit car	Tranbia	Tranvia
公共汽車	kongkiong khi chhia	Bus	bas	Autobus	Autobus
腳踏車	khata chhia	Bicycle	baisekol	Bisicleta	Bicicleta
馬車	be chhia	Rig	rig	Kalesa	Carromata

二. 公共所 2. THE PUBLIC PLACES

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
醫院	pi'n chhu	Hospital	jospital	Pagamutan	Hospital
佛寺	put si	Temple	tempol	Templo	Templo
禮拜堂	le pai tng	Chapel	chapel	Kapiliya	Capilla
院	i'n	Church	cherch	Simbahan	Iglesia
孤兒院	ko di i'n	Orphanage	orfanech	Bahay ng Uuila	Orfandad
博物院	phok but i'n	Museum	miusiam	Museo	Museo
博覽會	phok lam hoe	Exhibition	eksibision	Eksibision	Exhibicion
動物園	tong but hng	Zoological	sulachicol	Sulohiko	Zoologico
植物園	sit but hng	Botanical garden	botanicol garden	Harden botaniko	Jarden Botanico
公園	kong hng	Park	park	Parke	Parque
學校	oh tng	School	scul	Eskuela	Escuela
尼庵	diko am	Convent	convent	Conbento	Convento
紀念碑	ki liam pi	Monument	maniument	Monumento	Monumento

三. 娛樂所名稱
3. THE PLEASURE PLACES

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
跳舞場	thiao bu kuan	Cabaret	Cabaret	Bahay sayaoan	Salon de Baile
影戲院	ia'n hi	Moving picture	muving pikchiur	Sine	Cine
跑馬場	phao be tui'n	Race track	res trak	Karerahan	Hipodromo
鬥雞場	phah kue tui'n	Cock-pit	eak pit	Sabongan	Gallera
俱樂部	kulok po	Club	club	Kapisanan	Casino
妓館	kong keng	Brothel	bradel	Gardenia	Gardeña
游泳池	iu eng ti	Swimming pool	suiming pul	Paligoan	Nadadera
運動場	untong tiu'n	Play ground	pleigraund	laruang parang	Patio de recreo
賭博場	kiao tiu'n	Gambling house	gambling jaus	Bahay sugalan	Casa de juego
鬥拳場	lui tai tiu'n	Stadium	stadium	Estadio	Estadio

四. 建築類

4. THE ARCHITECTURE TERMS

華
Chinese廈門音
*Amoy Pron.*英
*English*西代英音
*Pronunciation*菲
*Tagalog*西
Spanish

城

sia'n

Castle

Kesol

Castilyo

Castillo

塔

thah

Tower

tauer

Torre

Torre

屋

chhu

House

jaus

Bahay

Casa

亭

liong teng

Arbor

arbor

Glorieta

Glorieta

舍

chhau chhu

Hut

jat

Bahay kubo

Choza

宮

hong kiong

Palace

palas

Palacio

Palacio

堂

thia'n tng

Sitting room

siting rum

Sala

Sala

室

chhan sek

Dining room

dining rum

Comedor

Comedor

臥

khun pang

Bedroom

bedrum

Kuarto

Cuarto

沐浴室

chang hek keng

Bathroom

bet rum

Baño

Baño

廁所

hag chheh

Water closed

uoter closed

Kubeta

Casilla

門

mng

Door

dor

Pinto

Puerta

窗

than̄ga

Window

uindo

Dugawan

Ventana

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
樓梯	lao thui	Stair	steir	Hagdanan	Escalera
柱	thiao	Post	post	Halige	Poste
壁	piah	Wall	uol	Dingding	Pared
地坂	te pan	Floor	flur	Sahig	Suelo
走廊	chao long	Veranda	veranda	Galeria	Galeria
層	chan	Story	stori	Piso ng bahay	Piso
天花板	tian hoa pan	Ceiling	seiling	Kisame	Quesame
厝蓋	chhu koa	Roof	ruf	Bubungan	Techo
廚房	tu pang	Kitchen	kitchen	Kusina	Cocina
室	sek	Room	rum	Silid	salón
籬笆	di pa	Fence	fens	Bakod	Corral
花園	hoe hng	Garden	garden	Halamanan	Jarden
水槽	chui cho	Gutter	gater	Gotera	Gotera

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
你是何名？	li inia simih?	What is your name?	juat is yur nem?	Ano ang pangalan mo?	Co' o se llama V?
我名施昌。	goa mia si chhiong	My name is Si Chiong.	may nem is si chiong.	Ang pangalan ko ay Si Chiong.	Me llamo Si Chiong.
你在中国居住在何處？	li tiona kok khia to loh chit tah?	Where did you live in China?	juer did yu liv in chaina?	Saan kayo nanirahan sa China?	Donde vivia V. en China?
我居泉州。	goa khia chuar chiu.	I lived in Chuan Chiu.	ai livd in chuan chiu.	Ako nanirahan sa Shuan Chiu.	Yo vivia en Chuan Chiu.
你今年幾歲？	li kini kui ke?	How old are you?	jao old ar yu?	Ilan taon gulang na kayo?	Cuantos años tiene V?
我今年十五歲	goa kini chap go he.	I am fifteen years old.	ai em fiftin yers old.	Ako'y labing limang taon gulang.	Tengo quince años.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

你兄弟姐妹共
有幾人？

li hia'n ti chi be
kiong u kui ge lang?

How many brothers
and sisters have
you?

jau meni braders
and sisters jev yu?

Ilan ang iyong ka-
patid na lalake at
babae?

Cuantos hermanos y
hermanas tiene V?

我有兄弟三人
姐妹兩人。

goa hia'n ti sa'n
lang chi be nng
lang.

I have three brothers
and two sisters.

ai jev tri braders
end tu sisters.

Mayroon ako tatlong
kapatid na lalake at
dulawang babae.

Tengo tres hermanos
y dos hermanas.

他們住在何處
？

in khia to loh
chit tah?

Where are they?

juer ar dei?

Saan naroon sila?

Donde estan ellos?

我之姐妹在中
國但是兄弟在
菲律。

goa ge chi be chai
tionsg kok tansi hia'n
ti chai Manila.

My sisters are in
China but my bro-
thers are in Manila.

mai sisters ar in
chaina bat mai
braders ar in Ma-
nila.

Ang mga kapatid
kong babae ay na
sa China ngunit ang
mga lalake ay nasa
Maynila.

Mis hermanas estan
en China pero mis
hermanos estan en
Manila.

你父今年幾歲
？

lin jao pe kini.
kui he?

How old is your
father?

jao old is yur
fader?

Ilan taon gulang
na ang iyong
Ama?

Cuantos años tiene
su padre?

華
Chinese

廈門音
Annoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

他四十七歲。	i si chap chhit he.	He is forty seven years old.	ji is forti seven yers old.	Sia ay apat na pung pitong taon gulang na.	El tiene cuarenta siete años.
你母今年幾歲？	lin lao bu kini kui he?	How old is your mother?	jau old is yur mader?	Ilan taon gulang na ang ina niyo?	Cuantos años tiene su madre?
他是四十二歲。	i si chap di he.	She is forty two years old.	shi is forti tu yers old.	Sia ay apat na pu at dalawang tsón gulang.	Ella tiene cuarenta y dos años.
你母現時住在何處？	lin lao bu, hian si khia to loh chit tah?	Where is your mother now?	juer is yur mader nau?	Saan naroon ang nanay mo ngayon?	Donde esta su madre ahora?
她中國。	i ti tiona kok.	She is in China.	shi is in chaina.	Sia ay nasa china.	Ella esta en China.
她在中國作何事情？	i ti tiona kok chhong simih?	What is she doing in China?	juat is shi doing in chaina?	Anong ang ginaga-wa niya sa china?	Que esta ella haciendo en China?
料理家務。	liao di ke lai e tai chi.	She is attending domestic affairs.	shi is atending do-mestic affeirs.	Inaasikaso niya ang pamamahay.	Ella esta atendiendo trabajo de casa.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronumciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
你父在何處？	lin lao pe ti to loh?	Where is your father?	juer is yur fader?	Saan naroon ang Ama mo?	Donde esta su padre?
他在埠埠。	i ti Manila.	He is in Manila.	ji is in Manila.	Sia ay nasa Maynila.	El esta en Manila.
他在埠埠作何 生理？	i ti manila choe simih sengdi?	What is his business in Manila?	juat is jis businis in Manila?	Anong kalakal niya sa Maynila?	Que negocio tiene el en Manila?
他開布店在洲 仔岸街。	i ti chiu a hua'n khui po tiam.	He has Dry Goods Store in Rosario Street.	ji jes drai guds stor in rosario strit.	Mayroon siang tindahan ng damit sa daan Rosario.	El tiene tienda de tejidos en la calle Rosario.
你能認識你父 否？	li e dinki lin lao pe boe?	Can you recognize your father?	ken yu reconais yur fader?	Makikilala mo pa ba ang tatay mo?	Puede V. conocer a su padre?
是，那人就是 我父親。	si o, hi ge lang chiu si goa ge lao pe.	Yes, that man is my father.	yes, dat man is mai fader.	Opo ang taong yan ang tatay ko.	Si, aquel hombre es mi padre.
可以。	ho lo.	O. K.	O. Ke.	Tama na.	Esta bien.

第十九章 CHAPTER 19

一. 菲政府各機關

1. THE BUREAUS OF PHILIPPINE REPUBLIC

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronumciation	菲 Tagalog	西 Spanish
郵局署	po, kek, su.	Bureau	biuro	Buro	Buro
議院	gi i'n	Senate	senet	Senado	Senado
立法院	dip huat po	Law department	ló department	Dept. legal	Departamento legal.
高等檢察庭	koting kiam chhat thia'n	Court of appeal	cort of apil	Corte de Apelacion	Corte de apelacion
高等審判廳	koting simphoa'n thia'n	Supreme court	suprim cort	Corte Suprema	Corte Suprema
中級審判廳	tiong khip simphoa'n thia'n	Court of first inst.	cort of ferst instant	Hukuman unang Dulugang	Juzgado de Primera Instancia
初級審判廳	chhokhip simphoa'n thia'n.	Municipal court	municipal cort	Hukuman Pamayapa	Juzgado Municipal
憲兵部	hian peng po	Constabulary head quarter	constabulary jed cuarter.	Tanggapan ng Constables	Cuartel Gen. de Constabularia
偵探部	cheng tham po	Secret service division	secret servis division	Division de Policia Secreta	Division de policia secreta
警察部	keng chhat po	Police Station	polis stesion	Estasion ng Pulis	Estacion de Policia
監獄	kha khu po	Bureau of Prison	biuro of prison	Buro de Prision	Buro de Prisoneros
郵政局	iu cheng po	Bureau of Post	biuro of post	Buro de Correos	Buro de Correos
衛生局	oe seng kek	Bureau of Health	biuro of jelt	Buro de Sanidad	Buro de Sanidad

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
勞工部	lo kang po	Bureau of Labor	biuro of lebor	Obras Publicas	Obras Publicas
釐務局	di bu po	Bureau of Internal Revenue	biuro of internal reveniu	Buro de Renta	Oficina de Rentas Internas
教育部	kao iok po	Bureau of Education	biuro of echuke-sion	Euro ng Pagaaral	Buro de Educacion
商部	siong po	Bureau of Commerce	biuro of comers	Buro ng Kalakal	Buro de Comercio
印刷部	in suat po	Bureau of Printing	biuro of printing	Buro ng Pagsulat	Buro de Imprenta
行政部	heng cheng po	Administrative Division	administretiv division	Division ng Admistro	Division Administrativo
註冊部	chu chhe po	Register of Deeds	redchister of dids	Talaan ng mga Kasulatan	Oficina de registro
海關	hai kuan	Custom House	castom jaus	Aduana	Aduana
估價部	ko ke po	Appraiser Division	apreiser division	Tagapaghala	Division de Appraiser
移民署	i bin su	Immigration division	imigresion division	Division ng Imigracion	Division de Imigracion
外僑留客所	diu kheh so	Detention Station	detension steision	Kuta ng pag pipigil	Estacion de Detencion
檢查行李部	kiam cha heng di po	Examiner Chinese Baggage	examiner chainis baguedch	Nag ecsamen ng cargada ng inchic	Examinader de Equipaje de chinos
總領事館	leng su kuan	General Consulate	dcheneral consulet	Konsul Heneral	Consulado General

二. 菲政界人員
2. THE OFFICERS OF PHILIPPINE REPUBLIC

中 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
大總統	chong thong	President	president	Pangulo	Presidente
議員	gi uan	Senator	senetor	Senador	Senador
委員	ui uan	Deputy	depiuti	Kinatawan	Diputado
省長	seng tiu'n	Governor	governor	Governador	Governador
檢察官	kiam chhat kua'n	Fiscal	fiscal	Piscal	Fiscal
審判官	sim phua'n kua'n	Judge	dchiadch	Hukum	Juez
憲兵副隊長	hu tui tiu'n	Lieutenant	leitenant	Teniente	Teniente
警察長	keng chhat tiu'n	Chief of Police	chif of polis	Pinunu ng Polis	Jefe de Policia
偵探	cheng tham	Secret Service	secret servis	Tiktik	Secreta
偵探長	cheng tham tiu'n	Chief of Secret Service	chif of secret servis	Pinuno ng mga Tiktik	Jefe de Secreta
警察	keng chhat	Policeman	polisman	Pulis	Polecia
稽查員	kiam cha uan	Inspector	inspector	Inspector	Inspector
考試員	khe cha uan	Examiner	examiner	Examinador	Examinador

三. 揭示文例
3. PROCLAMATION

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
注意	chu i	Notice	notis	Paunawa	Aviso
禁止吸煙	kim chi tiam hun	No smoking	no smoking	Bawal Humitit	Se prohíbe fumar
禁止吐痰	kim chi phui tham	No spitting	no spiting	Huag lumura	No escupe
到此止步	to chhu chipo	No admittance	no admitans	Bawal ang puma-sok	No entrada
油漆未乾	iu chhat be ta	Wet paint	uet peint	Basa ng pinta	Moja pintura
不許停車	put hu theng chhia	No parking	no parking	Bawal ang pu-marada	No se para
禁止通過	boe choe ke lo	No through fare	no tru fer	Walang daanan	No paso
靠左邊走	ua cho peng kia'n	Keep to the left	kip tu di left	Lagi sa kaliwa	Sucupre la esquierda
吉屋招租	kiat ok chio cho	House for rent	jaus for rent	Bahay paupahan	Se alquila
售票處	boe phio chhu	Ticket window	ticket window	Takiliya	Taquilla
不許手觸	put chün bong	Hands off	jends of	Huag hipuin	No toca
等候室	theng hao sek	Waiting room	ueting rum	Silid antayan	Sala de espera
不准招貼	put chun tah thiap	Post no bill	post no bil	Bawal mag lagay ng caratula	Se prohíbe fijar carteles

四. 菲島各省名及省會
4. THE PROVINCES OF P. I. AND THEIR CAPITALS

菲 Tagalog	華 Chinese	菲 Tagalog	華 Chinese	菲 Tagalog	華 Chinese
Province	省名	Capital	省會	Province	省名
Abra	壓拉	Bangued	萬追	Camarines Norte	北甘鳴鄰
Albay	亞眉	Legaspi	禮牙示敵	Camarines Sur	南甘鳴鄰
Agusan	亞牛產	Butuan	務端	Capiz	加帛示
Antique	安知計	San Jose de Buena Vista	仙扶西梅那未示奮	Cavite	加米地
Apayao	亞巴瑤	Kabugao	加武爻	Cebu	宿務
Bataan	描答安	Balanga	描弄呀	Cotabato	哥答描島
Batangas	描東岸示	Batangas	描東岸示	Davao	納卯
Benguet	明追	Baguio	碧瑤	Ilocos Norte	北怡羅戈
Bohol	務佛	Tagbilaran	獨未拉爛	Ilocos Sur	南怡羅戈
Bukidnon	務基倫	Malaybalay	嗎來描來	Iloilo	怡朝
Bulacan	務拉干	Malolos	嗎羅洛示	Isabela	怡沙迷拉
Cagayan	加呀鄰	Tuguegarao	妹藝呀惹		

菲 Tagalog	華 Chinese	菲 Tagalog	華 Chinese	菲 Tagalog	華 Chinese
Capital	省會	Province	省名	Capital	省會
Daet	拉乙	Laguna	內湖	Sta. Cruz	仙沓哥律
Naga	那呀	Lanao	蘭老	Dansalan	蘭沙難
Capiz	加帛示	La Union	拉允良	San Fernando	仙屏蘭洛
Cavite	加米地	Leyte	禮智	Tacloban	獨魯萬
Cebu	宿務	Marinduque	嗎鄰乳計	Boac	武沃
Cotabato	哥沓描島	Masbate	嗎示描地	Masbate	嗎示描地
Davao	納卯	Mindoro	民羅洛	Calapan	加拉拔
Laoag	老撾	Misamis Occ.	棉三棉示	Cagayan	加呀難
Vigan	美岸	Mt. Province	高山省	Bontoc	文督
Iloilo	怡明	Nueva Ecija	惹嗎維絲哈	Cabanatuan	加萬那端
Ilagan	怡拉岸	Nueva Vizcaya	惹嗎未絲加耶	Bayombong	嗎沃蒙
		Negros Occidental	西黑人省	Bacolod	描哥律

菲 Tagalog	華 Chinese	菲 Tagalog	華 Chinese
Province	省名	Capital	省會
Negros Oriental	東黑人省	Dumaguete	朗鳴倪地
Palawan	巴拉灣	Puerto Princesa	倍道必人西沙
Pampanga	邦邦呀	San Fernando	仙屏蘭洛
Pangasinan	邦牙示蘭	Lingayen	鄰牙鄰
Rizal	黎設	Pasig	巴石
Romblon	朗倫	Romblon	朗倫
Samar	三鳴	Catbalogan	描葛魯岸
Sorsogon	樹殊銀	Sorsogon	樹殊銀
Sulu	蘇洛	Jolo	呼洛
Tarlac	丹轉	Tarlac	丹轉
Tayabas	地耶描示	Lucena	羅中那
Zambales	三描禮示	Iba	依描
Zamboanga	三寶顏	Zamboanga	三寶顏
Surigao	士里爻	Surigao	士里爻

第二十章

CHAPTER 20

SOCIAL CONTACT

社 交 會 話

一. 舊雨重逢

1. MET OLD FRIEND

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
足下懺諒，君 莫非吳先生乎？	sian si'n goan liong, li si go sian si'n a m si?	I beg your pardon Sir, is not your name Mr. Go?	ai beg yur pardon ser, is nat yur nem mister go?	Walang galang na po. Ginoo, hindi po bang ang iniyong pangalang ay Gi- noong Go?	Con su permiso Sr. no es su nombre Sr. Go?
是，先生何人 也？	si o. li simih lang?	Yes, who are you?	yes ju ar yu?	Opo sino po ba kayo?	Si, quien es V?
弟乃李良明， 前在中興銀行 供職。	goa si di liong beng chian ti tiong hing gun hang.	My name is Lee Liong Beng formerlly of China Banking.	mai nem is li liong beng formerli of chaina banking.	Ako po si Lee Liong Beng dati sa banco China.	Me llamo Lee Liong Beng, anteriormente en China Banking.
喂李先生，弟 不認識先生之 尊顏矣。	a! li sian si'n goa soah boe dinki li ge bin.	Oh! Mr. Lee, I have quite forgotten your face.	o! mister li, ai jev kuait forgaten yur fes.	O! Ginoong Lee na- kalimutan ko ang iyong mukha.	O! Sr. Lee; he ol- vidado ya la cara de V.
吳先生，你近 況如何？	go sian si'n li kun lai ho m?	How are you getting along Mr. go?	jau ar yu gueting elong mister go?	Kumusta po kayo Ginoong Go?	Como esta V. Sr. Go?

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

華
Tagalog

西
Spanish

井無怨處，不
過後來我自開
設生理以度日
耳。

bo simih thang a i
uan, put ko hio lai
goa ka ki choe seng
di to le.

Nothing to complain,
so far I have lately
started business on
my own account.

nathing tu complein,
so far ai jey letly
started bisinis on
mai on ekcaunt.

Wala akong tutol,
sapagkad nag si-
mula na ako ng
sarili kong pang-
galakal.

No tengo ninguna
queja, por de pronto
he empesado abrir
recientemente mi
propio negocio.

果然乎？聞之
可質。

u ia'n bo' thia'n ki'n
chin hua'n hi.

Is that so? very glad
to hear it.

is dat so? veri gled
tu jir it.

Siyanga ba? nasisi-
yahan akong mari-
nig yan.

Es verdad? me ale-
gro mucho de oirlo,

吳先生，貴號
生意近況如何
？

go sian si'n li ge seng
di kun lai ho m?

How is your busi-
ness, Mr. Go?

jau is yur bisinis
mister go?

Kumusta ang inyong
pangangalakal Gi-
noong Go?

Como esta su nego-
cio Sr. Go?

敝號生理現在
甚是冷淡。

goan ge seng di hian
chai chin phai.

We are having de-
pressed market.

ui ar jeving deprestd
market.

Ang negocio namin
ngayon ay napaka-
hina.

Tenemos marcado
muy flojo.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

弟希望寶號發
達。

goa hi bong lin ge
seng di huat tat.

I hope it will clear
up soon.

ai jop it uil clir ap
sun.

Inaasahan kong bu-
muti yan sa lalong
madaling panahon.

Ojala que recobrara
tan pronto.

我亦如此希望

goa a si ani hi
bang.

We hope so too.

ui jop so tu.

Inaasahan din
namin.

Lo esperamos tam-
bién.

卓先生，你經
營何途商業？

li sian si'n li choe to
loh chit to?

Mr. Lee what line
are you dealing in?

mister li juat lain
ar yu diling in?

Ginoong Lee, ano ba
ang iniyong panganga-
lakal?

Sr. Lee que negocio
tiene V?

入口商。

dip khao siong.

Only general imports. onli dcheneral im-
ports.

Sari sari kalakal ga-
ling sa ibang pook.

Varios importacio-
nes solamente.

亦是妙。

asi ho.

That is good.

dat is gud.

Mabuti yan.

Aquel es bueno.

吳先生你將何
往。

go sian si'n li beh to
loh khi?

Mr. Lee, where are
you going now?

mister li juer ar yu
going nau?

Ginoong Lee, saan
kayo pupunta nga-
yon?

Sr. Lee, donde
va V?

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

我往依示高奮
銜訪友。

goa beh khi escolta
tham pen iu.

I am going to Escola-
ta to see my friend.

ai em going tu es-
colta tu see mai
frind.

Pupunta ako sa Es-
colta upang dala-
win ang aking kai-
bigan.

Voy Escolta para
visitar a mi amigo.

足下若無特別
之事則此時與
弟偕行君意何
如？

li na bo tek piat tai
chi, kap goa lai khi,
li be m?

How do you like to
come with me if you
have no engage-
ment.

jau du yu laik tu
cam with me if yu
jev no enguedchment.

Ibig mo bang summa-
ma sa akin kung kung
wala kang ibang
paparonan.

Le gusta venir con
migo, si no tiene na-
da de particular?

歎甚，我此時
約我之友欲往
醫院探病。

kho sioh, goa hian
si beh kap peng iu.
khi pi'n chhu tham
pi'n lang.

Very sorry, I am
going with my
friend to the Hos-
pital to visit a
patient.

veri sary, ai em
going uit mai frind
tu di jospital tu vi-
sit e pesient.

Ikinatalungkot ko,
sapagkat sasama
ako sa kaibigan
ko sa pagamutan
upang dalawin ang
isang maysakit.

Lo siento mucho, voy
a Hospital con mi
amigo para visitar
un paciente.

貴友染得何病
？

li ge peng iu simih
pi'n.

What sickness has
your friend?

juat siknes jes
yur frind?

Ano ba ang sakit ng
kaibigan mo?

Que enfermedad tie-
ne su amigo?

我亦不知其詳
goa ya m chai.

Well, I do not know.
uel, ai du nat nou.

Hindi ko po masabi.
Pues, no se.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

足下無論何時
若大駕而過我
島。

li chhin chhai si na
eng, m thang boe ki
tit khi tham goa.

Well, please do not
forget to look me
up whenever you are
at leisure.

uel, plis du not for-
guet tu luk me ap
juen ever yu ar et
lisur.

Huag sana ninyo
kalimutan ang du-
malao sa amin kung
mayroon kayong la-
bis na panahon.

Pues, sirvase de no
olvidar a visitar me
cuando hay tiempo.

當然，容我具
日拜訪。

tong lian, theng hau
goa pat did khi
tham li.

Of course, with
great pleasure.

of cors, uit grit
plisiur.

Oo, nagagalak ako.

Natural, con mucho
gusto.

顧便敢問先生
現時居在何處
？

sun pian, li hian si
khia to loh chit tah?

By the way, where
do you live now?

bai di uei, juer du
yu liv nau?

Kong gayon, saan
ba kayo nakatira
ngayon?

Entonces, donde vive
V. ahora?

住在新街六十
號。

khia sin koe lak
chap ho.

I live at number 60
Nueva street.

ai liv et namber
60 Nueva strit.

Naninirahan ako sa
calle nueva bilang
60.

Yo vivo en la calle
nueva numero 60.

尊眷住在此處
都或在中國。

li ge ke kuan ti chit
tah asi ti tiona kok?

Is your family here
or in China?

is yur famely jier
or in chaina?

Naririto ang familia
mo o na sa China.

Su familia esta aqui,
o esta en China?

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

錢內在此，但
是我之兒女皆
在中國讀書。

gea ge ke lai ti chit
tah tan si gina long
chong ti tiona kok
thak chhe.

My wife is here
but my children
are schooling in
China.

mai uaif is jier bat
mai children ar scu-
ling in chaina.

Ang maybahay ko
ay nandito, ngunit
ang mga anak ko ay
nagaaral sa China.

Mi esposa esta aqui,
pero mis hijos es-
tan estudiando en
China.

以下何不將兒
女攜來方可送
入此處公共學
校讀書耶？

li na m chiong li ge
gina chhua lai chit
tah thak kong kiong
o teng?

Why did you not
bring your children
here to send them
to study at the pu-
blic school?

juai did yu nat
bring yur children
jier, tu send dem
tu stadchi et di pa-
blic scul?

Bakit hindi ninyo
sinama dito ang
mga anak ninyo
upang makapagalaril
sila sa escuela publi-
ca?

Porque no trajo V.
aqui sus hijos para
mandarlos estudiar
en escuela publica?

他日弟當設法
使之來呢。

pat did goa eng kai
tioh chhong tho in
lai.

Some day I shall
let them come.

sam dei ai sial
let dem cam.

Sa ibang araw ay
pagparitohin ko si-
la.

Algun dia los man-
dare venir aqui.

再會。

chai hoe.

Good bye.

gud bai.

Paalam na po.

A Dios.

再會。

chai hoe.

Good bye.

gud bai.

Paalam na po.

A Dios.

二. 外鄉友到

2. A FRIEND FROM ANOTHER TOWN

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
唉，呂先生你 何時到？	ah! lu sian si'n, li ti si kao?	Hello! Mr. Lu, when did you arrive?	jalo! mister lu, juen did yu eraib?	Aba! Ginoong Lu, kailan kaiyo dumat- ting?	Hola! Sr. Lu, cuan- do llego usted?
昨晚到。	cha mi chia kao.	Only last night.	onli last nait.	Kagabi lang.	Anoche solamente.
先生水路平安 乎？	li ti chui lo peng an bo?	Did you have a good trip?	did yu jeb e gud trip?	Nagkaroon ba kaiyo ng mabuting pagla- lakbay?	Tuvo V. un buen viaje?
否，弟頗覺暈 船之苦。	goa ti chui lo kam kak hin chun kan kho.	Well, no, I was seasick.	uel, no, ai uas sisik.	Hindi po, ako'y na lula.	Pues, no, yo estuve mareado.
聞之憂矣。	thia'n ki'n, thoe li in chhiu.	Very sorry to hear it.	bery sory tu jir it.	Ikinalulungkot ko marinig yan.	Siento muchísimo de girlo.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

先生宿在何處
? li kua kha ti to loh chit tah? Mr. Lu, where have you put up Mister lu, juer jeb yu put ap? Ginoong Lu, saan kaiyo tomotoloy? Sr. Lu, donde ha estado V?

住在平民旅館
lu kuan. kua kha ti peng bin At the people's Hotel. et di pipols hotel. Sa people's Hotel po. En el people's Hotel.

先生宿在平民
旅館安然乎? li kua kha ti lu kuan, ho se bo? Are you comfortable there? ar yu camfarteborg? Ginhawa ba kaiyo roon? Esta V. comodo alli?

可以暫度。 kho i chiam to nia. Yes, Sir. yes, ser. Opo. Si, Sr.

明日晚間欲請
先生同食晚餐
未知肯否? bin na am, beh chhia'n li lai khi sia kap chiah chhan, m chai li beh m? Will you give me the pleasure of taking supper with me tomorrow evening? uil yu guib mi di plisiur of teking saper uit mi tu-moro ebning? Maari bang bigyan niyo ako ng kasaya-han mag hapunan tayo bukas ng gabi? Puede V. darme el placer de comer conmigo mañana por la noche?

華
Chinese

廈門音
Ainoy Pron.

多謝，請免耗費。明晚我有要事不克赴約。

英
English

to sia, chheng m
bian mo hui, bina
e po goa u tai chi,
boe tit thang khi.

西代英音
Pronunciation

Thank you. Do not
spend any money,
because I am en-
gaged tomorrow eve-
ning.

菲
Tagalog

Salamat sa yo. Huag
ka nang gumasta
sapagkat mayroon
akong pangako bu-
kas ng gabi.

西
Spanish

Gracias, no hay que
gastar ningun dine-
ro, porque estoy com-
prometido mañana
por la noche.

先生何必推辭，但是食後吾等同進戲台觀劇。

li m bian khe khi,
chiah liao lan chia
lai khi khua'n ia'n
hi.

You need not to re-
fuse, for after eat-
ing we shall go to
the theater.

yu nid nat tu refius,
for after iting ui sial
go tu di teater.

Hindi ka dapat tu-
manggi sapagkat
pagkatapes nating
kumain papasok ta-
yo sa sine.

No necesita rehusa-
r. V. porque despues
de comer iremos al
cine.

既蒙盛意安敢
推辭，但弟抱
歉因足下爲我
而勞煩也。

kilian li ho i, na
ka'n chhui khio,
tan si phao khiam
ui goa lo huan.

Well, by your kind-
est invitation I do
not dare to refuse,
But sorry you will
trouble yourself on
my account.

uel, by yur kaindnis
invitesion ai du nat
der tu refius, bat
sary yu uil trabol
yourself on mai ek-
taunt.

Hindi ko po maa-
ring tanggihan ang
iyong ma ayong an-
yaya ngunit ikinalu-
lungkot kong kayo'y
magagambala dahil
sa akin.

Pues, por su grata
invitacion yo no
atrevo rehusarlo.
Pero lo siento que
usted molestará por
mi.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

有何勞煩哉。 na u lo huan simih. Not a bit of it.

nat e bit of it.

Hindi katitingman.

No incinodo nada,

先生要看何家
戲院？

li ai to loh chit
keng

Which theater do you
like?

Saan sine ang
ibig mo.

Que cine quiere V?

我意京都戲院
為佳。

goa kha ai kia'n to.

I like best Capitol
theater.

Gusto ko'y cine Ca-
pitol sa lahat.

Quiero mas Cine
Capitol.

足下初履此地
有何感想？

li chho kao chit tah,
u simih kam siong.

You step here the
first time, how do
you like the city?

yu step jier di ferst
taim, jau du yu laik
di citi?

Ngayon lamang ka-
yo naparito, pano
ibig ba ninyo dito
sa lungsod?

V. llega aqui la pri-
mera vez, que le pa-
rece la ciudad?

久仰貴埠之名
恨無良機到此
一遊今到此地
果然名不虛傳

ku ku giong bong lin
ge pothao, tansi bo
ki hoe thang lai, kina
did kao chit tah sit-
chai si beng put hu
thoan.

I have long admired
the City, but it is
only now that I have
the chance to come.
Enjoyable indeed.

ai jev long admaird
di citi bat it is onli
nau dat ai jev di
chans to cam, end-
chioyebol indid.

Matagal kong hina-
hangaan ang lung-
sed, ngunit ngayon
lung akong nagkaro-
oon ng pagkakataon
upang makaparito.
Napakasaya talaga.

F. hace tiempo ya que
yo he admirado
la ciudad pero
ahora solamente que
tengo la ocasion pa-
ra venir. Verda-
damente gozable.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

此時生理非常
為淡，不然更
為熱鬧。

hian si kok to ge
seng di hui siong
leng tam, na m si,
si ya kha lao diat.

Nowadays market is
depressing, otherwise
you can enjoy more.

nau edeis market is
depressing oder uais,
yu ken endchioi mor.

Sa panahong ito'y
napakahina ang ne-
gocio, kung hindi
makapagsaya kang
mabuti.

Hoy dia mercado es
flojo si no V. pue-
de gozar mas.

非熱鬧亦勝
過故鄉多矣。

sui dian ho thang
lao diat, chong si pi
goan ge so chai kha
ho.

Although, it is not
so happy place, yet
it is much better
than our town.

oldu, it is nat so
jepi ples, yet it is
match beter den
auar taun.

Bagaman hindi ma-
siadong maraya ang
lugar na ito, gayon
man ay mas mabuti
kay sa amin bayan.

Aunque el citio no
estan alegre, aun
mucho mejor que
nuestro pueblo.

足下何時重返
洲府？

li ti si be uat
khi chiu hu?

When will you go
back to the prov-
ince?

juen uil yu go bek
tu di provins?

Kailan kayo babalik
sa provinsia?

Cuando volvera V. a
provincia?

明日十時准可
起程。

bina did chap tiam.
v.

I shall leave tomor-
row morning at ten
o'clock.

ai sial liv tumoro
morning et tin oclak.

Aalis ako bukas ng
umaga sa ikasampu.

Saldre mañana a las
diez de la mañana.

再會。

chai hoe.

Good bye.

gul bay.

Paalam.

A Dios.

三。 介紹相識 3. INTRODUCING

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

羅絲女士容我
介紹王先生與
女士相識我信
你等前未相會
也。

lo si lu su, iong goa
kai siao ong sian si
kap li sio pat, goa
pha sng lin chian
a be siong hoe tioh.

Miss Rosy allow me
to introduce to you
Mr. Ong. I believe
both of you have
never met before.

mis rosi clau me tu
introdius to yu mis-
ter ong, ai biliv bot
of yu jev never met
bifor.

Bb. Rosi ipahintulot
mong ipakilala ko sa
iyo si Ginoong Ong.
Marahil ay hindi pa
kayo nagkakakilala.

Srta. Rosi permita
me V. que le pre-
sente Sr. Ong, yo
creo que ambos us-
tedes nunca habian
encontrado antes.

鄙人甚喜與女
士相會。

goa chin hua'n hi
kap li sio pat.

I am pleased ta meet
you Miss Rosy.

ai em plisd tu mit
yu mis rosi.

Ikinagagalak kong
makilala kayo Bb.
Rosi.

Srta. Rosi me alegro
mucho en conoerle.

先生近況何如
？

Ong sian, si' kun
lai ho m?

How do you,
Mr. Ong?

jao du yu du mister
ong?

Kumusta po kayo,
Ginoong Ong?

Como esta V. Sr.
Ong?

託庇粗安，多
謝。

goa ia peng an kam
sia li.

I am very well,
thank you.

ai em very uel
thank yu.

Mabuti po, salamat
sa iyo.

Estoy muy bien,
gracia.

素聞芳名今得
見女士不勝厚
幸。

peng so thia'n ki'n
li ge mia, kina did
ki'n tioh li chin si
heng hok.

Miss Rosy, I have
heard a great deal
about you and I am
fortunate in meeting
you today.

mis rosi, ai jev hird
e grit dil ebaut yu
end ai em forchiunet
in miting yu tu dei.

Bb. Rosi, matagal
ko na kayong naba-
balitaan at ako'y ma-
palad na makilala
kayo ngayon.

Srta. Rosi he oido
de usted hace tiempo
y estoy muy afor-
tunado que le he
conocido hoy.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
是陳女士府上乃常到之處。 是，陳女士府上乃常到之處。	si o, chit tah tan lu su ge so chai goa chin siong kao.	Yes, I come very often to Miss Tan's house.	yes, ai cam veri ofen to mis tan's hous.	Oo, mangyari ay ma-limit akong pumunta sa bahay ni Bb. Tan.	Si, porque vengo siempre a la casa de Srta. Tan.
女士住在哪裡何處？	li bin li lah khia to to loh chit tah?	Where do you live here in City Miss Rosy?	juer du yu liv jier in citi mis rosi.	Saan ba kayo na-ninirahan dito sa lungsod Bb. Rosi?	Donde vive V. aqui en la ciudad Srta. Rosi?
住在雪文街五十號。	khia sap bon koe go chap ho.	I live at number fifty Jabonero St.	ai liv et namber fifti jabonero strit.	Akoy naninirahan sa daan Jabonero bilang 50.	Vivo en la calle Jabonero numero cincuenta.
女士尚在學校讀書否？	li ia ko te thag chheh bo?	Are you still studying?	ar yu stil stadieng?	Nagaaral pa ba kayo?	Esta V. estudiando todavia?
有，因為雙親欲妹繼續就學。 有，因為雙親欲妹繼續就學。	u. ong sian si'n in ui goa ge si tua lang ni gea ke siok tak chheh.	Yes, because my parents wanted me to continue my studies.	yes, bicos mai parents uanted me tu ccentiniu mai studis.	Oo, sapagkat nais ng mga magulang ko na maipaggatuloy ang pagaaral ko.	Si, porque mis padres querian que me continue mi estudio.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

女士之雙親與
妹同居在城埠
乎？

li ge siang chhin
kap li sio kap khia
ti chit bin li lah bo?

Are your parents
living with you
here in the city?

ar yur perents living
uit yu jier in di citi?

Ang mga magulang
mo ba ay kasama
mong naninirahan
dito sa lungsod?

viven sus padres
con vd. aqui en la
ciudad?

否，妹之雙親
居在敝鄉。

bo, goan ge si tua
lang khia ti goan
hiu'n di.

No, my parents are
living in my home
town.

no, mai perents ar
living in may jom
taun.

Hindi po ang mga
magulang ko ay
naninirahan sa amin
bayan.

No, mis padres viven
in mi pueblo natal,

女士將別雙親
之時彼康健否
？

li di piat ge si. lin
si tua lang ho m?

How were they when
you left them?

jau uer dei juen yu
left dem?

Kumusta sila ng
siya'y iwan mo?

Como estaban ellos
cuando salio usted?

多謝彼均康健
。

kam sia in long
chong peng an.

They were very well,
thank you.

dei uer veri uel.
thank yu.

Sila ay mabuti.
Salamat sa iyo.

Ellos estaban muy
bien, gracias.

王先生時已十
一點半，妹將
回家。

ong sian si'n, i keng
chap it tiam goa
beh to khi lo.

Well, Mr. Ong, it is
eleven o'clock. I must
be going now.

uel, mister ong it is
ileven oklak ai mast
bi going nau.

Ay sia Ginoong Ong
ika labing isa na,
asko'y paalis na.

Sr. Ong, ya son a las
once, tengo que salir.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

女士何必如此
着急? li na chia ni kin
kip? Why are you in
such a hurry?

juai ar yu in sach
e jari? Bakit naman kayo
nagnamadali? Porque esta V. tan
de prisa?

因為午後一時
須往學校。 in ui e po it tiam goa
tioh khi oteng. Because I have to
go to school at one
o'clock. bicos ai jev tu go tu
scul et uan oklak. Mangyari kailangan
akong pumasok sa
escuela sa ika isa
ng hapon.

羅絲女士，容
我到貴府拜訪
否？ lo si lu su. un goa
khi lin tau tham li
ma? Miss Rosy, will you
permit me to visit
you at home? mis rosi, uil yu per-
mit me tu visit yu et
jom? Bb. Rosi pahintulu-
tan ba ninyo akong
madadalaw sa in-
yong bahay? Srta. Rosi, me per-
mita V. de visitar-
le en su casa?

可以，但妹之
時間多數在學
校。 kho i, tansi goa to
so ti oteng. Yes, but mostly I
am at school. yes, bat mostly ai
em et scul. Oo, ngunit kadala-
san lamang ay na
sa paaralan ako. Si, pero estoy siem-
pre en la escuela.

星期日女士亦
在校中乎？ pai did si li kam a u
thag chheh ma? Have yu school
during Sunday? jev yu scul during
sande? Mayroon ba kayong
clase sa araw ng
lingo. Tienes escuela el dia
de Domingo?

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

否，星期日妹
在家中。

bo, pai did si goa si
ti ke lai.

No, on Sunday I am
usually at home.

no, on sandey ai em
iusuali et jom.

Wala, kung lingo ay
karaniwang nasa sa
bahay ako.

No hay, durante el
dia de domingo es-
toy siempre en casa.

星期日到貴府
拜訪女士有何
阻礙否？

pai did khi lin tao
pái hao li, u simih
cho gai bo?

Will there be any
(obstruction) to visit
you at home?

uil der bi eni obs-
tracion tu visit yu
et jom?

Makakagambala ba
ako sa aking pag-
dalaw sa inyo?

Habra algun impe-
dimento para visi-
tarle en su casa?

無妨，星期日
如蒙相訪歡迎
大駕。

pai did si huan gen
li ge tai ka.

Oh! no, during Sun-
day you are welcome
at home.

O! no, dluring san-
dei yu ar uecam
et jom.

Ah! bindi, kung lingo
ang amin tahanan
ay laguing bukas
para sa iyo.

Oh! no, durante el
dia de domingo mi
casa esta siempre
abierta para usted.

茲者，王先生
從此告別。

ta'n ong sian si'n,
goa beh khi lo.

Well, Mr. Ong, I am
going now.

uel mister ong ai
em going nau.

Kung gayon Guino-
ong Ong, ako'y pa-
alis na.

Bueno, Sr. Ong, yo
a salir ya.

陳女士再會。

tan lu su, lin chhia'n

So long Miss Tan.

so long mis tan.

Hangang sa muli,
Bb. Tan.

Hasta la otra vista
srita. Tan.

四. 路查行人

4. INSPECTING TRAVELER

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

某先生，你之
行李請先查驗
然後攜去。

sian si'n li ge heng
di seng giam dian
ao chia tua khi.

Gentleman, your lug-
gage must be ins-
pected before it can
be removed.

debentolman. yur la-
guetch mast bi ins-
pected bifor it ken
be remuvd.

Ginoo. ang daladala-
han niyo dapat ma-
siyaset muna bago
maaaring ilipat.

足下是誰要查
我之行李？

li simih lang beh
cha goa ge heng di?

Who are you that
will inspect my lug-
gage?

ju ar yu dat uil
inspect mai laguetch?

Sino ba kayo mag-
siyasat ng daladala-
han ko?

Quien es V. que va
inspeccionar mi equi-
paje?

弟乃偵探。

goa si cheng tham.

I am secret service.

ai em secret servis.
Ako'y isang secreta.

Soy policia secreta.

足下徽章何在
？

li ge hui chiong ti
to loh chit tah?

Where is your
badge?

juer is yur batch?

Saan ang iniyong
chapa?

Donde esta su chapa?

我之徽章在此
第二十五號。

goa ge hui chiong ti
chit tah te di chap
go ho.

My badge is here
No. 25.

mai batch is jier
No. 25

Ito po ang akin cha-
pa bilang 25.

Aqui esta mi
chapa No. 25.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

若既如此我當
備就，但非可
在此查驗。

nasi ani, goa tong
dian tioh chiu li,
tansi m thang tua
chit tah cha giam.

If it is so, I am willing
that you will
search my luggage,
but not in this place.

if it is so, ai em
wiling dat yu uil
serch mai laguetch,
bat nat in this ples.

Kung ganoon, papayag
ako na siyastin ang aking dala-dahan, ngunit huag
sa lugar na ito.

Si es asi, estoy con-
forme que V. averi-
guara mi equipaje,
pero no en este sitio.

究何緣故？

simih yan ko?

Why?

juai?

Bakit po?

Porque?

并無別故，不
過弟欲與足下
同往警局查驗
為安。

peng bo simih yan
ko, put ko goa ai
kap li siq kap khi
ken chhat kek giam
kha tho tong.

Nothing, but it is
better to have my
luggage inspected at
the police station
than here.

nathing, bat it is better to jev mai laguetch inspected et di polis stesion den jier.

Wala pong anomang
ngunit mas mabuti sana kung sa estacion ng policia siyastin ang daladahan ko kay sa rito.

Nada, pero seria mejor que mi equipaje sea inspeccionada en la estacion de policia que aqui.

君之行李內裝
何物因何畏我
在此查看。

li gen heng di lai tao
simih ti le, an chua'n
m tua chit tah cha
giam?

What is in your suitcase, why are you afraid of searching it here?

juat is in yur sutkes
juai ar yu afreid of serching it jier?

Ano ba ang na sa loob ng maleta mo.
Bakit natatakot kang masiyasat dito.

Que esta en su maleta, porque tiene vd. miedo que lo ave-
riguaré por aqui?

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

我非所畏，但
警局之內亦可
查看何必在此
。

goa m si kia'n tan
si keng chhat kek li
asi kho i giam.

It is not that I am
afraid, but I mean
you can search it
in the police station.

it is nat dat ai em
afreid, bat ai min yu
ken serch it in di po-
lis steson.

Hindi po ako nata-
takot kung hindi ang
ibig kong sabihin
ay sa estacion ng
policia sana ninyong
siyasatin.

No es que yo tengo
miedo, pero quiero
decir que V. puede
inspeccionarlo en la
estacion de policia.

君是，可以同
行。

li tioh, ta'n sio
kap lai khi.

You are right, let
us go.

yu ar rait, let
as go.

May katwiran kayo,
tayo na.

Tiene V. razon,
vamonos.

今吾等到此可
以將行李開看

ta'n lan kao chit
tah, li heng di khui open your suitcase:
khi lai khua'n.

nau ui ar jier, open
yur sutkes,

Ngayon naririto na
tayo. Buksan ang
iyong maleta.

Ahora, estamos aqui.
Abre su maleta.

當然，總是勿
怪我之反抗，
蓋我之意在此
有證人故也。

tong dian, chong si
m thang kuai goa
ti khong, goa ai chit
tah u kan cheng nia.

Yes, of course, but
please do not blame
that I resist, what
I want there is some-
one who can be our
witnes.

yes, of cors, bat pls
du nat blem dat ai
resist, juat ai uont
der is sam uan ju
ken bi auar witnes.

Opo, talaga, ngunit
huag ninyong sabi-
hin na ako'y tumu-
tol, lamang ibig
kong mayroon sa-
nang isang makas-
aksi sa atin.

Si, natural, pero si-
vase de no culparme
que yo resisto, por
que lo que quiero
hay alguno quien
puede ser nuestro
testigo.

華 Chinese	廈門音 <i>Amey Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 Tagalog	西 Spanish
此亦有理。	ani asi u di.	It is true.	it is tru.	Tutoo po.	Aquel es verdad.
此何物也？	chiong ge simih?	What is this?	juat is dis?	Ano ito?	Que es este?
此乃我之衣服 •	chiong ge si goa e sa'n klio.	They are my own wearing (aparel.)	dei ar mai on wering aparel.	Yan pc'y mga bihisan ko.	Son mis propias ropas.
皮包之内係裝 何物？	phe pao simih ti le?	What is in that leather bag?	juat is in dat ledér bag?	Ano ba yang na sa porta moneda ng ba- lat?	Que esta en aquel petaca?
惟淡薄禮物以 贈敵友耳。	tam po le but, sang peng iu nia.	Only a few presents for my friends.	onli e siu presents for mai frinds.	Mga ilang regalo pa- ra mga kaibigan ko.	Solamente pecos re- galos para mis ami- gos.
業已清楚可將 行李攜歸。	ho lo, heng di thang kua'n tu khi lo.	All right you can take your luggage home.	ol rait yu ken tek yur laguetch jom.	Tama na. Maari mo nang iyawi ang daladalahang mo sa inyo.	Esta bien, puede ya llevar su equipaje.
感謝。	kam sia.	Thank you.	thank yu.	Salamat po.	Gracias.

五. 邁女収伴舞

5. ATTEND THE BALL WITH A GIRL FRIEND

華 Chinese	廈門音 <i>Anay Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 Tagalog	西 Spanish
請午安葉女士	chheng ngo an iap lu su.	Good afternoon Miss Yap.	gud afternum mis yap.	Magandang hapon po Binibining Yap.	Buenas tardes Srta. Yap.
請午安王先生 請進。	chheng ngo an, ong sian si'n chheng li dip lai.	Good afternoon, come in Mr. Ong	gud afternum, cam in mister ong	Magandang hapon po naman, tuloy po kavo, Ginoong Ong.	Buenas tardes, pase vd. Sr. Ong
葉女士別來無 恙？	iap lu su kun lai ho m?	How goes the world with you of late Miss Yap?	jau gos di uorld uit yu of let mis yap?	Kumusta po kayo Binibining Yap?.	Como esta V. Srta. Yap?
託庇如常，感 謝，惟君之何 如？	sin the peng siong, li ho m?	I am as usual, thank you, and you?	ai em es iusual, thank yu, end yu?	Ako'y katulad din ng dati. Salamat sa iyo, at ikaw na- man.	Estoy como siempre, Gracias, y Vd.
我昨夜由怡埠 到此，并無新 聞可告不過賤 體粗安耳。	goa cha did ti ilong chia kao, tioh bo si mih sin bun thang kang li seh, put ko sin the pehg an nia.	Well, I just arrived last night from Ilo- ilo nothing news to say but only healthy.	uel, ai dchiast eraivd last nait from iloilo. nathing nius tu sei bat only jeltly.	Magaling, ako'y ka- rarating lamang bu- hat sa Iloilo, walang balita ngunit malu- sog lamang.	Pues, acabo de lle- gar anoche de Iloilo, nada de nuevo para decirle pero buena salud solamente.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

聞之可喜。

thia'n ki'n chin
huan hi.

Very glad to hear it.

veri glad tu jir it.

Nagagalak akong
maring yan.

Mi alegro mucho
de oírlo.

葉女士，今晚
鄙人有事相煩

yap lu su, goa am
ni u tai chi beh lo
huan li.

Now, Miss Yap, I
wish to bother you
this evening.

nau mis yap ai uis
tu bader yu dis ev-
ning.

Ngayon Eb. Yap
ibig kitang aba-
lahin ngayon gabi.

Srita. Yap, deseo no-
lestarme esta noche.

王先生有何貴
事？

ong sian si'n u simih
tai chi?

What is it, Mr. Ong? juat Is it mister
ong?

Ano iyon, Gg. Ong?

Que es aquello
Sr. Ong?

本晚承敝友之
邀將赴跳舞會
，請女士為鄙
人之伴舞。

am ni peng iu chio
ben khi thiao bu
hoe, hui sin li choe
goa ge tang phua'n.

I am invited by my
friend to attend the
ball, will you give
me the pleasure of
being my partner
this evening?

ai em invited bai
mai frind tu etend
di bol. uil yu guiv
me di plisiur of bing
mai partner dis
evning?

Ako'y naanyayahan
ng isang kaibigan sa
sayawan, mnaari
hang paunlakan mo
ako na ikaw na la-
ang ang magiging
kapareha ko ngayo
n gabi?

Estoy invitado por
mi amigo para ir al
baile, tenga V. el
placer de ser mi pa-
reja esta noche!

哦！王先生。

Oh! Mr. Ong.

o! mister ong.

O! Gg. Ong.

Oh! Sr. Ong.

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
却之不恭受之有愧。 却之不恭受之有愧。	khiok chi put kiong siu chi iu khui.	It is disrespectful to object but shameful to accept.	it is disrespectful tu obcheekt bat shemful tu aksept.	Lapastangan ang tumutol ngunit naka-kahiya ang tumang-gap.	Es irrespetuoso de oponer pero vergonzoso de aceptar.
最好者加帶一女與我偕行先生以爲何如？ 最好者加帶一女與我偕行先生以爲何如？	kha ho goa toa chit ge tang kia'n li pah sng chai iu'n?	I better take a girl to be my companion How do you like that?	ai beter teik e guel tu bi mai competitorian. jau du yu laik dat?	Mabuti magsama ako ng isang babae. Paano, gusto, mo ba iyan?	Mejor voy a llevar una chica de ser mi compañera. Que le parece V?
何也？女士不信任我乎？ 何也？女士不信任我乎？	mih tai, li si bo pin sin goa a m si?	Why? Don't you trust me?	juai? dont yu trast me?	Bakit? wala ka bang ttwala sa akin?	Porque? No, tiene V. confianza conmigo?
當然，我信任是下，但是以防背後之笑謔。 當然，我信任是下，但是以防背後之笑謔。	tong lian goa pin sin li, tan si the hong kha chhng ao oe.	Of course, I trust you, but avoid gossips.	of ecrs, ai trast yu, bat evvoid gosips.	Maytiwala ako sa iyo, ngunit kinakailangan iwasan ang bulong-bulongan.	Tengo confianza contigo, pero para evitar picoteras.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 Tagalog	西 Spanish
女士是。 •	li tioh.	You are right.	yu ar rait.	Tama ka.	Tienes razón.
今晚可以帶一 伴侶與你同行 •	am ni li ke tua chit ge tang kia'n thang kap li khi.	You can take a girl to be your companion this evening.	yu ken teik a guel to be yur compenion dis evning.	Maaari kang mag- sama ng isang ba- bae mamayang gabi.	Puedas llevar una chica ser su compa- ñera esta noche.
君於何時到此 以便偕行？	li simih tiām cheng he lai chhua goan khi.	But what time will you come to take us.	bat juat taim uil yu cam tu teik as?	Ngunit anong oras ka pupunta sa amin upang kunin kami.	Pero que hora ven- dra para recoger- nos?
請早預備七時 半我必到此。	choe lin u pi chhit tiām pua'n goa it teng lai.	Well, you may pre- pare and I shall come at 7:30 to take you.	uel, yu moi preper end ai sial cam et 7:30 tu teik yu.	Maghanda kayo at pupuntahan ko kayo sa ika 7:30.	Bueno, que preparen y vendre alas 7:30 para recogerles.
可以。 •	ho se.	O. K.	O. Ke.	Tama.	Esta bien.
再會。 •	lin chhia'n.	So long.	so long.	Dian na kayo.	Adios.
再會。 •	lin chhia'n.	Good bye.	gud bai.	Paalam.	Adios.

六. 初訪女友

6. FIRST VISIT TO A GIRL FRIEND

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
平安，羅絲女士在家中否？	cho an, lo si lu su u ti le bo?	Good morning, is Miss, Rosy in?	gud morning is mis rosi in?	Magandang umaga po, naririyen po ba si Bb. Rosy?	Buenos dias, esta aqui la Srta. Rosy?
有，彼在家中	u, i ti le.	Yes, Sir, she is in. yes, ser, shi is' in.	Opo Ginoo, naririto siya.	Si Sr. esta aqui.	
請代轉達我來相訪。	hui sin li kang i seh goa lai sa'n tham.	Please tell her that I come to see her.	plis tel jer dat ai cam tu si jer.	Mangyari lamang sabihin sa kaniya na akoy naparito upang makipagkit sa kaniya.	Sirvase de decirle que yo vengo para visitarle.
是，先生請進。	si hui sin li dip lai.	Yes, Sir, please come in.	yes, ser, plis cam in.	Opo, Ginoo, mag tuloy kayo.	Si, Sr. pase V.
平安羅絲女士	cho an lo si lu su.	Good morning Miss Rosy.	gud morning mis rosi.	magandang umaga po Bb. Rosy.	Buenos dias Srtia. Rosy.
呀！王先生請坐。	a, ong sian si'n i che.	Hello! Mr. Ong, please take your seat.	jalo! mister ong plis teik yur sit.	Aba! Gg. Ong, umupo kayo.	Hola! Sr. Ong sentese V.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

女士本平曾往 li cha khi u khi i'n Did you go to the church this morning? did yu go tu di cherch dis morning?

Nagpunta ka ba sa simbahang kaninang umaga?

Se fue V. a la Iglesia esta mañana?

有，此時我道 u, goa tua chia
回家。 lai nia.

Yes, I just have been there.

yes, ai dchiast jev bin der.

Oo, kagagaling ko lamang doon.

Si, acabo de venir de allí.

自從陳府握手
惟今日再會耳 chu ti tan hu ge so
chai di piat kao kina
did chai ko sio ki'n.

Since we departed from Miss Tan's house it is only today that we met again.

sins ui departed from mis tan's jaus only tudei dat ui met equein.

Mula nang tayo maghiwalay sa tahanan ni Bb. Tan ay ngayon lamang tayo nagkitang muli.

陳府之處我常到矣蓋彼與妹親如姊妹。 tan ge so chai goa siong kao in ui in tai ke kap goa chhin chhiu'n chih be.

Well, I often go to Miss Tan's house because we are like sisters.

Malimit akong pumunta sa bahay ni Bb. Tan sapagkat para kaming mag-kapatid.

Pues, mi fui siempre la casa de la Sra. Tan porque nosotros tratamos como hermanas.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

陳府我乃罕到
因彼之兄弟常
在洲府。

chong si, tan ge so
chai, goa han tit khi,
in ui in hia'n ti,
kha siong ti chiu hu.

But I seldom go
there to call on them
for her brothers stay
often in the province.

bat ai seldom go der
tu col on dem for
jer braders stei often
in the provins.

Ngunit akoy bihi-
rang dumalaw sa
kanila sapagkat ang
mga kapatid niyang
lalake ay lagui sa
lalawigan.

Pero, mi fui alli ra-
ramente a visitarles
por que sus herma-
nos siempre estan
en provincia.

當然，因彼之
兄弟在洲府料
理商務。

tong dian, in ui in
ge hia'n ti chai chiu
hu liao di seng di.

Certainly, because
they have business
in the Province.

certeinli, bicos del
jev bisinis in di
provins.

Mangyari pa, sapag-
kat mayroon silang
kalakal sa lalawigan.

Claro que si, por
que tienen negocio
en provincia.

我觀陳女士乃
高志之女子。

goa khua'n tan lu su
a si chit ge u chi
khi e lang.

But I think Miss
Tan has lofty idea
too.

Ngunit inaakala
kong si Bb. Tan
ay mayroon din-
matatayog na pa-
ngarap.

Pero, creo que la
Srta. Tan posee
ideas elevados tam-
bién.

是，非但高志
且端人也。

i m ham tia'n u chi
khi chhia'n si chit
ge tuan cheng ge
lang.

Yes, and she is an
upright girl.

yes, end shi is en
aprait guel.

Oo, at siya ay isang
babaeing karapat da-
pat.

Si, y ella es una
mujer ideal.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

當然，端人也
其取友必端也
•

tong dian, tua cheng
ge lang chhu peng
iu a si tuan cheng.

Of course the friends
of an upright per-
son are upright.

of, cors, di frinds of
en aprait person ar
aprait.

Mangyari pa, ang
mga kaibigan ng
isang taong karapat
dapat ay karapat
dapat din.

Natural, los amigos
de una buena per-
sona son buenas per-
sonas tambien.

王先生，原諒
妹欽仰君之英
文未稔前時肆
業於何校？

ong sian si'n goán
lióng, goa khím
gióng li ge eng
bun, tan si li chian
m chai to loh chit
tah thag ge?

Excuse me Mr. Ong,
I appreciate your
English, where did
you study before?

exkius me mister
ong. I appreciet yur
english juer did yu
stadi bifor?

Mawalang galang po
Ginoong Ong. Han-
ga ako sa pananalita
mo ng ingles. Saan
ka ba nagaral noon
araw?

Con su permiso Sr.
Ong. Le aprecio su
Ingles. donde estu-
diaba V?

那人前畢業於
香港聖約瑟大
學。

goa chian chai hiong
kang seng iok sek
tua oh pit giap.

I graduated before
in Hongkong, Saint
Joseph College.

ai graduated befor in
hongkong saint chio-
sep caledch.

Akoy nagtapus sa
Hongkong, Saint Jo-
seph College.

Yo terminé mis es-
tudios en Hongkong
Saint Joseph Colleg.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

君求學於聖約
瑟是以英文令
人欣羨。

li chiu si ti seng iok
sek thag ge, so i eng
bun chia e choa ni
ho.

I see, so that is why
you speak English
fluently.

ai si, so dat is juai
yu spik fluentli en-
glesh.

Kaya pala, kung
kayat .napakahusay
ang pañanalita mo
ng wikang ingles.

Es asi, por eso ha-
bla usted el ingles
fluentemente.

叨承美譽感謝
無已，我所習
者多不及女士
之才學。

kam sia li olo goa,
goa so thag ge, choe
choe put kip lu su
ge chai hag.

Thank you, Miss Ro-
sy, not so much as
your knowledge.

thank yu mis rosi
nat so match es yur
nouledch.

Salamat sa iyo Bb.
Rosi, datapwat hin-
di katulad ng galing
mo.

Gracias Srita. Rosi,
pero no tanto como
su conocimiento.

王先生，請勿
如此讚譽。

hui sin li m thang
ani olo.

Mr. Ong please do
not praise me.

mister ong. plis du
nat preis me.

Ginoong Ong, huag
naman ninyo akong
pakapurihin.

Sr. Ong, haga vd.
el favor de no alabar
me.

林自知英文不
及君才學之萬
一。

goa chai ia'n, goa ge
eng bun, ban ban
put kip li.

I know my English
is far below that of
yours.

ai nou mai ingles is
far bilo dat of yours.

Batid kong ang
aking pag ingles
ay higit na naka-
bababa kay sa inyo.

Yo se que mi ingles
es lejano que el su-
yo.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

果然乎，我實
不信，此不過
妹自謙而已。

u ia'n bo? goa m sin,
chiong ge si ka ki
ko khiam nia.

Is that so? I do not
believe you for it is
only your modesty.

is dat so? ai dq nat
biliv yu, for it is onli
yur madesti.

Sianga ba. Akoy
hindi makapaniniwa-
la sa iyo dala ng
iyong kahinhinan.

Es verdad eso? Yo
no le creo a vd. por
que es la modestia
que le obliga.

王先生，已經
十二點請君在
此午餐。

Ong sian si'n i keng
chap di tiam li tua
chit tah chiah did
tao.

Well, Mr. Ong, it is
twelve o'clock, you
stay and take dinner
with us.

uel, mister ong it is
tuelv oklak, yu stei
end teik diner uit as.

Papano Ginoong
Ong, mag a alas
doce na dito na
kayo mananghalian.

Bueno. Sr. Ong, son
a las doce ya. Hay
que comer con noso-
tros.

感謝，我須行
矣。

kam sia goa tiq
khi lo.

Thank you, I must
go now.

thank yu, ai mast
go nau.

Salamat sa iyo,
aalis na ako.

Gracias, tengo que
salir ya.

已是十二點何
不在此午餐？
君既來之則安
之。

i keng chap di tiam.
li na m tua le chia
did tao, ki dian lai,
m thang khio khi.

It is time to dine,
why won't you stay?
Since you have come,
feel yourself at
home.

it is taim tu dain,
juai won't yu stei?
sins yu jev cam, fil
yourself et jom.

Panahon na ng pa-
nanghalian, bakit
hindi kayo papigil?
Gayong napadalaw
na kayo, ipanatag
ninyo ang inyong
loob.

Es la hora de comer,
porque no tardas?
Ya que has venido,
pues sientes como
estas en casa.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

當然，但是十
二點半部人與
友人定約。

tong dian, tan si
chap di tiam pua'n
goa u kap lang teng
iok.

Of course, but I am
engaged at twelve
thirty.

cf cors, bat ai em
enguedch et tuely
terti.

Siya nga, ngunit
mayroon akong ka-
tipan sa 12:30.

Es verdad, pero es-
toy compromido
12:30.

果然乎？

u ia'n bo?

Is that so?

is dat so?

Ganoon ba?

Es verdad eso?

是。

si o.

Yes.

yes.

Oo.

Si.

再會，羅絲女
士，下星期再
趨貴府拜訪。

lin chhia'n, lo si lu
su, e le pai chai ko
lai tham li.

Well, see you again
Miss Rosy, I shall
come back next Sun-
day to visit you.

uel, si yu eguein
mis rosi, ai shial
cam bek tu visit
yu next sandei.

Kung ganyan, han-
gang sa muli Bb.
Rosi, dadalaw akong
muli sa lingo.

Bueno, si es asi, has-
ta la otra, Sra. Ro-
si, volveré el Domini-
go que viene para
visitarte.

歡迎大駕。

huan geng tai ka.

You are always wel-
come at home.

yu ar ouleis uelkam
et jom.

Aming tahanan la-
ging bukas para sa
iyo.

Nuestra casa esta
siempre abierta para
usted.

再會。

chai hoe.

Good bye.

gud bal.

Pasalam na.

Adios.

再會。

chai hoe.

Good bye.

gud bal.

Adios.

Adios.

七。探女友病
7. VISITING A GIRL PATIENT

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
平安白女士本 平五體感覺何 如？	cho an peh lu su, cha khi li kam kak chai iu'n?	Good morning miss Blanco, how do you feel this morning?	gud morning mis blanco, jau du yu fil dis morning?	Magandang umaga po Binibining Blanco, ano ang naramdam niyo ngayon?	Buenos dias Srita. Blanco, como siente V. esta mañana?
感覺頭痛而已	kam kak thao khak thia'n nia.	Just a slight headache.	dchiast e slait jed ek.	Kaunting sakit ng ulo lamang.	Tengo un poco dolor de cabeza.
女士爲何得病 ？	li in ui simih, na e m ho?	What became of you?	juat bikem of yu?	Ano bang nangyari sa iyo?	Que pasó V?
我自三日前染 得風寒臥床至 今。	goa chu sa'n did chian liam thioh hong han kao chit chun boe tit khi lai.	I caught colds since three days ago and laid in bed until now.	ai cot culds sins tri deis ego end leid in bed antil nao.	Ako'y na huli ng si- pon may tatlong araw nakaraan at naratay sa banig hcnggan ngayon.	Cogio catarro hace tres dias pasado y me acoste en la cama hasta ahora.
女士有否使人 請醫生診視乎	li u chhe lang kio i seng bo?	Did you send for a doctor?	did yu send for e daktar?	Nagpatawag ba ka- yo ng manggagamot?	Mandó V. a llamar medico?

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
有。	u.	Yes.	Yes.	Opo.	Si.
醫生言病如何？	i seng kong simih?	What did he say.	juat did ji sei.	Anong sinabi ng mangagamot?	Que dice el doctor?
彼云我有微熱。	i kong goa u tam po diat.	He said that I have only a slight fever.	ji seid dat ai jev onli e slait fiver.	Ang sabi niya may-roon akóng kaunti lagnat.	El dijo que yo tengo un poco calentura.
自聞女士玉體虛和鄙人愁腸百結妹知之乎？今知病勢毫無危險，則我喜不可言。	chu thia'n li sin the m ho, goa put chi huan lo, li chai m? ta'n goa chai koh bo simih gui hiam, chin kua'n hi.	Well, do you know how sad I felt when I was informed of your illness? But now I rejoice to learn that your ailment is not serious.	uel, du yu nou jau sad ai felt juen ai uas informd of yur illes? bat nau ai redchiois tu lern dat yur eilment is nat serias.	Nalalaman mo ba kung paano ang lungkot ko noon mabalitaan ko ang iyong pagkakasakit? Ngunint magagalak ngayon sapagkat hindi pala naman mabigat ang sakit mo.	Bueno, sabe usted cuanto triste sentí yo cuando me informó de su enfermedad? Pero ahora, me regocijo conocer que su enfermedad no es tan grave.
君勿介意不日自能復原。	m bian kua i goa bo kui did tioh ho.	Do not worry, I shall recover soon.	du nat uory ai sial recaver sun.	Huag kang magaa- laala gagaling din ako sa lalong ma-daling panahon.	No se preocupe V. porque recuperare pronto.

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
女士之妹曾來探病否？	lin sio be u lai tham pi'n bo?	Did your sister come to visit you?	did yur sister cam tu visit yu?	Dumalaw ba sa iyo ang kapatid mong babae?	Venia su hermana a visitarte?
是，彼昨夜來但是留此不久。	u. i cha mi lai tansi tua bo ku.	Yes, she came last night, but did not stay long.	yes shi kem last nait, bat did nat stei long.	Oo nagpunta siya kagabi ngunit hind siya nagtagal.	Si ella vino anoche pero no estaria mucho tiempo.
誰與彼同來？	kap simih lang lai?	Who came with her?	ju kem uit jer.	Sino ang kasama niya?	Quien venia con ella?
妹之同窗與彼同來。	goa ge tong chhong kap i lai.	My schoolmate came with her.	mai sculmet kem uit jer.	Ang kamagaral ko ang kasama niya.	Mi condicípula venia con ella.
誰是女士之同窗？	simih lang li ge tong chhong.	Who is your schoolmate?	ju is yur sculmet?	Sino ang kamagaral mo?	Quien es su condicípula?
妹之同窗乃林女士君或者亦識之。	goa ge tong chhong si lim lun su li kham chai ya pat i.	My schoolmate is Miss Lim, perhaps you know her too.	mai sculmet is mis lim, perjaps yu nou jer tu.	Ang kamagaral ko ay si Bb. Lim marahil ay kilala mo rin.	Mi condicípula es Srita. Lim puede ser le conoce también.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
我見彼一次但 是已忘之矣。	goa ki'n tioh i chit pa! tansi i keng boe kitit.	I met her once but I have forgotten her already.	ai met jer uans bat ai jev forgaten her olredi.	Nakita ko na siang minsan ngunit naka- limutan ko na siya.	Encotre a ella una vez pero ya la ha olvidado.
君何時入辦事 所？	li simih tiam cheng dip pan su chhu?	What time will you go to the office?	juat taim uil yu go tu di ofis?	Anong horas ka pu- punta sa oficina.	Que hora va V. a la oficina.
下午二時，我 亦將往矣，但 望女士身體自 勞。	e po di tiam goa a chha put to be khi lo, put ko hi bong li kaki po tiona.	Two o'clock in the afternoon, it is al- most time to go, but take care of your- self.	tu oklak in di af- ternun, it is olmost taim tu go, bat teik ker of yourself.	Ikadalawa ng hapon, ngayon ay halos pa- nahon na upang pu- munta, ngunit mag- ingat ka sana.	A las dos de la tar- de ya casi la hora para ir pero hay que tener cuidada a ti misma.
當然，感謝相 探真意。	tong lian, kam sia li sa'n tham ho i.	Of course, thanks for your visit.	Of cors thanks for yur visit.	Mangyari pa, sala- mat sa iyong pag- dalaw.	Claro, gracias por su visita.
再會白女士。	chai hoe.	So long Miss Blanco.	so long mis blanco.	Hangang wakas, Bb. Blanco.	Hasta la otra Sra. Blanco.
再會。	chai koe.	Good bye.	gud ba!	Adios.	Adios.

八. 思戀女友
8. AFTER A GIRL FRIEND

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
請午安羅絲女士。 Miss Rosy.	chheng ngo an, lo si lu su.	Good afternoon Miss Rosy.	gud afternum mis rosi.	Magandang hapon po Binibining Rosi.	Buenas tardes Srta. Rosi.
喂王先生近况何如？	a! ong sian si'n li kun tai ho m?	Hello! Mr. Ong, how are you?	jalo! mister ong, jau ar yu?	Kumusta po ba Ginoong Ong.	Hola! Sr. Ong como esta V?
弟碌碌如常，感謝。	goa chiao peng siong, kam sia.	I am very well, thank you.	ai em veri uel thank yu.	Mabuti po naman, salamat.	Estoy muy bien, gracias.
王先生請坐。	ong sian si'n chheng che.	Pray be seated Mr. Ong.	prei bi sited mis- ter ong.	Umupo kayo Mr. Ong.	Sintese V. Sr. Ong.
女士本早外出乎？	li chai khi u chhut mng bo?	Have you been out this morning Miss Rosy?	jev yu bin aut dis morning mis rosi?	Umalis po ba kayo kaninang umaga Bb. Rosi?	Ha salido V. esta mañana Srta. Rosi?
是，本早過訪 女友因彼有四 家之舉。	si o, goa cha khi thain lu peng iu, in ui i beh to khi sua'n teng.	Yes, I went to call on a friend of mine who is going home to province.	yes, ai uent to col on a frind of main ju is going jom to pro-vins.	Opo, dumalao ako sa isang kaibigan na uuwi sa lalawigan.	Si, me fue a visitar a mi amiga que va retirar a provincia.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	華 Tagalog	西 Spanish
--------------	--------------------------	--------------	------------------------------	--------------	--------------

女士何時回來 ？	li simih tiām cheng uat lai.	What time did you come back?	juāt taim did yu cam bek?	Anong oras kayong bumalik?	Que hora volvio V?
十一時回來。	chap it tiām lai.	At eleven o'clock.	et ileven o'clak.	Ika labing isa po.	A las once?
今晨本欲來訪 惟恐女士不在 。	goa cha khi pun, lian be lai khiong li bo ti le.	I was about to come this morning but I fear you may not be at home.	ai uas ebaut tu cam dis morning bat ai fir yu mei net bi et jom.	Pupunta sana ako kaninang umaga ngunit nagalinan- gan ako baka wala kayo sa bahay?	Yo iba de venir es- ta mañana pero tuve miedo de que no es- taría V. en casa.
果然不在家中	ko lian bo ti le.	Yes, really I was out. yes, rily ai uas aut.	Opo tutoong wala ako.	Si, verdaderamente estuve afuera.	
女士近日別來 無恙？	lu su kun lai ho m?	Well, Miss Rosy how were you getting on during these days?	uel, mis rosi jau uer yu gueting on diuring dis deis?	Magaling. Bb. Rosi kumusta naman ka- yo sa mga nakaraan araw?	Pues, Srta. Rosi co- mo esta usted, du- rante estos días?
身體如常，多 謝。	a si chiao peng siong. to sia.	I am as usual, thank you.	ai em es iusual, thank yu.	Katulad din ng dati, salamat sa iyo.	Estoy como siempre, Gracias.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

自從陳女士之處相逢至今小姐再訪彼乎？

chu li goa chai tan
lu su ge so chai sio
ki'n li u ko khi bo?

Did you go to see
Miss Tan again since
we met there?

did yu go tu si mis
tan eguein sins ui
met der?

Dinalaw ba ninyo
muli si Bb. Tan mu-
la ng magkita tayo
roon?

Se fue V. otra vez
a visitar la Sra.
Tan desde hemos en-
contrado allí?

只往一次但是
彼忙之甚。

goa khi chit ke tan
si i chin bo eng.

Yes, I have been
there once but she
was too busy.

yes, ai jev bin der
uans, bat shi was tu
bisi.

Opo, nanggaling ako
minsan doon ngunit
may ginagawa siya.

Mi fui una vez pero
ella estaba muy oca-
pada.

貴校何時暑假
？

lin ge oteng ti si
pang ke?

When will be your
school vacation?

juen uil bi yur seul
vekesion?

Kailan po ba ang
bacasion ng escuela
ninyo?

Cuando sera la va-
cacion de su escuela?

我料兩星期以
內。

goa pha sng chit
nang le pai i lai.

I think within this
two weeks.

ai think uidin dis tu
uiks.

Inakala ko sa loob
ng dalawang ling-
gong ito.

Creo dentro de estos
dos semanas.

羅絲小姐那人
久藏密情在心
今敢直告。

lo si siao chi, goa u
pi bit e tai chi khng
chai sim lai chin ku,
ki na did tit thao
kang li seh.

Well, Miss Rosy to-
day I will confide
my secrets to you
which has long been
kept in my heart.

uel, mis rosi tudei
ai uil confaid mai
secrets tu yu juich
jes long bin kept in
mai jart.

Kung gayon Bb.
Rosi, sa ngayon ay
ipag tatapat ko sa
yo ang tibukin ng
akin puso na malaou
kong tinataglay sa
kaubitiran ng akin
puso.

Bueno, Sra. Rosi
hoy voy confiar a V.
mis secretos que ha-
ce tiempo he guar-
dado en mi corazón

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
王先生有何密 情？	ong sian si'n li u si- mih pi bit ge tai chi?	What secrets Mr. Ong?	juat secrets mister ong?	Anong lihim iyon Gg. Ong?	Que secreto Sr. Ong?
自從陳府相逢 , 迄今懷思, 耿耿不忘。前 日到此，拜訪 , 未得傾談心 腹，因傍觀者 在側，故無機 會可陳。	chu lan ti tan lu su ge so chai siong hong, kao kina did goa siao liam li long bo suah, teng did goa lai pai hao li tan si pi'n thao ge lang chin choe, so i bo ki hoe thang kap li seh oe.	Since we met each other in Miss Tan's house until now I have you in mind all the while, yet I came here few days ago but could not express any word to you due to there were by-standers be- side us, so I did not have chance.	sins ui met etch ader in mis tans jaus, an- til nau ai jev yu in maind ol di juail, yet ai kem jier fiu deis ego bat cud nat ex- pres eni word tu yu diu tu der uer bai- stenders bisaid as, so ai did not jev chans.	Simula ng atin pag- kikita sa tahanan ni Bb. Tan, magpahan- ga ngayon ay ikaw- lamang an tanging laman ng aking isip- pan kayat lagui kit- ang dinadalaw no- ong mga nagdaang araw, ngunit wala akong maibigkas na kataga sa iyo dahil- an sa karamihan ng makakarinig sa atin kung kayat ako hindi magkapalad na magkaroon ng pag- kakataon.	Desde que hemos en- contrado en la casa de Sra. Tan hasta hoy, tu eres siempre el objeto de mis sen- timientos. Todavia he venido los dias pasado visité a ti pe- ro no podia expre- sarle ni una pala- bra por la causa de que habian mucha gente a nuestro lado asi es que no tuve la ocasion.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

羅絲女士今日
乃我之良機，
望聽部人之微
言。

lo si lu su, kina did
si goa ge ki hoe, hi
bong li thia'n tam
po goa ge oe.

Now Miss Rosy; to-
day is my chance.
Will you please lis-
ten me a few words.

nau mis rosi; tudei
is mai chans, uil yu
plis lisen me a fiu
words.

Ngayon Bh. Rosi,
ngayon na ang aking
pagkakataon. Hindi
ba maaaring pakin-
gan mo lamang ang
mga ilang salita ko?

Ahora, Srta. Rosi;
hoy es mi ocasión,
puede escucharme
pocas palabras?

王先生我已知
君之來意幸勿
錯誤。

ong sian si'n goa i
keng chai li ge i su,
chong si m thang
chho go .

Well, Mr. Ong, I un-
derstand what you
mean, but please do
not make a mistake.

uel, mister ong, ai
anderstand juat yu
min, plis bat du nat
mek e mistek.

Oo, G. Ong. nauuna-
waan ko ang ibig
mong sabihin ngunit
huag kang gumawa
ng pagkakamali.

Pues, Sr. Ong, yo
se lo que V. quiere
decir, pero no hay
que equivocar.

馬有錯誤之理
，余非失算之
人。

na u chho go e di iu?
goa m si bo ta'n sng
e lang.

What mistake will
be? I am not a reck-
less man.

juat mistek uil bi? ai
em nat a recles man.

Anong pagkakama-
li iyon, hindi naman
ako taong walang
isip.

Que equivocacion se-
ra? No soy preci-
pitado.

王先生我知君
乃有識之士但
是彼此可以友
誼相待。

ong sian si'n goa chai
li u ti sek ge lang
chong si lan choe
pengiu kia'n.

Mr.. Ong, I know
you are wise but we
act as friends.

mister ong ai no yu
ar uais bat ui akt
es frinds.

G. Ong, nalalaman
kong kayo ay isang
matalinong tao ngunit
tayo ay magkai-
bigan lamang.

Sr. Ong, yo se que
V. es sabio, pero tra-
tamos como amigos.

女士所言皆是

lo si lu su li seh, bo
chho.

You are right
Miss Rosy.

yu ar rait mis rosi.

May katuiran ka
Bb. Rosi.

Tiene V. razon Srta.
Rosi.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

益者請問一事
?

ta'n goa chheng
mng li chit hang
tai chi.

Now, I question you
one thing.

nau, ai kuestion yu
uan thing.

Kung gayon ay may
itatanong ako sa iyo
na isang bagay.

Ahora, voy a pre-
guntar a V. una co-
sa.

夫友禮者豈非
愛情之基楚乎

peng iu kam m si
ai cheng ge ki chho
ma?

Is not friendship
the foundation of
a true love?

is nat frindship di
faundesision of e tru
lav?

Hindi ba ang pag-
kakaibigan ay lan-
das ng tunay na
pagmamahalan?

No es verdad que
la amistad es el base
de un amor verda-
dero? *

君之所言合理
但彼此乃是初
交，且以愛情
之事，妹見識
全無，千祈諒
宥，幸甚。

li so seh a si u di,
tan si lan chho kao
poe, iu ko tui u ai
cheng ge tai chi, goa
uan chuan bo kian
sek.

That is true. But
pardon me, we have
just known each
other and yet I am
quite young to think
of love affairs.

dat is tru, bat par-
don me, ui jev dchiast
naun etch ader end-
yet ai em kuait yang
tu think of lav afeirs.

Tunay nga, ngunit
ipagpatawad mo sa
akin, sa dahilan ta-
yo ay bago lamang
nagkakilala at ang
isa pa ay napakabata
pa ako upang isipin ang pakiki-
pagibigan.

Es verdad eso. Pe-
ro perdoneme, aca-
bamos de conecer uno
a otro y ademas soy
muy joven todavia
para pensar las co-
sas del amor.

女士所言彼此
相識不久亦係
實情，豈不聞
綠林愛情之
故事乎。

li kong lan chho sio
pat, a si tioh, li kam
bo thia'n ki'n seh
lok dim teh ai cheng
ge ko su ma?

Miss Rosy it is true
that we are new ac-
quaintance, do you
not remember a
Phrase Her Jungle
Love?

mis rosi, it is tru
dat ui ar niu ek-
cuiintens, du yu nat
remember e fres jer
dchiangol lav?

Tunay nga Bb. Rosi
na tayo ay bagong
magkakilala ngunit
hindi mo naaalala
ang isang salawikain
sa (Her Jungle Love).

Srta. Rósi, es ver-
dad que somos nues-
vos conocidos pero
no recuerda vd. un
refran de ("Her Jungle
Love").

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

他在(莫明其妙島)豈是久交之輩乎，女士年紀雖輕，但是堪稱高見之女子。

in ti bo beng ki biao
e to si, kam si chin
ku ge kao pao ma? li
sui si chio he, tan si
kham chheng ko
kian ge lu chu.

Were they long ac-
quainted with one
another on a Mys-
terious Island? Sure,
you are young of
age but sublime
view girl.

uer dei long ekkuein-
ted wid uan enader
on e misterias ai-
lend? siur yu ar
yang of edch bat e
sublaim viu guel.

Matagal na ba si-
leng magkakilala sa
isang pulong mahiw-
waga? Tunay ikaw
ay bata sa gulang
ngunit isang daki-
lang tanawin na ba-
bai.

Eran ellos conoci-
dos mucho tiempo en
una isla misteriosa?
Verdad que eres ju-
vencita pero tienes
perspectiva exalta.

先生錯矣妹才
本淺陋，君何
謂我堪稱高見
之女子。

li chho lo, goa si bo
chai cheng ge cha
bo, be anchua chheng
ho goa ko kian ge
cha bo.

Mr. Ong, you are
wrong, I am a girl
devoid of ability.
How can you ad-
mire me as sublime
view girl.

mister ong, yu ar-
rong, ai em e guel
divoid of ability. jau-
ken yu admair me
es a sublaim viu
guel.

G. Ong, ikaw ay
nagkakamali. Ako'y
isang babaing wa-
lang kaya. Paano
kayong manggilas
sa akin na gaya ng
dakilang tanawin
na babae.

Sr. Ong, se equivo-
ca vd. yo soy una
mujer sin habilidad.
Como puedes admira-
rarme una mujer
perspectiva exalta.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

女士何必自謙，
而諸友仰慕之高才久矣，
况我豈不羨
哉。

li mi sai ko khiam,
tai ke peng iu giong
bo li ge chai cheng
chin ku, hong hiam
goa ma?

Miss Rosy you are
possessing modesty,
a great deal of
friends have long
admired your ability,
and yet how much
more of myself.

mis rosi yu ar pose-
sing madesti, e grit
dil of frinds jev long
edmaird yur abiliti,
end yet jau match
mor of maiseif.

Bb. Rosi, yaon ay
isang pitagan. Ma-
raming kaibigan ng
malaon ng huma-
hangsa sa kaduno-
ngan niyo ako po
kayá ang hindi hu-
manga sa iyo? Lalo-
na.

Srta. Rosi, tu eres
una mujer modesta
Hay muchos amigos
que admiraban su
habilidad, por mucho
tiempo, y yo todavía
cuanto más.

先生請勿喚急，
我尚在肄業
時期。

sian si'n li m bian
kua'n kin, goa ia
ko te thag chhe.

Mr. Ong, do not be
in a hurry, I am still
schooling.

mister ong, du nat
bi in e hari ai em
stil sculing.

G. Ong huag sa-
nang kayong mag-
madali. Ako'y na-
gaaral pa.

Sr. Ong no hay que
apurarse. Estoy es-
tudiando todavía.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

女士尚在肄業，余固知之，但願俟至女士畢業，妹明之于。

li ia te thag chhe,
goa ia khioch chai ia'n
chong si goa theng
hao li kao pit giap,
li beng peg ma?

I know that you are still schooling but I am willing to wait till you accomplish your course. Do you understand this?

ai nou dat yu ar
stil sculing bat ai
em uiling tu ueit til
yu ekcomplis yur
cors, du yu ander-
stand dis?

Nalalaman ko na ikaw ay nagaaral pa ngunit ako'y pumapayag na maghintay hangang matapus ang carrera mo. Na-intindihan mo ba ito?

Yo sé que estas es-
tudiando todavía pe-
ro estoy dispuesto
de esperar hasta que
terminas tu curso.
comprendes esto?

王先生妹無以答之亦無如之何。

ong sian si'n goa bo
simih thang in li
ia bo nai ho.

Mr. Ong I cannot answer you anymore and I don't know what to do.

mister ong ai kennat
anser yu eni mor
end ai dont nou
juat tu du.

G. Ong hindi ko na kayo masagot at hindi ko alam ang aking gagawin.

Sr. Ong, no puedo mas contestarle y no se lo que voy a hacer.

羅緣女士將我所言析三思之，勿以追促之，罪而責我，因愛情所使也。

lo si lu su, chheng
chieng goa ge oe
siu'n khi chim
chik, m thang chek
pi goa nek chhiog,
si ai cheng so pek,

Well Miss Rosy, please think my words over and don't blame me, for love forces me to do so.

uel mis rosi, plis
think mai words over
end dont blem me
for lav forsos me tu
du so.

Kun~ gayon Bb. Ro-
si, isipisipin mo sa-
na ang mga salita
ko at huag mo akong
sisihin sa pagkat
pagibig ang nag-
udiok sa akin.

Bueno, Srita. Rosi,
haz él favor de pen-
sar bien mis pa-
bras y no me das la
culpa por que es el
amor que me obligó
a hacerlo.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	華 Tagalog	西 Spanish
天已晚矣我將 回家，下星期 再趨貴府，以 臻女士之佳音 。	thi'n i keng am, goa beh to khi lo, e le pai chia ko lai thia'n li ge ho siao sit,	Now it is getting dark. I must be going home and shall come back next week to hear good news from you.	nau it is gueting dark, ai mast bi going jom end sial cam bek next uik tu jir gud nius from yu.	Ngayon ay nagdidi- lim na. Akoy da- pat umuwi nā at ba- balik ako sa isang lingo upang maki- ning ng mabuting ba- lita sa iyo.	Bueno, ya naochecer Yo debo de marchar me y volvere la se- mana siguiente para oir buenas noticias de V.
再會羅絲女士	chai hoe lo si lu su.	Good-bye Miss Rosy.	gud bai mis rosi.	Paalam na Bb. Rosi.	Adios Srta. Rosi.
再會王先生。	chai hoe ong sian si'n.	Good-bye Mr. Ong.	gud bai mister ong.	A dios G. Ong.	Adios Sr. Ong.

九. 整裝回家鄉
9. PREPARING TO GO HOME

中 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
請晚安，黃女士。	chheng buan an, ui lu su.	Good evening Miss Uy.	gud evning mis uy.	Magandang gabi po, Bb. Uy.	Buenas noches Srta. Uy.
晚安曾先生請進。	buan an chan sian si'n lai che.	Good evening. Come in Mr. Chan.	gud evning cam in mister chan.	Magandang gabi po naman, magtuloy kayo Ginoong Chan.	Buenas noches se vd. Sr. Chan.
曾先生請坐。	che, o, chan sian si'n.	Please take your seat Mr. Chan.	plis teik yur sit mister chan.	Maupo kayo Ginoong Chan.	Sentese Sr. Chan.
是，黃女士。	si ui lu su.	Yes, Miss Uy.	yes, mis uy	Oo Bb. Uy.	Si, Srta. Uy.
黃女士今晚責務忙乎？	ui lu su amni bo eng ma?	Are you busy this evening Miss Uy?	ar yu bisi dis evning mis uy?	May ginagawa ba kayo ngayong gabi, Bb. Uy?	Esta usted ocupada esta noche Srta. Uy?
是，妹預備行李以赴明早八點半之大車。	si o, goa tit upi heng di, thang tah bina did poeh tiam pu'a'n e he chhia.	Yes, I am just preparing my luggage. I shall leave by the 8:30 train.	yes, ai em dchiast prepering mai la-guedch. I shial liv bai eit tertii trein.	Oo, ihinahanda ko lamang ang mga daladalahon ko. Sasakay ako sa tren na aalis sa 8:30.	Si, estoy preparando mi equipaje saldré mañana por el tren de 8:30.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
何也，女士將 何之？	mih tai, li be to lo khi?	Why, where will you off to?	juai, juer uil yu of tu?	Bakit saan kayo paparon?	Porque, donde irá usted?
將回家鄉省視 雙親。	goa be to khi tham goan si tua lang.	I shall be off to see my parents in my hometown.	ai shial bi of tu si mai perents in mai jomtaun.	Ako'y dadalaw sa aking mga magulang sa amin bayan.	Iré a mi pueblo para visitar a mis padres.
君不欲見妹遠 行乎？	li m ai khuan' n goa khi sin ma?	Will you not come to see me off.	uil yu nat cam tu si me of?	Hindi ba ninyo ako ihahatid sa pagalis?	No vendrá vd. para ver me salir?
安有不欷，但 痛我之心視女 士遠別矣。	na m tan si thia'n sim khua'n li khi sin.	I will, but it pains me too much to see you leaving.	ai uil, bat it peins me tu match tu si yu living.	OO nga, ngunit ika- sasakit ng loob ko ang pagtulak mo.	Por que, no, pero me causa mucho dolor al ver te salir.
果然乎？	u ia'n bo?	Is that so?	is dat so?	Siya nga ba?	Es verdad eso?

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

無論如何妹亦
不久住家鄉。

bu lun lu ho, goa bo
tua goan tao ku.

Anyway, I shall not
stay there long.

eni uei ai·shial nat
stei der long.

Gayon man hindi
naman ako magtata-
gal doon.

Sin embargo, no es
taré allí mucho
tiempo.

妹何時可再回
來?

li ti si be ko lai?

When will you come
back here again?

juen uil yu cam bek
jier eguein?

Kailan kayo babalik
dito muli?

Cuando volverás
aqui otra vez?

或者一月之內

khaun chhai chit geh
did i lai.

Probably within a
month.

probabli uidin e
mant.

Marahil sa loob ng
isang buan.

Probablemente den-
tro de un mes.

一月之內? 何
其久也。

chit ko geh ma? na
hua ku.

Within a month?
It is quite long.

uidin e mant?
it is kuait long.

Sa loob ng isang
buan? Napakatagal
naman.

Dentro de un mes?
que muy largo.

三十日而已，
豈是久哉？

sa'n chap thian nia.
kam si ku ma?

Is it long, only
thirty days?

is it long onli tert
deis?

Matagal ba naman
iyon tatlong pung
araw lamang.

Es largo acaso, si
es solamente treinta
dias?

當然；妹豈不
知一日不見如
三秋之切乎。

tong dian, H kam m
chai chit did bo
khma'n ki'm na ehhin
chhiu'n sa'n ni.

Of course, don't you
know that without
seeing you a day, as
if three years long.

of cors, dont yu nou
uidaut siing yu e
day as if tri yrs
long.

Mangyari pa. Hindi
mo ba alam na kung
hindi kita makita sa
isang araw ay pa-
rang tatlong maha-
habang taon.

Claro que si, No sa-
bes que sin ver te
un dia es como si
fueras tres años.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	華 Tagalog	西 Spanish
--------------	--------------------------	--------------	------------------------------	--------------	--------------

**請勿介懷，妹
不過從遠回來
是也。**

li m bian kua i, goa
put ko kua'n kin uat
lai.

Don't-worry. I shall
come back to you as
soon as possible.

don't uori, ai shial
cam bek tu yu es
sun es posibol.

Huang kang maba-
hala. Ako'y babal-
lik sa iyo sa lalong
madaling panahon.

No se preocupe. vol-
vere lo más pronto
posible.

**女士微言相慰
徒瘦相思之骨
。**

li tam po oe an ui
goa, put ko kian ta
ho goa siu'n ka san
khi.

You are comforting
me by a few words
and letting me be-
come thin in think-
ing of you.

yu ar camfarting
me by e fiu nords
end leting me bicam
thin in thinking of
yu.

Inaaliw mo ako sa
kaunting salita at
ako'y mangangaya-
yat sa pagaalala sa
iyo.

Me estas consolando
por pocas palabras
y dejandome flaco de
pensarle.

**君勉自寬，既
是情深應宜愛
樂同分。**

li ka ki khuan huai
ki lian ho cheng i,
hua'n hi kan kho tai
ke sio kap pun.

Well dear, be of good
cheer for if we love
one another we must
share each other
the joys and sorrows.

uel dir, be of gud
chir for if ui lav
uan enader ui must
sher etchader
dchiyoys end soros.

Gayon man giliw ko,
magsaya ka sana sa-
pagkat kung talaga-
gang nagiibigan ta-
yo ay dapat naman
tayong magdamayan
sa galak at sa da-
lamhati.

Pues querido, ser
buen alegre si noso-
tros amamos uno a
otro debemos partir
el gozo y triste.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

閩女士所言茅
塞盡開。

thian ki'n li ge oe,
sim kua'n chin leng
thong.

I am glad to hear it ai em gled tu jir it.
Ako'y nagagalak na Me alegro de oírlo,
marinig iyon.

女士之目的，
乃回家省親，
即我安敢留哉。
余愛女士，亦
當恭敬女士之
雙親此乃我天
然之良心。

lu su, li ge bok tek,
si beh to khi tham
chhin, goa ia m,
ka'n lao li, in ui
goa ai li, a tioh
kiong keng li ge si
tua lang, chit ge si
goa ge liong sim.

Now your purpose
is to go and see your
parents; I cannot de-
tain you, for I love
you. I must respect
your parents too,
that is my con-
science.

nau yur purpos is tu
go end si yur pe-
rents, ai ken nat
detein yu, for ai lav
yu ai mast respect
yur perents tu, dat is
mai consiens.

Ngayon, kung ka-
yat uuwi ka ay
upang dalawin ang
magulang mo, hindi
kita maaring pigi-
lin sapagkat iniibig
kita ng lubos. Da-
pat kong igalang din
eng mga magulang
mo, iyan ang aking
budhi.

Ahora su intencion
es para ir a visitar
tus padres, pero no
puedo detenerte por-
que te amo. Yo de-
bo respetar tambien
tus padres, eso es mi
conciencia.

感激汝仁愛之
心。

kam sia li din ai e
sim kua'n.

Thank you for your
kindness.

thank yu for yur
kaindnis.

Salamat sa kabuti-
hang loob mo.

Gracias por tu
bondad.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

黃女士，夜已
深矣，我當回
家明早再來送
女士到車站。

ui lu su, i keng ua'n
lo, goa be to khi
goan tao, bi na did
chia lai chhua li khi
he chhia lo thao.

Well, Miss Uy, it is
getting late I must
be going home now,
and I shall come
early tomorrow to
take you to the Sta-
tion.

uel, mis uy, it is
gueting let ai mast
bi going jom nau.
end ai shial cam irli
tumorou tu teik yu
tu di steision.

Bo. Uy, lumalalim
na ang gabi ako'y
dapat nang umuwis
at bukas ny babalik
ako ng maagang ma-
aga upang maiha-
tid ka sa himpilan
ng tren.

Bueno, Sra. Uy, es-
ta ya anochedida de-
bo marcharme a ca-
sa y volveré mañana
temprano, para con-
ducirte a la estacion
de tren.

是。

ho se.

Yes,

yes,

Oo,

Si.

明早再會。

bina did chai hoe.

See you again to-
morrow Miss Uy.

siyu eguein tumo-
rou mis uy.

Bb. Uy magkikita
tayong muli bukas
ng umaga.

Hasta mañana Sra.
Uy.

十. 長亭遠別
10. DEPARTURE FOR LONG JOURNEY

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
早安，黃女士 本早啓行果乎 ？	cho an, uy lu su. cha khi beh khi sin bo?	Good morning Miss Uy. Are you ready to leave this morn- ing?	gud morning mis uv. ar yu redi tu liv dis morning?	Magandang umaga po Bb. Uy. Nakahanda na ba kayeng tumulak ngayon umaga?	Buenos dias Sra. Uy. Esta vd. lista para salir esta ma- ñana?
妹決起程。	goa it teng khi sin.	Yes, I am.	yes, ai em.	Oo nakahanda na ako.	Si, estoy.
今汽車已在外 候女士矣。	hong chhia ti gua bin, te theng hao li.	Well, the car is wait- ing for you.	uel di car is ueiting for yu.	Kung gayon, ang sa- sakyan naghihintay sa inyo.	Bueno, el coche esta esperando a usted.
曾先生，今已 何時？	chan sian si'n, chit chun simih tiam cheng.	What time is it now Mr. Chan?	juat taim is it nau mister chan?	Anong oras na ngayo- n Ginoong Chan?	Que hora es Sr. Chan?
時已七點半。	i keng chhit tiam pua'h	It is 7:30.	it is seven terti.	Ikapito at kalahati.	Son alas 7:30.
若可否，將行 車幫我帶下？	li oe choe tit pang cho goa, thua heng di lo khi e kha ma?	Can you help me to bring down my lug- gage?	ken yu jelp me tu bring daun mai la- guedch?	Matutulungan mo ba akong maibaha ang akin mga caladala- han?	Puede vd. ayudarme para llevar abajo mi equipaje?

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

是我當爲妹服
務。

si, goa tong dian
tioh thoe li hok bu. Yes, I am at your
service. yes, ai em et yur
servis.

Oo, pagutusan mo.

Si, estoy a su dis-
posicion.

今可同往大車
站。

ta'n sio kap lai khi
he chhia lo thao. Well, let us go to
the station.

uel.let as go tu di
steision.

Kung gayon tayo na
sa himpilan.

Pues vamos ya a
la estacion.

黃女士，但是
時尚早，若非
八點半車不啓
行。

uy lu su, tansi si
kan ia cha, na bo
poeh tiam pua'n he
chhia si bo kia'n.
But Miss Uy, it is
yet quite early, the
train will not move
until 8:30.

bat mis uy, it is yet
kuait irl, di trein
uil nat muv antil
eit tert.

Ngunit Bb. Uy na-
pakaaga pa, ang
tren ay hindi tutu-
lak hangang sa ika-
walo at kalahati.

Pero Srita. Uy es
muy temprano toda-
via, el tren no sal-
drá hasta 8:30.

無妨，吾可坐
在候車室等候
時間。

bo siong kan, lan lai
khi theng hao sek ge
so chai che le theng
hao tiam cheng.
Never mind, let us
sit in the waiting
room and wait for
the time.

never maind, let as
sit in di ueiting rum
to ueit for di train.

Ilindi bale, tayo
maupo sa silid hin-
tayan at doon mag-
hintay ng panahon.

No importa, vamos
a sentar en la sala
de espera para es-
perar la hora.

女士所言有理
li seh u di.

You are right.

yu ar rait.

May katwiran ka.

Tiene V. razon.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

事前定則不固

tai chi, tai seng u
pi tioh boe kang
kho.

Preparation removes
much of the diffi-
culty.

preperesion remuvs
match of di difi-
culti.

Ang paghahanda ay
nakababawas ng ma-
raming kahirapan.

La preparacion me-
nos mucha dificul-
tad.

曾先生，吾可
同坐在此。候
大車啓行。

chan sia'n si'n lan lai
chit tah che theng
hao he chhia khi sin.

Now, Mr. Chan, let
us sit here and wait
until the train will
move.

nau mister chan let
as sit jier tu ueit
antil di trein uil
muv.

Ngayon Gincong
Chan, tayo'y maupo
rito at maghintay
hangang sa pagtulak
ng tren.

Pues, Sr. Chan, va-
mos a sentar aqui
y esperar hasta que
saldra el tren.

是。

ho.

Yes.

Yes.

Oo.

Si.

黃女士，路上
順意并望自珍

ui lu su, lo siong sun
i, peng hi beng li
sin the po tiong.

Anyhow, Miss Uy, I
wish you a pleasant
journey and hoping
that you will take
care of yourself.

enijao, mis uy, ai
wish yu plisent
dchiorni end joping
that yu wil teik ker
of yourself.

Gayon man Bb. Uy
ay maligayang pag-
lalakbay at umaasa
akong magิงat ka
sa iyong sarili.

Pues, Srita. Uy le
deseo un feliz viaje
y espero que tengas
cuidada a vd. mis-
ma.

當然，但是勿
勞介意。

tong dian, tansi m
bian kua i.

Of course, do not
worry.

of cors, du nat uori.

Mangyari pa, huag
kang magalaala.

Claro, No hay que
preocuparse.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

到家鄉自宜
行信以報平安

goa na kao goan
tao, eng kai tioh
siah phoe, kang li
seh goa peng an.

As soon as I arrive
home, I shall write
you a letter to in-
form you that I am
safe.

es sun es ai eraiv
jom, ai sial rait yu
e leter tu inform yu
dat ai em sef.

Pagdating ko sa
amin ay padadalhan
kita ng sulat upang
ibalita sa iyo na
akoy matiwasay.

Tan pronto como lle-
go en casa le es-
criberé para infor-
marle que estoy
bien.

此甚安當，望
女士時惠佳音

ani chin tho tong,
hi bong li chia siong
sia phoe, lai tho goa.

That is good, I hope
you will let me hear
from you from time
to time.

dat is gud, ai jop
vu uil let me jir
from yu, from taim
tu taim.

Mabuti yan, umaasa
ako na tatanggap ng
balita sa iyo sa twi-
twi na.

Eso es bueno. Es-
pero que me darás
noticia de cuando
en cuando.

我亦如此意思 goa asi ani hi bong. I hope so.

ai jop so.

Umaasa rin sko.

Lo espero tambien.

曹先生時已八
點廿分君可回
家休息，忘我
者則不可也。

chan sian si'n i keng
poeh tiam di chap
hun, li to khi hiu
sek, boe ki tit goa,
si m thang.

Now, Mr. Chan it is
already 8:20. you
may go home to
rest, but please do
not forget me.

nau mister chan, it
is olredi eit tuenti
yu mei go jom tu
rest, bat plis du nat
forget me.

Ngayon Ginoong
Chan ay 8:20 na.
umuwi ka na upang
mukapagpahinga na-
man huag kang
makalilimot.

Ahora Sr. Chan,
son alas 8:20 ya,
puede retirarse a ca-
sa y descansar pero
no me olvides.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
'ronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

當然，豈不聞
信以爲主？

tong dian li kam m
chai sinsit ui kun
pun.

Of course, don't you
know sincerty shall
be the first policy?

ef cors, dont yu nou,
sincerti sial bi di
ferst polisi?

Mangyari pa hindi
mo ba nalalaman na
ang pagtatapat ay
siyang unang pata-
karan?

Natural, que la no sabes
será la sinceridad
gla?

好，三十日之
內再行相會，
貴府雙親，幸
勿忘代我請安

ho chit geh did i
lai, chai siong hoe iu
hui sin li, thoe goa
ka lin si tua lang
chheng an.

All right we shall
meet again within
one month and do
not forget to give
my best regards to
your parents.

ol rait ui sial mit
eguein uidin uan
mant, end du nat
forguet tu guiv mai
best regard tu your
perents.

Ay siya, magkikita
tayo muli sa loob
ng isang buan at
huag mo lamang ka-
lilimutan ang masa-
ganang kumusta ko
sa iyong mga ma-
gulang.

Esta bien, encontra-
remos otra vez den-
tro de un mes y no
recuerdos a tus pa-
dres.

再會曾先生并
感謝送到車站
•

chai hoe, chan sian
si'n, kam sia li sang
goa lai chit he chhia
to thao.

O K. Mr. Chan good
bye and thank you
so much for coming
to the station.

o. ke. mr. chan, gud
bai, end thank yu so
match for caming tu
di steision.

Tama iyong Ginoong
Chan, p'alam at
maraming salamat
sa iyong pagpunta
sa himpilan.

O.Ke. Sr. Chan adios
y muchas gracias
por la molestia de
venir a la estacion.

請勿客套。

m bian khio khi.

Don't mention it.

dont mension it.

Walang anoman
iyon.

No hay de que

十一. 追尋女友
11. LOOKING FOR GIRL FRIEND

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

華
Tagalog

西
Spanish

先生諒情。

sian seng liong
cheng.

Excuse me please.

exquius me plis.

Ipagpaumanhin po
ninyo.

Con su permiso.

君可以示我黃
女士之住所在
於何處乎？

e choe tit li po goa,
ng lu su khia ti si-
mih so chai ma?

Could you tell me cud yu tel me juer
where is Miss Uy's is mis uy's jaus?
house?

Maari bang ituro
niyo sa akin kong
saan ang bahay ni
Binibining Uy?

Puede V. decir me
donde esta la casa
de la Srita. Uy?

啟喜，弟未聞
此人之名在此
居住。

kho sioh, goa in pat
thia'n ki'n chit ge
lang mia khia ti
chit tah.

Very sorry Sir, I
have never heard of
this name in this
place.

Dinaramdam kong
lubos Ginoo, kailan
man ay hindi ko na-
rinig ang pangalan
na iyan dito.

Lo siento mucho Sr.
nunca he oido ese
nombre en este citio.

先生不知其層
之門號乎？

li m chai chhu e
ho thao ma?

Do you not know the
number of the house? du yu nat nou di
number of di jaus?

Hindi po ba ninyo
nalalaman ang bi-
lang ng bahay?

No sabe V. el nume-
ro de la casa?

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

是，有人示我
其曆號二十五
或二十六，兩
間我已往過。
但無此人住在
該處。

lang seh 25 ho a si
26 ho, chong si nang
te chhu goa i keng
khi liao, tansi hit tah
bo hiong ge lang ti
le.

I was directed to
number 25 or 26, I
have been to both
houses but there is
nobody of that name
living there.

ai uas directed tu
number 25 cr;26 ai
jev bin tu bot jauses,
bat der is nobadi of
dat nem living der.

Hinimatong sa akin
ang bilang 25 o, 26.
Ako'y nanggaling sa
mga bayah na yan
ngunit walang may
ganitong pangalan
doon.

Me dirigio el numero
25 o 26, he ido a
ambos casas pero
nadie de este nombre
vive alli.

先生可向布店
請問或者彼能
告君亦未可料
也。

li kho i chheng mng
po tiam kham chhai
in oe kang li seh.

You had better in-
quire at the dry
goods store probably
they can tell you.

yu jed beter inkuair
et di drai guds stor
probabli dei ken tel
yu.

Lalong mabuti su-
manguni kayo sa
tindahan ng damit
bakasakali masahi sa
iniyo.

Seria mejor preguntar
a V. al almacén de
tejidos probable-
mente pueden decirle
a V.

謝謝先生。

kam sia li.

Thank you.

thank yu.

Salamat po.

Gracias.

可免客套。

m bian khio khi.

Do not mention it.

du nat mension it.

Wala po anoman.

No hay de que.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

華
Tagalog

西
Spanish

是否可以告我
是否黃女士居
在此鄰右乎？

hui sin e choe tit li
kang goa seh, ng lu
su khia ti lin chhu
pi'n bo?

Say friend, will you
kindly tell me if
Miss Uy lives in this
neighborhood?

sei frind, uil yu
kaindli tel me if mis
uy livils in dis neibor-
hud?

Kaibigan, maari ba
ninyong sabihin sa
akin kung si Binibini-
bing Uy ay nakatira sa pooking ito?

Oye amigo, puede
tener la bondad de
decirme si la Srita.
Uy vive en esta ve-
cindad?

是，他住在對
面厝四十五號

si o, i khia ti tui bin
chhu 45 ho.

Yes, Sir. she lives at
number 45 on the
other side of this
street.

Yes, ser, shi livils at
number 45 on di oder
said of dis strit.

Opo sia'y nakatira
sa bilang 45 sa ka-
bila nitong daan.

Si Sr. ella vive en
el numero 45 al otro
lado de esta calle.

平安先生，黃
女士住在此間
乎？

cha an sian si'n, ng
lu su khia ti chit
tah m si?

Good morning Sir, gud morning ser, das
does Miss Uy live mis uy liv jier?
here?

Magandang umaga
po, dito po ba nakatira
si Binibining Uy?

Buenos dias Sr. aqui
vive la Srita. Uy?

否，數日前彼
已遷移別處矣

bo, kui did cheng i
sua pat tah.

No, Sir, a few days
ago she moved to
another house.

No, ser, e fiu deis ego
shi muvd tu enader
pa lamang niya may
ilan araw na ang
nakaraan sa ibang
bahay.

No, Sr. ella acaba
de trasladar hace
pocos dias a otra
casa.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
感激先生美意	kam sia li ho i.	Thanks, for your attention.	thanks for yur atension.	Salamat po sa pag-lingap ninyo.	Gracias por la atencion.
請免客氣。	m bian khe khi.	You are welcome.	yu ar uelcam.	Walang ano man.	Sea vd. bien venido.
先生致罪，黃女士在家乎？	sian si'n sia bian, ny lu su ti le bo?	Excuse me, is Miss Uy in?	exquius me is mis uy in?	Ma walang galang po narito po ba si Binibining Uy?	Con su permiso, está aqui la Srita. Uy?
否，彼適出門	bo i chhut khi.	No, Sir, she is out.	no, ser, shi is aut.	Wala po, umalis po	No, Sr, ella ha salido.
彼何時可返家	i simih tiam cheng oe to lai?	What time will she come back.	juat taim uil shi cam bek?	Anong oras po ba siya babalik?	Que hora volverá ella?
下午四時，或可回來。	kham chhai e po si tiam.	Probably four o'clock this afternoon.	Probabli for oclak dis afternum.	Bakasakali mama-yang ika apat ng hapon nito.	Probablemente a las cuatro de esta tarde.

十二. 初次相見
12. FIRST MEETING

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	華 Tagalog	西 Spanish
貴姓？	li si'n simih?	What is your surname?	juat is yur sur-nem?	Ano ba ang apellido mo?	Que apellido tiene V?
姓姓張。	goa si'n tiu'n.	My surname is Tiu, mai surnem is tiu.	Ang apillido ko ay Tiу.	Mi apellido es Tiu.	
先生貴姓？	sian si'n li si'n simih.	Sir, what is your surname?	ser, juat is yur sur-nem?	Ginoo, ano po ba ang apillido ninyo?	Sr. que apellido tiene V?
感謝！兄弟姓 王。	kam sia, goa si'n ong.	Thank you, my surname is Ong.	thank yu mai sur-nem is Ong.	Salamat sa iyo, ang aking apillido ay Ong.	Gracias, mi apellido es Ong.
貴處在那裡？	lin to lo chit tah lang?	From where are you? from juer ar yu?		Taga saan kayo?	De donde V?
貴處是宿務。	goan si siok bu lang.	I am from Cebu.	I em from Cebu.	Ako'y taga Cebu.	Soy de Cebu.
先生本地人嗎？	li si pun tue lang?	Are you native born here?	ar yu netiv born jier?	Kayo po ba ay ipi-nanganak dito.	Es usted nacido aqui?

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

不，我是怡朗
人。

m si o. goa si ilong No. I am from Iloilo. no, ai em from iloilo. Hindi po, ako'y taga Iloilo.

No, Soy de Iloilo.

你到此地已經
多少年嗎？

li lai chit tah, lua
ku lo? How many years
have you been here?

jao meni yers
jev yu bin jier?

Ilan taon na kayong
naririto?

Cuantos años ha es-
tado V. aquí?

沒有，我到此
地不過三個月

goa kao chit ge so
chai, put ko sa'n
ko ge did nia. Three months only.

tri mants onli.

Tatlcng buwan pa
lamang.

Tres meses sola-
mente.

你到這裏來有
甚麼貴幹？

li lai chit tah u
simih tai chi.

What do you do
here?

juat du yu du
jier?

Ano ba ang gaga-
win ninyo dito?

Que hace V. aquí?

沒有甚麼事，
不過會會親戚
朋友。

bo simih tai chi, put
ko tham chhin chhek
peng iu.

Nothing in particu-
lar just to visit re-
latives and friends.

nathing in particui-
lar, dchiast tu vi-
sit relativs end
frinds.

Wala naman, ngu-
nit upang dumalaw
lamang sa mga ka-
maganak at mga
kaibigan.

Nada en particular,
solamente para vi-
sitar parientes y
amigos.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

你在这裏久住
了嗎？

li khia chit tah ku
la ma?

Have you lived here
for a long time?

jev yu livd jier for
e long taim?

Matagal na po ba
kayo naninirahan
dito?

Há vivido V. aqui
por mucho tiempo?

是，有十多年
了。

u chap gua ni lo.

Yes, I have lived
here for more than
ten years.

Yes, I jev livd jier
for mor den ten
yers.

Oo, ako'y naninira-
han dito ng mahigit
na sampung taon.

Si, he vivido aqui
por mas de diez años.

那麼，你對於
本地情形一定
很熟悉吧。

ani ma? li tui u pun
tue cheng heng. it
teng li chin siok sek.

Is that so? perhaps
you are now well ac-
quainted with the
place.

is dat so? perjeps
yu ar nau uel ek-
cueinted uit di ples.

Siya nga ba? mara-
hil ay nakikilala na
niniyo ng lahat dito.

Es verdad eso? Tal
vez esta V. ya bien
informado de la loca-
lidad.

也不能完全知
道。

ia boe uan chuan
chai ia.

Not completely.

nat complitli.

Hindi po masyado.

No tanto.

今天時候不早
了，改天再來
請教。

si kan bo cha lo,
pat did chai lai
chheng kao.

It is now getting
late, we shall see
each other again
some other time.

it is nau gueting let
ui shial si etch ader
eguein sam ader taim.

Ngayon ay magta-
tanghali na, tayo ay
magkikitang muli sa
ibang pagkakataon.

Esta quedando ya
tarde. Nos veremos
por otra ocasión.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 Tagalog	西 Spanish
便飯吧。	boe o, li did tao, tua le chiah.	No, you had better take your dinner with us.	no, yu jed beter teik yur diner uit as.	Hindi po, ang mabuti ay mananghali kayo dito sa amin.	No, mejor come usted aqui con nosotros.
謝謝，改天再來吧。	kam sia pat did chai ko lai.	Thank you, I shall come again some other day.	thank yu, ai shial cam eguein sam ader dei.	Salamat sa iyo, balik muli ako sa ibang araw.	Gracias, vendre otra vez otro dia.
再會。	chai hoe.	So long.	so long.	Paalam na po.	A Dios.
再會。	chai hoe.	Good-bye.	gud bai.	A Dios.	A Dios.

十三. 郵局問答
13. AT THE POST OFFICE

241

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
足下惠諭此信 郵費若干？	sian si'n liong cheng, chit tiu'n phoe tioh lua choe iu phio?	Excuse me Sir, what is the postage of this letter?	exquius me ser, juat is di postedch of dis leter?	Mawalang galang po, magkano po ba ang sello na kaila- ngan sa sulat na ito?	Perdone me V. Sr. cuanto franqueo pa- ra esta carta?
二角。	nangkak gun nia.	Twenty cents.	tuenti cents.	Dalawang pung centimos.	Veinte centimos.
請看此信是否 過重？	buisin li khua'n bai chit tiu phoe e ke thao tang a boe?	Will you kindly see if this letter is over weight?	uil yu kaindli' si if dis leter is over ueit?	Maaari po ba nin- yong tignan kung labis ang timbang ang sulat na ito.	Tenga la bondad, de- ver si esta carta so- bra el peso?
請候片時待我 秤之。	theng han tampo, goa chhin bai.	Just a minute, let me weigh it.	dchiast e minit, let me ueij it.	Sangdali po lamang, at titimbangin ko.	Un momento voy a pesarlo.
是，須當二角 郵票。	si o tioh nang kak gun iu hui.	Yes it wants ano- ther twenty cents stamp.	yes, it uants enader tuenti cents stamp.	Opo, kailangan pang muli ang dalawang pung centimos na sello.	Si, nesecita todavía veinte centimos sello.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

寄往黎牙實備
之信尚能及否?

kia khi legaspi ia
ko e hu boe.

Am I in time for
the Legaspi Mail?

em ai in taim for di
Legaspi meil?

Ako po ba'y na sa
panahon para sa
correo sa Legaspi.

Estoy en tiempo to-
davia para el corre-
o de Legaspi?

已不及矣。

i keng boe hu lo.

I am sorry, you have
just missed it.

ai em sary, yu jev
dchiest misd it.

Ikinalunlungkot ko
ipo, kaaalis po la-
mang.

Lo siento mucho, vd.
acaba de perderlo.

但是尚有機會
可由大車寄往
那呀。

chong si ia ko u
ki hue tui he chhia
kia khi naga.

But you have a
chance of catching it
if you send your let-
ter to Naga by train.

bat yu jev e chans
of ketching it if yu
send yur leter tu
naga bai trein.

Ngunit mayroon pa
kayong panahon
upang mahabul kung
ilagak ang sulat ni-
nyo sa Naga sa pa-
mamagitan ng tren.

Pero V. tiene toda-
via la ocasion de co-
ger si la manda su
carta a Naga por
tren.

寄往美國包札
限制幾寸。

kia khi bi kok pao
thao han che loa tua?

What are the size
limits for America
parcels?

juat ar di saiz li-
mits for america
parcels?

Ano po ba ang mga
sukat na pinaka-
malaki ng mga balu-
tan para sa America?

Que tamaño limite
paquetes para Ame-
rica?

四方者六十个
革治梯倒而重
量只限五支耳

si hong lak chap ge
sentimetro, tang si
go kilo.

Sixty centimeter
every way. The ma-
ximum weight is five
kilos.

sixty centimeter evri
uei, di maximum ueit
is faiv kilos.

Anim na pung cen-
timetro bawat pagi-
tan. Limang kilo
po ang pinakamat-
as na timbang.

Secenta centimetro
cada espacio, el ma-
ximo peso es cinco
kilos.

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 English	西代英音 <i>Pronunciation</i>	華 Tagalog	西 Spanish
請足下告我由此寄往美國之信須費幾天？	hui sin li kang goa seh chit tah kia phoe khi bi kok tioh loa ku?	Will you kindly tell me how long it takes a letter to go to America from here?	uil yu kaindli tel me jao long it teks e letter to go to ameri- ca from jier.	Maaari po ba nin- yong sabihin kong gaanong katagal ang isang sulat pa- tungong America bu- hat dito?	Tenga V. la bondad de decirme, cuanto tiempo para mandar carta a America des- de aqui?
普過兩星期， 但是信內如有 貴重之物請作 保家為安。	pho theng ng le pai, tansi phoe lai na u kui tiona e mih kia'n tioh po ke.	Usually two weeks. But if there is any- thing of value in the letter you better re- gister it.	iusuali tu piiks, bat if there is enithing of valiu in di letor yu beter redchister it.	Dalawang linggo po ang karanawan, ngu- nit kung mahalaga ang laman ng sulat ay mas mabuti pong certificada.	Ordinariamente dos semanas, pero si hay alguna cosa de valor en la carta mejor certificarlo.
保家之費應須 若干？	po ke hui tioh lua choe?	What is extra charge for registration?	juat is extra charch for redchistresion?	Magkano po ba ang kalabisan na bayad sa pagka sertificado.	Cuanto el pago adi- cional para regis- tro?
三角六先。	sa'n kak lak.	Thirty six cents.	therti six cents.	Tatlongpu at anim na centimos.	Treinta seis centimos.
多謝。	to sia.	Thank you so much.	thank yu so match.	Maraming salamat sa iyo.	Muchas gracias.

十四. 賀壽

14. BIRTHDAY CONGRATULATION

華 Chinese	廈門音 <i>Amoy Pron.</i>	英 <i>English</i>	西代英音 <i>Pronunciation</i>	菲 <i>Tagalog</i>	西 <i>Spanish</i>
茲達懸弧令旦 敬祝幸福重重 附呈微物、 藉伸誠敬，祈 哂納之。	ki na did, si li si'n did, ho did chi, keng chiok li tua tua heng hok chuai tam po mih kia'n sang li choe ki liam phin.	Accept my best wishes for many happy returns of your birthday and also the accompanying trifles as a mark of my sincere affection.	aksept mai best ui-shis for meni happy returns of yur bert-dei end olso di akcompanieng trifol es a mark of mai sin- ser afekson.	Tangapin mo ang aking maligayang bati sa pagsapit ng iyong kaarawan at ganoon din sa maralitang tanda ng aking tapat na pag-mamahal.	Aceptad mis buenos deseos al cumplir su compleaño y tambien este pobre regalo como simbolo de mi sincero cariño.
承足下道賀， 悉本誠心，敢 不敷鈔。	seng li ge ho i, lai kang goa kheng ho, na ka'n m kang li siu.	Congratulations that come from the heart, as I am sure yours are such, are always welcome.	congratulations dat cam from di jart, es ai em siur yours ar satch, ar olueis uel-cam.	Ang mga bati ng papuri na galing sa puso gaya ng iyong pagbati sa akin ay laging bukas sa akin guniguni.	Felicitaciones que vienen del corazon como las tuyas son siempre bien venidas.

華
Chinese

廈門音
Amoy Pron.

英
English

西代英音
Pronunciation

菲
Tagalog

西
Spanish

廿值足下五十
五歲慈弘良辰
，僕與舍下大
小均此奉賀。

ki na did, si li'ge
si'n did, goa kap ke
lai, tua sue tai ke
kang li ho hi.

All my family unite
with me in sending
you a thousand good
wishes on this your
fifty fifth birthday.

ol mai femili iunait
uit me in sending
yu e thaosend gud
uishis on dis yur
fifty fift bertdei.

Lahat ng pamilya
ko umayon sa akin
na nagnanais sa iyo
nz isang libong nasa
sa pagsapit ng iyong
ika limangpu at li-
mang kaarawan.

Toda mi familia une
conmigo en darte mi
los de buenos deseos,
al cumplir su 55 años
de edad.

人生如逆旅誕
辰者逢間之里
程碑耳。

din seng, chhin
chhiu'n kia'n lo, si'n
did put ko si lo pi'n
ge kai han pai nia.

Birthdays may be
called the milestone
in life's journey.

berdeis mei bi cold
di mail ston in laifs
dchiornei.

Ang mga kaarawan
ay matatawag na
isang mahabang lan-
dasin sa buhay ng
paglalakbay.

Compleños pueden
llamarse el poste-mi-
liaria en jornada de
vida.

十五. 賀 結 婚

15. WEDDING CONGRATULATION

華 Chinese	廈門音 Amoy Pron.	英 English	西代英音 Pronunciation	菲 Tagalog	西 Spanish
敬即奉賀不勝 禱祝。	keng i, kang li kiong hi.	I hasten to offer you my most sincere con- gratulation and good wishes.	ai jesen tu ofer yu mai most sincer con- gretulesion end gud uiishis.	Pinzhahatdan kita ng taos pusong pag- bati at masaganang dalangin.	Yo soy muy agra- decido por su feli- citacion.
恭賀之雅，感 激不淺。	put chi kam sia li ho hi.	I am very much obliged to you for your congratulation.	ai em veri match oblaidehd tu yu for yur congreularesion.	Akoy nagpapasala- mat sa iyong mga pagbati.	Yo soy muy agra- decido por su feli- citacion.
敬賀足下百年 伉儷。	kheng ho li ang bo pa ni ge ho.	Let me wish you every happiness in your married life.	let me uish yu evri japinis in yur me- rid laif.	Bayaan mong batiin kita na nawa'y su- maiyo ang lahat ng kaliwayahan sa iyong paglubuhay may asawa.	Permitid me desechar que no se pierda nada de alegría en su vida matrimonial.
叨承賀喜不勝 感激。	li kang gua kiong hi, goa chin kam sia li.	Your kind congra- tulation is fully ap- preciated.	yur kaind congre- tulesion is fuli apre- cieted.	Ang iyong mabuting pagbati ay lubos kong pinasasalamatan.	Su benigna felicita- cion esta enteramente apreciada.

十六。像 片 寫 法

16. FORMS OF DEDICATING A PICTURE

華
Chinese

英
English

菲
Tagalog

西
Spanish

羅絲女士惠存

憶我不忘

II, 1, 41 王英民贈

王英民先生惠存

為君紀念

II, 1, 41 姊羅絲贈

No. 1, 1941

Miss Rosy,
Just to remember
me at all times.

Ong

No. 1, 1941

Bp. Rosi,
Sa ganda ay wala,
ngunit sa ala-ala
ay sagana.

Ong

No. 1, 1941

Srta Rosy,
Recordar me al
todo tiempo.

Ong

No. 1, 1941

Ginoong Ong,
Larawan ko may pangit,
alalahanin mo lamang
sa bawat saglit.

Rosi

No. 1, 1941

Sr. Ong,
No me olvides.

Rosy

No. 1, 1941

Mr. Ong,
A simple remem-
brance from the
original.

Rosy

第二十一章 商場信札

CHAPTER 21 BUSINESS LETTERS

一. 查問貨樣信

1. ASKING SAMPLE

華
Chinese

英
English

菲
Tagalog

西
Spanish

菲律賓綢緞莊
執事先生鑒：

啓者請將深褐色衣料
貨樣連同貴公司最低價
目及付現之最高折扣寄
示敝店對上舉特種貨物
營業甚旺如貴公司價格
克己貨物又適合敝店交
易當即作大批定貨也此
致

宿務興隆百貨商
八月十日

Cebu, Aug 10, 1941

Philippine Silk Store
Manila

Dear Sirs,

Please send us some sample
of Dark-Brown Suitings, with
your lowest prices and best dis-
count for cash.

We do a large business in
this particular class of goods,
and, if your prices are right
and your goods suit our trade,
we shall order some in big
quantities.

Yours truly,
People's Bazar

Cebu, Agosto 10, 1941

Philippine Silk Store
Manila

Kgg. na Ginoo:

Mangyari lamang padalhan
ninyo kami ng inga parisan kat-
tulad ng matingkad at bughaw
na kasuutan, kalakip ng iyong
pinakamababang halaga at pi-
nakamabuting pagbawas sa ka-
liwaan.

Kami ay may malaking ha-
napbhay dito sa kalakal ng
pananamit, kayat kung ang
iyong mga halaga ay mababa
at magiging mabilis sa amin ay
magpapabilin pa kami ng ma-
laking halaga.

Ang sa inyo'y gumagalang,
Poples' Bazar

Cebu, 10 de Agosto de 1941.

Philippine Silk Store
Manila

Queridos Señores:

Hagan ustedes el favor de
mandarnos muestras para tra-
jes de color moreno-negruzo
incluyendo los precios mas ba-
jos y el mejor descuento por
al contado.

Hacemos negocio en gran
scala sobre este clase de efectos
y si sus precios son buenos y
los efectos nos conviene nuestro
negocio, harémos un pedido de
grán cantidad.

Su seguro servidor,
Peoples' Bazar

二. 覆信
2. REPLY

華
Chinese

英
English

菲
Tagalog

西
Spanish

宿務興隆百貨商

執事先生：

啟覆者承本月十日函
詢茲謹照台命奉上附呈
樣本該貨樣想能適合尊
意且得貴店定貨如未能
恰合尊意俟得貴店更詳
細查詢後當即奉上各種
所需貨樣敝公司對於貴
店囑辦貨物必加効命也
此致

菲律賓綢緞莊
八月十五日

Manila, Aug. 15, 1941.

Peoples' Bazar
Cebu

Dear Sirs,

Referring to your inquiry of the 10th instant we take much pleasure in sending the accompanying samples as requested. We trust they will meet with your approval and secure your esteemed order. However should they not be exactly what you require, on receipt of more definite particulars we shall be pleased to quote you anything different.

Assuring you that any orders entrusted to our care will receive our most careful attention.

Yours truly,
Philippine Silk Store.

Manila, Agosto 15, 1941.

Peoples' Bazar
Cebu

Kgg. na Ginoo:

Sar.g-ayon sa iyong mga patatanong noon ika sampa ni tong kasalukuyan, ay buong puso naming ipinadadalada kasma ang mga parisan sangayon sa inyong mga kahilingan.

Umaasa kami na maiibigan ninyo at tuloy tatangapin ang inyong mga pabilin, ngunit kung sakali hindi tama sa inyong mga pangangailangan ay umaasa kami na padadalhan ninyo kami ng inyong mga salaysayin sa iba't ibang bagay. umaasa kami na lahat ng inyong mga pibilin sa amin ay aming pagukulan ng maingat na kalinga.

Ang sa inyo'y Gumagalang,
Philippine Silk Store

Manila, Agosto 15, 1941

Peoples' Bazar
Cebu

Queridos Señores:

Referiendo a su carta de 10 del actual, tenemos el sumo placer de enviar a ustedes aqui las muestras como fué pedido. Confiamos que los encontrarán con su aprobación y por consiguiente asegurar su estimado pedido. Sin embargo, si no fuesen exactamente de lo que requieren ustedes, al recibir información mas detalladas seríamos muy agradecidos de citar otra cualquiera clase de efecto.

Asegurandoles que cualquier pedido entregado a nosotros recibirá nuestra mas atenta atención.

Su seguro servidor,
Philippine Silk Store.

三. 定貨信 3. ORDER GOODS

華
Chinese

英
English

菲
Tagalog

西
Spanish

菲律賓綢緞
執事先生台鑒：

今寄上添貨單一紙所
有各貨樣子一併附呈惟
尊處配貨時所有質地等
項擬請格外注意以啟有
顧客需用此貨倘尊處祇
能配發種或完不能配發
祈速即示知以便能從速
轉告前途諸貴錦神曷勝
感荷專此即請

台安

宿務興隆百貨商謹啓
八月廿日

Cebu, Aug. 20, 1941

Philippine Silk Store,
Manila

Gentlemen:

We have the pleasure of forwarding you an order for:—, as per samples inclosed. In executing this order we beg of you to be particular as regards quality, etc., as we require the goods for a special class of customers. In the event of your being able to execute the order partially only, or not being able to execute it at all, please advise us to that effect as speedily as possible, so that we may acquaint my correspondents with equal promptitude.

Your particular attention to this matter will oblige.
Gentlemen.

Yours truly,
Peoples' Bazar

Cebu, Agosto 20, 1941

Ginoo:

Ipinadadala namin sa inyo ang inyong mga pabilin sang-ayon sa mga parisan kalakip. Sa pagtutupad sa pabilin na ito'y ipinamamanhik namin sa inyo na iyon sanang mabuting para sa mga pili namin suki. Kung sakali man hindi ninvong matupad ang bahagi o kaya ang kabuoan ng pabilin na ito ay mangyari lamang ipagbiguy alam agad agad upang ma pagbigay alam din namin sa mga suki namin.

Inaasan namin ang inyong maingat na pansiñ sa bagay na ito at salamat.

Ang sa inyo'y gumagalang
Peoples' Bazar

Cebu, Agosto 20, 1941.

Philippine Silk Store,
Manila

Caballeros:

Tenemos el placer de transmitir a ustedes un pedido para:—(por muestras encerrados). Suplicamos de ustedes que al cumplir con este pedido debe observar particularmente la calidad, etc. porque necesitamos estos efectos para un clase especial de parroquianos. En caso de que no pueda llenar el pedido, parcialmente ó enteramente, hagan ustedes el favor de avisarnos a este efecto tan pronto como sea posible para que podíamos notificar nuestras correspondientes con la misma prontitud.

Seremos agredecidos por su atención particular a esta materia.
Caballeros

Su Seguro Servidor
Peoples' Bazar

四・謝絕定貨信
4. REFUSING ORDERS

華
Chinese

英
English

菲
Tagalog

西
Spanish

宿務興隆百貨商

執事先生台鑒敬覆者
本月廿日來函囑敝店網
衫奈敝店存貨適已售盡
而新貨到後尚須二星期
至以爲歎但貴店苟願將
定貨單存至該時則貨到
後當即送上也承惠顧不
勝感謝此函到時希即示
覆此致

菲律賓綢緞莊啓
八月廿八日

Manila, Aug. 28, 1941.

Peoples' Bazar
Cebu

Dear Sirs,

We regret very much to say, that our stock of Silk Shirts as called for by your letter of the 20th instant is temporarily cleared and it will be two weeks before we receive fresh stock. If, however, you wish this order to remain with us till then, we shall be very glad to make shipment as soon as the goods come to our hands.

We thank you for the order and hope to have the pleasure of hearing from you by return mail.

Yours very truly,
Philippine Silk Store

Manila, Agosto 28, 1941.

Peoples' Bazar
Cebu

Kgg. na Ginoo:

Sang ayon sa inyong liham nitong ika 20 ng kasalukuyan ay ikinalulungkot namin sabihin na naubos ng lahat ang aming mga camisadentrong seda at marahil ay mga dalawang lingo pa bago kami tumanggap sang mga bagong kalakal. Ganyon pa man kung nais ninyo, sa pagdating ng amin mga pabilin ay padadalhan namin kaya sa lalong madaling panahon.

Maranning salamat sa inyong mga pabilin at nawaway tumanagap kami ng balita hangang sa muli.

Ang sa inyo'y gumagalang,
Philippine Silk Store.

Manila, 28 de Agosto, 1941

Peoples' Bazar
Cebu

Queridos Señores:

Lamentamos muchísimo al decir que nuestra existencia de camisa dentro de seda según su carta del 20 del actual está temporalmente cerrado y será dos semanas más antes de recibir nuevos surtidos de mercancías. Sin embargo, si quieren ustedes que guardamos este pedido hasta entonces, seremos muy agredecidos a hacer remesas tan pronto como llegan los efectos.

Les damos las gracias por el pedido y esperamos tener el placer de oír de ustedes a la vuelta del correo.

Su Seguro Servidor,
Philippine Silk Store

五. 請求延期付款信
5. ASKING FOR POSTPONEMENT OF PAYMENT

華
Chinese

英
English

菲
Tagalog

西
Spanish

Cebu, Oct. 15, 1941

Cebu, 15 de Oct. 1941

Cebu, 15, de Oct. de 1941.

菲律賓綢緞莊
執事先生：

敬啟者前日尊函已接
到敝店未能如期付清尊
賬務希原諒因不幸現當
雨季貿易大受損失絲料
需要甚少至節季終期貴
店寄售品半數仍未脫清
其他貨物生意亦甚冷淡
用特懇祈謹將尊賬延至
十一月一日諒蒙允諾也
此致

宿務興隆百貨商號啓
十月十五日

Philippine Silk Store.
Manila

Dear Sirs;

I am in receipt of your letter if you will excuse my delay in settling your outstanding account.

Unfortunately the long rainy season has been very detrimental to business and the demand for silk goods has been so small that half of your consignment is still unsold at the end of the season. In other articles, too, business has been very slow.

I shall therefore, be glad, if you will kindly allow your account to stand over until the 1st. of Nov.

Trusting you will comply with my request.

Yours very truly,
Peoples' Bazar

Philippine Silk Store
Manila

Kgg. na Ginoo:

Tinahgap ko ang inyong liham noong isang araw at nawa'y pagpapaumanhinan ninyo ako sa pagkakabalam ng pagtatala ng inyong na matitirang pagkakautang.

Masamang kapalaran, itong panahon ng tag-ulan ay nakapipinsala sa kalakal at ang mga humihingi ng telang seda ay mangilinan ng ilan lamang kung kayat kalahati pa ng inyong mga padala ang hindi pa nailagbibilis hangang sa matapos ang pagtagulangan. Ang ibang mga bagay na kalakal man naman ay lubhang matumal din.

Umaasa ako na ang natutrang pag kakautang ay palugitan pa ninyo hunggang sa a primero ng Nobiembre.

At tuloy umaasa ako na palibigan ninyo ang aking kakulangan.

Ang sa inyo'y gumagalang,
Peoples' Bazar.

Philippine Silk Store.
Manila.

Querido Señor:

He recibido su carta del dia ultimo y sere agradable si perdonará usted mi retraso a ajustar su cuenta saliente.

Por desgracia el tiempo lluvioso ha perjudicado mucho el negocio y el demando de los efectos de seda ha sido muy flojo hasta que media de la partida no està vendida al terminar la temporada.

Entonces, sere agradable si permitirá usted que la cuenta estara como si fuera hasta el primero del mes de Noviembre.

Confiendo que usted cumplira con mi peticion.

Su Seguro Servidor,
Peoples' Bazar

六· 覆信(附憑單)

6. REPLY; (ENCLOSING DRAFT)

華
Chinese

宿務興隆百貨商台鑒：

啓者茲收到本月十五
日尊函所示之事敝方考
慮結果如貴店能承認附
上之三百元憑單并即行
送回則可延期支付鑑於
絲絨行市敵店認為此次
確需延期結賬但諒貴店
必能到期支付該項憑單
也此致

菲律賓綢緞莊啓
十月廿一日

英
English

Manila, Oct. 21, 1941.

Peoples' Bazar
Cebu

Dear Sir:

Your letter of the 15th instant came duly at hand and in consideration of the contents we are willing to allow the postponement of payment on condition that you return to us duly accepted, the enclosed draft for ₱300.00.

In consideration of the price of the silk velvet we regret that it is necessary to grant this extension of credit, but trust you will not fail to meet the draft at the date of maturity.

Faithfully yours,
Philippine Silk Store

菲
Tagalog

Manila, 21 de Oct. 1941.

Peoples' Bazar
Cebu

Kgg. na Gino:

Ang inyong sulat na petsa 15 ng kasalukuyan ay dumating sa amin kamay at dahil sa mga sinasabi sa sulat na iyan ay pumapayag kami na ipagpalibutan ang paghababayad kung ibablik ninyo sa amin ang nakalakip na letra de cambio (draft) sa halagaang ₱300.00 na kayo'y sumasangayon sa naturing halaga.

Dahilan sa halaga ng terciopelo de seda ay kinakailangan na pumayag kami na ipagpabaya ang utang, ngunit umaasa kami na huwag kaligtasan pagsapit ng takdang pagbabawayad.

Ang sa inyo'y gumagalang,
Philippine Silk Store.

西
Spanish

Manila, 21 de Oct. de 1941.

Peoples' Bazar.
Cebu

Querido Señor:

Su carta de fecha 15 del actual llegó a nuestros mano y teniendo en cuenta las alegaciones estamos dispuestos a permitir el aplazamiento del pago con la condición de que devuelva el adjunto letra de cambio (draft) en la suma de ₱300.00 debidamente aceptada.

Teniendo en cuenta el precio del terciopelo de seda, sentimos que es necesario conceder esta extensión de crédito pero confiamos que no faltará usted cuando llegara el dia de pago.

Su Seguro Servidor,
Philippine Silk Store.

七. 托友售貨
7. ENTRUSTING A FRIEND TO SELL GOODS

華
Chinese

英
English

菲
Tagalog

西
Spanish

某某先生閣下：

茲由班乃輪配上大麥
二百袋其俄字夾此付上
敬祈足下以市價而售之
然所售之款除抽分外及
什費外其餘請即如數轉
交林先生收入不勝感激
并請市安

弟某某啓
某月某日

Date.....

Petsa.....

Fecha.....

Dear Sir:

By S. S. Panay I am sending you two hundred (200) sacks of corn, whose B./ of L./, is enclosed herewith; and I beg you to try to sell them in that market at the best price possible.

Please give to Mr. Lim the sum of it's proceeds of the sale after deducting all expenses of commission, cartage etc.

Thanking you in anticipation,
I remain, dear sir.

Yours truly,

Kgg. na Gino:

Sa Bapor "Panay" ako'y nag-papadala ng dalawang daan sacang "nais, kälakip dito ang conocimiento, at nais kong ipag-bili mo sa pinakamabuting halaga.

Mangyari lamang ibigay kay Ginoong Lim ang buong kabaryaran pagkatapos bawasin ang lahat ng gastos gaya ng pabuya at iba pa.

Ipinagpapauna ko ang pasalamat at hangang dito na lamang, kgg. na ginoo.

Ang sa inyo'y gumagalang,

Querido Señor:

Por el V/ Panay le envio doscientos (200) sacos de maiz, cuyo conocimiento de embarque va adjunto; y le ruego procure de venderlo en ese mercado al mejor precio posible.

Tenga Vd. la bondad de entregar al Sr. Lim la suma de su producto, despues de deducir todos los gastos de comision, acarreo, etc.

Agradeciendole anticipadamente, quedo de Vd., querido señor.

Suyo S. S.

八· 覆信 B. ANSWER

華
Chinese

英
English

菲
Tagalog

西
Spanish

某某先生閣下：

得接元旦尊號來函并
由班乃輪配下大麥二百
袋弟已代售矣以市面之
價售於新合美公司每袋
售價四元因該號較於別
家更有好價而所售之款
除付費實銀七百六十元
照尊函之命業已如數交
林先生收入其所售之收
條亦已夾上諒必無錯革
此即請
財安

弟某某啓
某月某日

Date.....

Petsa.....

Fecha.....

Dear Sir;

I acknowledge receipt of your esteemed letter of January 1st. and at the same time 200 sacks of corn by S. S. Panay, which I have tried to sell at the best price I could get in this market. and I sold them at Four Pesos (P4.00) a sack to Dy Buncio and Co., who has been the best bidder this time.

I have delivered to Mr. Lim the net amount of Seven Hundred Sixty Pesos (P760.00) according to your instructions.

Enclosed please find the receipt of the sale.

Hoping that everything is alright, I beg to remain, dear sir,

Yours respectfully,

Ggg. na Ginoo:

Tinanggap ko ang inyong liham noong a primero ng Enero na kasabay ang 200 sakong mais na lulan ng S. S. Panay, na pinag sumikapan kong mai-pagbile sa pinakamabuting halaga, at naipagbile ko sa apat na piso (P4.00) ang isang sako kay Dy Buncio & Co. na siyang pinakamatataas na namimile noon mga panahong iyon.

Naibigay ko Ginoong Lim ang halagang pitong daan at anim na pung piso ((P760.00) sang ayon sa inyong mga bilin.

Kalakip nito ang talaan ng mga pinagbilhan.

Umaasa ako na ang lahat ay nasa ayos at pagutusan po ninyo.

Ang sa inyo'y gumagalang

Querido Señor:

Le acuso recibo de su estimada carta, del 1 de Enero ultimo, y al mismo tiempo los 200 sacos de maiz por el V. Panay, lo cual he procurado vender al mejor precio que podia en este mercado, y lo vende por Cuatro Pesos (P4.00) el saco a Dy Buncio & Co., quien ha sido el mejor postor esta vez.

He entregado al Señor Lim la cantidad neta de Siete Sientos Sesenta Pesos (P760.) segun sus instrucciones.

Adjunto va el recibo de la venta.

Esperando que todo este bien, quedo de Vd. querido señor.

Suyo respectuosamente,

九. 向書店訂雜誌

9. TO A BOOK SELLER

華
Chinese

英
English

菲
Tagalog

西
Spanish.

博文書局
諸位先生台鑒：

茲奉上郵局匯票一紙
值非常五元五角請照上
列住址按月寄下「良友
畫報」一年請從本期第
一三九號寄起為盼

并請賜示最新增訂版
「英漢模範字典」一書
若購五十部尊處有現貨
否

弟林亨手上
十月十日

No. 123 Session Rd., Baguio
Oct. 10, 1941

Po Bon Book Co.,
462 Nueva St., Manila

Gentlemen:

I enclose herewith a postal
money order for five fifty
(₱5.50), for the subscription of
"Leung Yu Magazine" for one
year, beginning from number
139. Please send it to the above
address each month.

Kindly let me know if you
have in stock say fifty copies of
"Model English-Chinese Diction-
ary" revised edition.

Yours faithfully,
Henry Lim.

No. 123 Session Rd., Baguio,
10 de Oct. 1941.

Poc Bon Book Co.
462 Nueva, Manila

Ginoo:

Kalakip nito ay ang Giro
Postal na limang piso at isang
salapi (₱5.50) para suscription
ng "Leung Yu Magazine" sa
loob ng isang taon buhat sa
bilang 139. Mangyari ipadala
lumang sa direksion na nasa
itaas sa bawat buwan.

Mangyari lamang ipaalam sa
akin kung mayroon kayong
mga limampung copia ng "Mo-
del English-Chinese Dictiona-
ry" revised edition.

Ang sa iyo'y Gumagalang,
Henry Lim.

No. 123 Session Rd., Baguio,
10 de Oct. 1941.

Poc Bon Book Co.
462 Nueva, Manila

Caballeros:

Adjunto le envio un giro pos-
tal del valor de cinco pesos y
cincuenta centavos (₱5.50) pa-
ra la suscripción de "Leung
Yu Magazine" por un año em-
pezando del numero 139. Haga
el favor de mandarlo a
la dirección arriba cada mes.

Haga usted el favor de infor-
mar me si tiene usted existen-
cia, de 50 copias del "Model
English-Chinese Dictionary"
edición revisada.

Fielmente tuyo,
Henry Lim.

十. 繳訂日報信
10. RENEWAL OF SUBSCRIPTION TO A PAPER

華
Chinese

英
English

菲
Tagalog

西
Spanish

新聞日報社
諸位先生：

茲飭人送上菲幣十六
元續訂「新聞日報」一
年從元月一號寄起弟之
住址業已改變請注意上
聞之住址爲荷

林長安
十二月廿五日

350 Sto. Cristo, Manila
Dec. 25, 1941

The Fookien Times
Manila

Dear Sirs:

Herewith I send you per bearer sixteen pesos (₱16.00) for the renewal of my subscription to the "Fookien Times" for one year, beginning from Jan. 1st., 1942. Please take note of the change of my address as given above.

Yours very truly,
Lim Tiong An

350 Sto. Cristo, Manila
25 de Dic. 1941.

The Fookien Times
Manila.

The Fookien Times
Manila.

Tangapin ninyo sa maydala nito ang halagang labing anim na piso (₱16.00) para sa suscription ko ng Fookien Times buhat sa Enero 1, 1942. Mang-yari lamang bigyan ng pansin ang paghabago ng aking tirahan gaya ng na sa itaas.

Ang sa inyo'y gumagalang,
Lim Tiong An

350 Sto. Cristo, Manila
25 de Dic. de 1941.

The Fookien Times
Manila.

The Fookien Times
Manila.

Le envio por el portador la suma de diez y seis pesos (₱16.00) para la renovacion de mi suscripcion al Fookien Times empezando desde Enero 1 de 1942. Haga usted el favor de tomar nota de cambio de mi direccion como doy arriba.

Su Seguro Servidor,
Lim Tiong An

十一. 舉薦舊日僱員信

11. RECOMMENDING FORMER EMPLOYEE FOR POSITION

華
Chinese

英
English

菲
Tagalog

西
Spanish

列位先生：

啓者特信人陳業君已
於前三年在敝號會計部
充任助手彼之服務完全
令人滿意彼在社會上之
地位亦毫無問題彼願在
貴市居住彼前之離職係
由於自動

林世欽手書

348-50 Sto. Cristo, Manila
Jan. 5, 1941

To Whom It May Concern:

The bearer, Mr. Tan Giap,
has been in our employ for the
past three years as assistant in
the Accounting Department.

His works has been entirely
satisfactory, and his standing
in the community is unquestion-
able.

He desires to locate in your
city, and is leaving our employ
of his volition.

Faithfully yours,
Lim Se Kin

348-50 Sto. Cristo, Manila
5 de Enero 1941

Kung sino man ang
pagukulan:

Ang may dala nito na si Giap
noong Tan Giap ay naging ka-
wani namin mahigit sa tatlong
taon bilang katulong sa kaga-
waran ng cuentas.

Ang kaniyang paglilingkod
ay lubhang kasiya siya at ang
kaniyang pakikisama ay hindi
mo na ipagtatanong.

Nais niyang humanap ng ma-
paglilingkuran sa inyong bayan
at siya ay kusang loob na nag-
bitiw sa amin.

Ang sa inyo'y gumagalang,
Lim e Kim

348-54 Sto. Cristo, Manila
5 de Enero 1951

A todos a quien concierne:

El portador, Sr. Tan Giap,
ha sido en nuestro empleo por
espacio de tres años como asis-
tante en el Departamento de
Cuentas.

Su trabajo ha sido perfecta-
mente satisfactorio y tiene una
reputación incuestionable en la
localidad.

El desea buscar trabajo en
esa ciudad y está dejando nues-
tro empleo voluntariamente.

Su Seguro Serridor
Lim Se Kim.

十二。告病假書

12. ASKING LEAVE ON ACCOUNT OF SICKNESS

華
Chinese

英
English

菲
Tagalog

西
Spanish

July 30, 1941

Julio 30, 1941

Julio 30, 1941

華達先生閣下：

茲因感冒風寒今日不

克趨前供職俟數日後賤

氣復元即當趨侍左右肅

恭敬請台安

伍約翰謹上

七月三十日

Mr. Jack Walder,
Iloilo, Iloilo

Dear Sir:

As I am suffereng from a severe cold I am unable to attend to my duties today, but I hope to have the pleasure of doing so in a few days when I am perfectly recovered, I am, dear sir,

Yours obediently,
John Green

Ginoong Jack Walder,
Iloilo, Iloilo

Mahal na Ginoo:

Sa ngayon po ay dinapoan ako ng matinding sipon kung kayat hindi ako makapaglilingkod ngayon, ngunit, umaasa ako na pagkatapos ng ilang araw ay lubos na akong magaling.

Magutes po kayo,
John Green

Sr. Jack Walder,
Iloilo, Iloilo.

Querido Sr.:

Cómo estoy sufriendo de un catarro doloroso estoy incapaz a atender a mis obligaciones hoy. Pero espero que dentro de pocos días tendre mis obligaciones cuando ya estoy perfectamente recuperado. Soy señor

Obidientemente tuvo.
John Green

